

МИНИСТЕРСТВО ЗДРАВООХРАНЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ГБОУ ВПО КАЗАНСКИЙ ГМУ МИНЗДРАВА РОССИИ
КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ



Традиции и инновации в преподавании иностранного языка

Материалы VII Всероссийской научно-практической конференции
с международным участием
11 мая 2017 г.



г. Казань

МИНИСТЕРСТВО ЗДРАВООХРАНЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ГБОУ ВПО КАЗАНСКИЙ ГМУ МИНЗДРАВА РОССИИ

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Традиции и инновации в преподавании иностранного языка

Материалы VII Всероссийской научно-практической конференции
с международным участием

11 мая 2017 г.

Казань
Издательство «ЯЗ»
2017

УДК 372.8
ББК 74.268.1
Т65

*Рекомендовано к печати Ученым советом
Казанского государственного медицинского университета*

Организаторы конференции:

А. С. Созинов,

доктор медицинских наук, профессор, ректор КГМУ;

Л. М. Мухарямова,

доктор политических наук, профессор,
проректор по образовательной деятельности КГМУ;

И. Г. Мустафин,

доктор медицинских наук, профессор,
проректор по научной и инновационной работе КГМУ;

О.Ю. Макарова,

доктор педагогических наук, доцент,
заведующая кафедрой иностранных языков КГМУ

О. А. Баратова,

преподаватель кафедры иностранных языков КГМУ

Научный редактор

О.Ю. Макарова

Составитель

О. А. Баратова

Т65 Традиции и инновации в преподавании иностранного языка: Материалы VII Всероссийской научно-практической конференции с международным участием / науч. ред. О. Ю. Макарова; сост. О. А. Баратова. — Казань, 2017. — 196 с.

Данный сборник включает в себя материалы VII Всероссийской научно-практической конференции с международным участием, проходившей 11 мая 2017 года в Казанском государственном медицинском университете.

Содержащиеся в сборнике научные доклады и сообщения представляют интерес для научно-педагогических работников и аспирантов.

Секция 1

СОВРЕМЕННЫЕ ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

О. К. Кулакова

*преподаватель английского языка ОД дополнительного образования
Казанского военного суворовского училища*

Игровые технологии, как средство формирования личностного роста учащихся

Современные условия все чаще диктуют нам дифференцированный подход к обучению детей. В последнее время учеников все сложнее заинтересовать в предмете, поэтому стоит прибегнуть к различным педагогическим технологиям и смене деятельности учащихся. Очень эффективной технологией в этом выступает игровой метод обучения. Он может примениться на разных ступенях обучения, и позволяет воспринимать новую а порой сложную информацию довольно легко. Особенно актуально это в лингвистической сфере, поскольку многие ученики испытывают затруднения и страх, заговорить на другом для них языке. Игра во многом способствует раскрепощению и снятию барьеров в общении.

Давайте получше познакомимся с понятием, что же такое игровые технологии, какие они бывают и как лучше применять их на практике.

Многие ученые, занимающиеся педагогикой и методикой обучения иностранным языкам, справедливо отмечают эффективность использования игрового метода на практике. Они объясняют это тем, что в игре проявляются все особенности и уникальные творческие способности ученика. Й. Хейзинг отмечал, что человеческая культура возникла и развивается как игра. Игра – это часть нашей жизни, через игру человек познает мир.

1. Дидактическое и практическое значение игры было доказано К. Д. Ушинским. И в качестве примера, хотелось бы привести известное высказывание этого ученого, он характеризует игру следующим образом: *«Взрослые могут иметь только одно влияние на игру, не разрушая в ней ха-*

рактера игр, а именно: доставкой материала для построек которыми уже самостоятельно займется сам ребенок. Но не должно думать, что этот материал можно купить в игрушечной лавке. Вы купите для ребенка светлый и красивый дом, а он сделает из него тюрьму; вы купите для него куколки крестьян и крестьянок, а он выстроит их в ряд солдат; вы купите для него хорошенького мальчика, а он станет его сечь; он будет переделывать и перестраивать купленные вами игрушки не по их назначению, и тем элементам, которые буду вливаться в него из окружающей жизни, — и вот об этом то материале должны больше всего заботиться воспитатели». [3, с. 156]

Игра — это разновидность общественной коммуникации, действие которой, происходит вербально и не вербально. В процессе игры моделируются жизненные ситуации, закрепляются свойства, качества, состояния, умения, способности, и модели поведения, необходимые личности для развития социальных, профессиональных и творческих способностей.

Основная функция преподавателя заключается я не просто в передаче знаний, а в создании особой ситуации и управления процессом ее разрешения учениками.

Игровая деятельность выполняет следующие функции:

- *развлекательную* (это основная функция игры);
- *коммуникативную* (освоение способностей общения);
- *диагностическую* (выявление отклонений от нормативного поведения, самопознание в процессе игры);
- *игротерапевтическую* (преодоление различных трудностей, возникающих в других видах жизнедеятельности);
- *самореализации* (проявление скрытых возможностей);
- *межнациональной коммуникации* (привитие единых для всех людей социокультурных ценностей);
- *социализации* (включение в систему общественных отношений);
- *эстетическую* (удовольствие, которое испытывается от игры). [1, с. 42]

Игровая технология обеспечивает достижение единства эмоционального и рационального в обучении. В процессе игры ученик сталкивается с ситуациями выбора, в которых он проявляет индивидуальность, свободу выбора и формирует модели поведения.

Задания игрового характера могут быть разнообразны по назначению, содержанию, способам организации и их проведения. Разнообразна может быть и материальная и техническая оснащенность, регулиро-

ваться может и количество игроков, принимающих участие. С помощью игры можно решать разнообразные задачи и преследовать разные цели, это могут быть грамматические и лексические навыки. Игра так же способствует развитию речевых умений, развивает внимание и творческие способности учеников. [2, с. 114]

Очень интересной является теория М. Ф. Стронина, который подразделяет игры на различные категории, такие как:

- лексические игры;
- грамматические игры;
- фонетические игры;
- орфографические игры.

Хотелось бы привести примеры его игр, которые можно использовать на начальной ступени обучения.

Лексические игры

Цель игры:

- тренировать учеников в употреблении лексики, приближенной к естественной ситуации;
- активизировать речемыслительную деятельность учащихся;
- развивать речевую реакцию учащихся.

«Собери портфель»

Ход игры

В игре задействован весь класс, но принимать участие можно по желанию.

Учитель: Поможем Маше собраться в школу.

Ученик берёт находящиеся на столе предметы, складывает их в портфель, называя каждый предмет по-английски и описывая его: This is a book. This is a pen (pencil, pencil-box). This is an English book. This is a very interesting book

«Собери картинку»

Ход игры

Каждой команде выдается конверт, в котором находится картинка разделенная на несколько частей. Задача – собрать картинку и далее описать ее с помощью предложенных структур: I can see. This is. He/ She has got... It is blue...etc.

«Загадки про животных»

Ход игры

Учитель загадывает загадку – ученики отгадывают ее.

- Now you will listen to my stories and try to guess what animal I shall describe.

1. It is not big. It is small. It can jump. It can swim. It is green. It lives in the river.

2. It is not small. It is big. It can run. It is grey.

3. It is not big. It lives in the house. It can run and jump. It can be grey, white, and brown.

4. It lives in the river. It can swim. It is green.

5. It is small. It lives in the house. It can run. It is grey. It says: «Pee-pee-pee»

6. It is big. It can run. It lives in the forest. It is brown.

Грамматические игры

Цель игры:

— научить употреблению речевых образцов, содержащих определенные грамматические трудности;

— развивать речевую реакцию;

— формировать интерес учащихся к изучению английского языка.

«Черный ящик»

Ход игры

Игра предполагает не ограниченное количество игроков и одного ведущего. В руках у ведущего — черный ящик (или коробка), в котором находится незнакомый предмет. Игроки должны задать ведущему по одному наводящему вопросу. (Is it a cat?, What colour is it? etc.) После этого они должны дать ответ, что находится в ящике.

Орфографические игры

Цель игры:

— проверка усвоения орфографии изученного материала;

— развитие памяти, мышления, внимания детей;

— развитие интереса к изучению английского языка.

«Картинка»

Ход игры

Каждый участник получает по картинке с изображением предметов, животных и т.д. Представители команд выходят к доске, разделенной на две части, и записывают слова, соответствующие предметам, изображенным на картинке. После того, как обучаемый написал слово, он должен прочитать его и показать свою картинку. Выигрывает команда, которая быстрее и с меньшим количеством ошибок запишет все слова.

«Дежурная буква»

Ход игры

Ученикам раздаются карточки и предлагается написать как можно больше слов, в которых указанная буква стоит на определенном месте.

Например, учитель говорит: «Сегодня у нас дежурная буква «о», она стоит на первом месте. Кто напишет больше слов, в которых буква «о» стоит на первом месте?»

Время выполнения задания регламентируется (3–5 минут)

Фонетические игры

Цели:

- развитие речевых навыков и умений;
- тренировка в произнесении английских звуков в словах;
- формирование навыков фонематического слуха.

«Широкие и узкие гласные»

Ход игры:

Учитель называет слова. Обучаемые поднимают руку, если звук произносится широко. Если гласный произносится узко, руку поднимать нельзя. Выигрывает команда, которая допустила меньше ошибок.

«Чья команда лучше споет песню?»

Команда – победительница получает пять баллов. Пение на уроках иностранного языка – это очень важный и интересный прием, он позволяет отрабатывать фонетику, слух, произносительные способности, развивать артикуляционный аппарат, быть внимательным и учиться работать в группе. Пение приносит большой заряд положительных эмоций, что и является основной частью игры. [4, с. 239]

Как мы видим, игровые технологии предоставляют широкое поле деятельности и неограниченные творческие способности как учителя, так и ученика. Способствуют благоприятной, дружественной атмосфере в группе, развивают наблюдательность, память и скорость мышления в не стандартных ситуациях.

При обучении иностранному языку, очень важно, чтобы ребенок был заинтересован в предмете и преподнести новый материал для него нужно легко и непринужденно. Игра поможет раскрепостить его и заинтересовать в предмете. Игра всегда предполагает принятия решения, от которого зависит дальнейший ход игры и победа в ней. Желание решить эти вопросы ускоряет мыслительную деятельность играющих. А если ребёнок будет думать на иностранном языке? Безусловно это повысит его мотивацию и интерес, поскольку игра для детей – это естественный процесс познания и просто увлекательное занятие. В игре все равны. Она сильна даже слабым ученикам. Атмосфера увлечённости, чувство равенства и радости, ощущение посильности заданий – всё это даёт возможность преодолеть языковые барьеры и научиться не стесняться побед и поражений.

Неразрывная связь игры с жизнью позволяет, детям через ситуации, предметы, обсуждения, которые присутствуют в игре, получить опыт как речевой, так и социальный, который понадобится им в жизни. Иностранный язык имеет для этого огромный потенциал, поскольку темы для изучения могут быть не ограничены и подбираться в зависимости от интересов учеников. Соответственно и материал будет освоен наиболее эффективно и в большем количестве. [3, с. 62]

Хотелось бы добавить, что игра не заменяет традиционные формы и методы обучения, а лишь способствует усвоению и рациональному достижению поставленных целей и задач обучения. Поэтому применять эту технологию лучше в сочетании с другими.

Литература

1. Атемаскина Ю. В. Богословец Л. Г. Современные педагогические технологии – СПб.: Издательство Детство-Пресс, 2011. – 89с.

2. Каретникова А. А. Веселый английский в начальной и средней школе. Праздники, игры и занимательные задания /.- Ярославль: Академия развития, 2010. – 288 с.

3. Панфилова А. П. Игровое моделирование в деятельности педагога – М.: Академия, 2000. – 340с.

4. Стронин М. Ф. Обучающие игры на уроке английского языка – М.: Просвещение, 2001. – 370 с.

М. В. Лукина

старший преподаватель кафедры иностранных языков КГМУ

Подготовка и выступление с презентацией POWER POINT

Одной из важнейших задач высшего профессионального образования является повышение качества подготовки специалистов. Студент университета должен не только получать знания по дисциплинам программы, овладевать умениями и навыками использования этих знаний, но и уметь самостоятельно получать новые научные сведения. В этой связи все большее значение приобретает самостоятельная исследовательская работа студентов.

На кафедре иностранных языков КГМУ свыше 10 лет успешно функционирует отделение дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональных коммуникаций». Студенты, обучающиеся на этом отделении, самостоятельно или по совету научного руководителя выбирают тему для своих научных исследований, находят статьи и моно-

графии в зарубежных изданиях, переводят их в течение 4х семестров, а затем готовят доклад по выбранной теме на одном из иностранных языков и презентацию, с которой выступают на выпускном квалификационном экзамене.

При подготовке данной презентации студентам необходимо следовать следующим рекомендациям: презентация – это набор слайдов, оформленных в соответствии с принятым стилем. Последовательность показа слайдов может меняться в процессе демонстрации презентации. Презентация не должна содержать меньше 10 слайдов. Каждый слайд может включать в себя:

- различные формы представления информации (тезисы, таблицы, диаграммы, изображения, звук, видео).
- анимацию появления объектов на слайде и анимацию смены слайдов.

Титульный слайд должен содержать название темы, название учебного заведения, фамилию и имя автора презентации, номер учебной группы, фамилию, имя, отчество научного руководителя.

На втором слайде может быть представлен план презентации, основные разделы или вопросы, которые будут рассмотрены.

Важно придерживаться принципа: один слайд – одна мысль. Убедительными бывают презентации, когда на одном слайде дается тезис и несколько его доказательств.

Выводы всегда должны быть даны лаконично на отдельном слайде.

Объекты либо сразу могут присутствовать на слайдах, либо могут возникать на них в нужный момент по желанию докладчика, что усиливает наглядность доклада и привлекает внимание аудитории именно к тому объекту или тезису, о котором в данный момент идет речь.

Последним слайдом презентации должен быть список литературы.

Существуют также установленные этапы создания презентации

Планирование презентации:

- определение целей;
- изучение аудитории;
- формирование структуры и логики подачи материала.

Чтобы вам лучше преподать логику доклада и материал, письменно составьте план презентации.

В общих чертах план должен выглядеть так:

- Вступительное слово
- Основная часть
- Заключение

- Вопросы

Работа над презентацией:

- Разработка вертикальной и горизонтальной логики;
- Введение содержания
- Приведение в соотношении текстовой и графической информации;
- Заполнение слайдов информацией;
- Настройка анимации.

Репетиция презентации.

Перед презентацией обязательно нужно провести репетицию. На ней можно понять, где возникнут трудности, почувствовать реальный хронометраж презентации, а также исправить замеченные по ходу ошибки.

Что надо учитывать при работе над презентацией?

Порядок вывода объектов на экран следующий:

- заголовок слайда;
- основная информация;
- дополнительная (поясняющая, иллюстрирующая, навигационная)

информация.

Основной материал необходимо выделить, чтобы он первым бросался в глаза при демонстрации слайда. Выделение можно осуществить размером объекта, цветом, спецэффектами, порядком появления на экране.

Дополнительный материал предназначен для подчеркивания основной мысли слайда. В качестве дополнительной информации может выступать графика.

Важно учитывать, что недопустимо на слайдах писать всё, что докладчик планирует сказать. На слайды должны попасть только самые важные тезисы, самые необходимые данные, а также, желательно учитывать, что графический материал: иллюстрации, фотографии – всегда лучше воспринимаются аудиторией.

Материал на слайде должен быть расположен максимально равномерно по всей площади, не оставляя крупных пустых пространств.

Текст, размещенный на слайде, должен быть хорошо виден и удобочитаем.

Нельзя использовать на слайде несколько шрифтов. Оптимально использовать для смыслового выделения разные начертания одного шрифта.

При настройке анимации для порядка появления объектов на слайде надо помнить, что любой спецэффект должен быть обоснован. Перенос информации спецэффектами отвлекает и вызывает раздражение.

Для целостности восприятия презентация выполняется в едином стиле. Это может быть или единый фон, или какой-либо повторяющийся на каждом слайде элемент.

На презентацию может быть наложен звук.

При подготовке выступления с презентацией следует помнить, что доклад должен длиться не менее 5 минут и не более 15. За 5 минут вы не раскроете сути и не успеете ответить на вопросы. Если выступление длится более 15 минут, вы рискуете потерять внимание и интерес аудитории. Убедитесь, что вы говорите то, что действительно хотите сказать. Любое отклонение от темы может увести аудиторию в сторону от существа вопроса. Чтобы не отклоняться от регламента, положите перед собой часы и следите за временем.

Проверьте правильность оформления таблиц и графиков и правильность использования слов — вы можете сделать это с помощью словаря или электронного переводчика.

Теперь вы готовы к тому, чтобы записать тезисы доклада на карточках. Не стоит приносить с собой на презентацию полный текст выступления. Доклад нужно представлять, а не читать. На каждой карточке напишите подзаголовок и несколько ключевых тезисов, а также фразы, которые вы планируете использовать для управления вниманием аудитории. Затем по ходу презентации зачитывайте подзаголовок и объясняйте суть каждого тезиса.

Многим из нас не нравится выступать с докладами или презентациями, а если предстоит выступление на иностранном языке, это настоящий повод для волнения! Когда мы беспокоимся, мы часто не осознаем, как при этом выглядим. Обычно по внешнему виду человека можно сказать, спокоен он или нервничает. Приведенные ниже советы помогут вам контролировать язык жестов своего тела.

- Расслабьтесь. Не стойте, как робот, старайтесь выглядеть естественно.

- Не зажимайтесь. Расправьте плечи, держите руки свободно и жестикулируйте так, как делаете это при обычном разговоре.

- Двигайтесь. Если вы стоите, не бойтесь сдвинуться с места, чтобы сменить слайд или подойти к таблице. Но не суетитесь и не вышагивайте!

- Смотрите. Очень важно, куда обращен ваш взгляд. Не приковывайте его к карточкам, распределите свое внимание на аудиторию. Но не фиксируйте взгляд на одном человеке, люди это замечают.

- Улыбайтесь. Не бойтесь улыбаться во время выступления, это снимет напряжение слушателей и поможет расслабиться вам.

- Дышите. Делайте глубокий вдох перед каждым новым пунктом доклада, это погасит волнение и поможет вам спокойно продолжить выступление.

В заключении нужно остановиться на критериях оценки презентации.

Качество презентации можно оценить на основе ряда критериев.

1. Содержание презентации:

- раскрытие темы доклада;
- подача материала (обоснованность деления на слайды);
- грамотность изложения;
- наличие, достаточность и обоснованность графического оформления (схем, рисунков, диаграмм, фотографий);
- использование дополнительной развивающей информации по теме доклада;
- ссылки на источники информации (при необходимости).

2. Оформление презентации:

- соответствие дизайна всей презентации поставленной цели;
- единство стиля включаемых в презентацию рисунков;
- применение собственных (авторских) элементов оформления;
- обоснованное использование анимационных эффектов, аудио-, видеофайлов;
- соответствие продолжительности презентации времени, отведенному на доклад.

Оценка «5» ставится при 85% и выше соответствия требованиям.

Литература

1. [http://www.machinelearning.ru/wiki/index.php?title=Подготовка_презентаций_\(рекомендации\)](http://www.machinelearning.ru/wiki/index.php?title=Подготовка_презентаций_(рекомендации))
2. <http://toolkit.lrcnetwork.org/Russian/Training/PresSkills-Rus.pdf>
3. <http://cph.phys.spbu.ru/documents/Second/powerPoint.pdf>
4. <http://nordisk.pp.ru/podgotovka-prezentacij/>
5. <http://uchim.info/pdf/yak-pp.pdf>

О. Ю. Макарова

д. п. н., доцент, заведующая кафедрой иностранных языков КГМУ

Д. В. Горбунова

преподаватель кафедры иностранных языков КГМУ

А. В. Зеленкова

преподаватель кафедры иностранных языков КГМУ

Менеджмент российской высшей школы

Высшее образование и университеты, как организации его реализующие, остались одними из немногих сфер, где внутренняя мотивация является преобладающей в силу специфики самой научно-педагогической деятельности, направленной на получение, развитие и передачу знаний. Говоря языком современного менеджмента, университеты создают добавленную стоимость, которая выражается широким спектром показателей, где мягкий фактор играет решающую роль, но в конце концов, интегральным показателем будет рейтинг вуза. Западный студент идет учиться в престижный университет, выбирает престижную траекторию обучения и самое главное он идет учиться к конкретным профессорам, которые в данный момент являются настоящими гуру в своей области знаний, книги которых издаются на всех языках мира, а работодатель легко определит уровень выпускника, зная у кого он учился.

Статистика подтверждает, что выпускники российских вузов по традиции занимают хорошие места в области теоретической подготовки, в то же время последние по критериям начать свое дело, интегрироваться в новую среду и т.д. Рассмотрим на примерах, откуда берутся такие серьезные просчеты в деятельности высшей школы России.

Наиболее ярким положительным примером являются Соединенные штаты Америки. США давно и плотно заняли нишу подготовки специалистов из практически всех стран мира. В США обучается иностранных студентов больше чем во всех остальных странах мира. США превратили рутинную работу в вузе в увлекательный бизнес, который позволяет процветать Америке и ее университетам. Что же лежит в основе этого успешного американского бизнеса?

Причины американского успеха — это, прежде всего традиционная ориентация элитных американских вузов на подготовку также элитных выпускников, которые в короткий срок становятся элитными менеджерами элитных компаний во всём мире. Это тезис на непрерывное обучение, где университетский диплом это только начало длинного пути постоянных тренингов и повышения квалификации.

Как следует изменить российский университет, чтобы он стал кузницей рыночных кадров для переживающей сложный переходный период страны, завоевать доверие у иностранных партнеров и интегрироваться в мировое образовательное пространство. Все это требует проведения серьезных изменений. Наверняка не путем уговоров, корректирующих мероприятий, через осторожные реформы. Следует изменить системы стоимостных оценок в головах. Это относится как к обучению/так и к научным исследованиям. Университет является организацией по оказанию услуг, которая производит продукты в виде исследований и обучения. Если на эти продукты нет мирового спроса, то перед университетом, как перед любым другим предприятием, возникает неприятный вопрос о существовании. Предприятие, продукты которого не пользуются спросом, исключается из рынка.

До тех пор, пока он не готов самостоятельно думать об управлении процессами образования и научных исследований, он не понимает сути дела. Поэтому революционная модернизация остается единственным выходом: университет должен подчиниться таким законам рынка, как ориентирование на клиента, качество и способность к конкуренции. Формирование организационно-экономического образа мышления является необходимостью. Чем больше университет хочет финансироваться из собственных источников, представлять платные услуги по обучению и повышению квалификации и поддерживать со студентами взаимоотношения, как с клиентами, тем важнее для него иметь полномасштабную управленческую систему.

Услуги — это результат деятельности, за которую клиент готов платить достойную цену. Это определение справедливо и для университетских услуг. Услуги университета по обучению и повышению квалификации должны быть подвергнуты конкретной оценке на рынке. Известно, что на практике социальные способности менеджера такие, как умение работать в команде, руководство проектом, сила убеждения, знание иностранных языков и коммуникабельность, по меньшей мере, так же важны, как знание предмета и методики. Университетское же образование, напротив, сконцентрировано на передаче методов и знаний предмета. Это подчеркивает важность внедрения в вузе как системы менеджмента качества предоставления образовательных услуг и проведения научных исследований, так и системы менеджмента знаний.

При построении системы менеджмента качества следует исходить из принципа универсальности применяемых моделей и стандартов, из узнаваемости результатов деятельности системы менеджмента как

вузами между собой, так и внешними инвесторами, клиентами и партнерами. В данной ситуации наиболее прогрессивное решение следует искать вместе с реальным сектором промышленности и сферы услуг, применять методы и алгоритмы, хорошо апробированные в мировом рынке и принесящие наибольший позитивный результат.

Таким образом, мы пришли к выводу, что отсутствие в университете современной системы менеджмента качества приводит к снижению результатов по предоставлению услуг в области образования и науки и как следствие не только к занятию университетом новых позиций на мировом рынке, но и потере ранее имевшихся. Поэтому создание и инсталляция в вузах систем менеджмента, хорошо известных на мировом рынке, несомненно, послужит на пользу российской высшей школе для интеграции в международное образовательное пространство.

Глобализация всех экономических и социальных процессов в современном обществе и связанный с нею рост конкуренции во всех сферах человеческой деятельности требуют большей прозрачности и открытости университетского сообщества, разработки транспарентного менеджмента, универсальных критериев его оценки с точки зрения отчетности за выделенные общественные ресурсы, то есть все большего сдвига в сторону процессного подхода организации менеджмента и введения эффективных критериев гарантии выполнения процессов на местах. И, хотя некоторые исследователи утверждают, что разработка таких критериев невозможна, в принципе, изменения во внешней среде диктуют университетам новые «правила игры», игнорирование которых ставит под сомнение не только успешность каждого конкретного университета, но и саму возможность его существования.

Система менеджмента качества в вузе состоит из двух составляющих: процессной и функциональной. Как бы не сопротивлялись «серые кардиналы», процесс модернизации университетского менеджмента набирает обороты, остановить запущенный маховик уже невозможно, хотя не стоит отрицать, что движение маховика зачастую очень близко к «броуновскому». Прежде всего мы должны понимать, что при всем нашем желании перевести столетиями созданную функционально-ориентированную систему в процессно-ориентированную, делать это на 100% не стоит, да и реально невозможно. Вуз, как правило, это крупная структура, эффективная работа которой только в процессной цепочке будет невозможной. В среде университетских топ менеджеров, больше других контактирующих с внешней средой и наиболее остро чувствующих ее давление на организацию. Все большую роль играет взгляд на универси-

тет, как на солидный бизнес с большими активами и жестким бюджетом. При таком взгляде естественными и важными становятся эффективное планирование, в том числе и планирование качества предоставления образовательных услуг, контроль за бюджетом, непрерывные перемены и адаптация к требованиям окружающей среды, хороший внешний вид, состояние помещений, лабораторная база, использование новейших информационных технологий и т.п. Поэтому при внедрении системы менеджмента качества топ менеджеры обращают внимание, прежде всего, на те ее принципы, которые направлены на структурирование, разделение, описание, формализацию и стандартизацию технологических процессов, а в качестве инструмента внедрения широко используют внешнюю валидацию. С другой стороны, кафедры и научные подразделения, полагая, что только исследования и обучение являются основным делом университета, в котором нет места конкуренции, считают, что планирование и организация деятельности должны производиться «снизу вверх» и что деятельность топ менеджеров должна быть подчинена интересам кафедр и научных подразделений. В системе менеджмента качества они подчеркивают аспекты, направленные на совершенствование личности, на использование внутренней мотивации, на высокой оценке так называемых мягких факторов, которые в вузе особо ценны.

Таким образом, главная проблема внедрения менеджмента качества в университете состоит в выработке взаимосогласованных позиций всех членов организации, формировании разделяемых всеми сотрудниками ценностей, создании соответствующего корпоративного климата, т.е. это организационное изменение, ориентированное прежде всего на изменение сознания людей. Процессный подход в данном случае интегрирует идеи верхов и низов, единственно, на что хотелось бы обратить внимание, что процессный подход предполагает создание эффективных моделей с наборами соответствующих критериев, а не нарисованный в линейку тот же функциональный подход. При всей простоте данных утверждений крайне мало сотрудников университета легко представлять себя участниками процессного подхода. Огромная опасность приносится и теми внешними консультантами, которые не знают математических основ системного анализа, не имеют опыта работы в вузах других стран, в бизнесе, не умеют создать математическую среду для процессов. Как правило, результаты их деятельности только еще дальше уводят вуз от реального менеджмента в его рыночном понимании. Настоящий процессный подход практически в каждом вузе ломает стены между структурами, занятыми близкой деятельностью, выявляет «менедже-

ров», которые не участвуют ни в каком процессе, кроме придуманного ими и процесса получения денежного вознаграждения за то, что они не приносят ничего в добавленную стоимость, которая и является главным мерилом процесса. Внедрение настоящих моделей очень быстро расставляет все точки над і.

Литература

1. Гончаров М. А. Основы менеджмента в образовании. Изд-во «КноРУС», 2006, 476 с.
2. Егоршин А. П. «Менеджмент, маркетинг и экономика образования». Изд-во НИМБ, 2004.
3. Максимцов М. М., Комаров М. А. Менеджмент в России и за рубежом. ЮНИТИ, 2005, 359 с.
4. Рузаев Е. В. Менеджмент в высшей школе России. Изд-во НГУ, 2006.

О. Ю. Макарова

д. п. н., доцент, заведующая кафедрой иностранных языков КГМУ

О некоторых аспектах профессионального воспитания студентов в вузе

Формирование, развитие и функционирование творческой личности, овладевающей системой гуманистических ценностей, относится к числу ключевых проблем современной социокультурной ситуации, связанной с переходом в постиндустриальной информационной цивилизации. Это требует выработки новой концепции и новых принципов осуществления профессионального образования и воспитания студентов, которые бы учитывали реальности современного этапа развития общества.

По своей сути воспитание представляет собой процесс, обеспечивающий осмысление и упорядочивание жизненных смыслов, ценностей, профессиональных и личностных целей человека [3].

Актуальность осуществления профессионального воспитания продиктована в первую очередь значительной численностью студенческой молодёжи, составляющей кадровый потенциал нашей страны.

По справедливому мнению Н. М. Борытко, «в современной педагогике всё более значимой становится задача воспитания человека, способного к самоопределению и конструированию своего жизненного пути в потоке социально-экономических и культурных перемен, которые зачастую воспринимаются как хаотичные и лишённые внутренней логики» [1].

Мы считаем, что педагогическим результатом самоопределения личности выступает сформированная у студента внутренняя готовность к осознанному и самостоятельному построению, реализации и корректированию перспектив своего профессионального и личностного развития.

Рассматривая профессиональное воспитание будущего специалиста, следует выделить в нём такие этапы, как развитие личности студента в направлении избранной им специальности; приобретение им новых умений, знаний, навыков, а также совершенствование его эмоциональной сферы, выражающееся в обогащении нравственных и эстетических чувств, эмпатических способностей, обретение нового жизненного опыта и приобщения к общепринятым моральным ценностям.

Итогом данного воспитательного процесса можно считать определённый результат, являющийся сложным системно-личностным образованием, сформированным под действием духовной активности студента.

Процесс профессионального воспитания молодого специалиста может рассматриваться как управление развитием личности посредством моделирования среды его бытия; как приобщение его к культуре профессиональной, духовной, эстетической, физической. Процесс его творческой самореализации предусматривает его тесное взаимоотношение с социальной средой, с развитием его креативных способностей в избранной области деятельности.

Таким образом, можно изначально обозначить важнейшие профессионально значимые и воспитательно-ценностные сферы деятельности (в рамках которых происходит нравственно-эстетическое становление личности будущего специалиста в вузе):

- познание и обогащение интеллектуального развития, расширение кругозора личности, ее потребностей и интересов, а также реализация научно-исследовательских интересов студента;

- развитие творческих, художественно-эстетических способностей личности как основы индивидуальности, самобытности специалиста, обогащение его эмоциональной культуры, опыта восприятия и оценки произведений искусства, эстетических явлений и процессов окружающей действительности;

- формирование здорового образа жизни; освоение нормативов физической и санитарно-гигиенической культуры, а также культуры умственного труда; рациональное использование ресурсов своего организма;

- приобщение к студенческому быту и включение в содержательный досуг, формирование у будущего специалиста представления о спосо-

бах организации своего свободного времени, об эстетических условиях своей деятельности, образа жизни, о принципах взаимоотношений с другими людьми [4].

Важное значение для определения его логики, содержания, механизмов управления им, планирования и изучения его эффективности имеет структурирование основных сфер, в которых происходит профессиональное воспитание личности будущего специалиста, решение соответствующих задач и реализация принципов воспитания. В этом контексте содержание воспитания выступает тем средством, с помощью которого обеспечивается целенаправленное изменение объекта воспитания, сформированности профессионально необходимых качеств. Содержание воспитания ориентировано на будущее, на дальнейшее развитие личности студента, ориентируя будущему специалисту на наиболее востребованные виды и сферы профессиональной деятельности.

Содержание воспитания является продуктом предварительной аналитической деятельности организаторов воспитательного процесса, учитывающий реальный уровень воспитанности студентов. Исходя из поставленных задач, ему необходимо придать, социально и профессионально заданное направление. Вектор этого направления определяется пониманием сущности и специфики общей и профессиональной воспитанности специалиста. Включение студентов в разнообразные виды практической деятельности определяется воспитательной и профессиональной целесообразностью, оценкой реального уровня воспитанности студентов.

Содержание воспитания – это синтез многих идей, воплощенных в различные виды и формы деятельности; это целенаправленное воздействие на воспитанника, приближающее его к эталону; это сочетание многих позитивных факторов и обстоятельств, определяющих устойчивую логику развития будущего специалиста и подготовки его к самостоятельной профессиональной деятельности.

Содержание воспитания – создание условий для развития и воспитания духовных потребностей, положительных мотивов, желания и умения ответственно относиться к учению и труду, быть здоровым и культурным, уметь ценить, беречь и создавать красоту, участвовать в делах на благо группы, коллектива, общества [2].

Необходимо отметить, что в содержании профессионального воспитания присутствуют инвариантная и вариативная составляющие. Первая включает в себя неизменный набор направлений, обязательных воспитательных задач и адекватных этим задачам видов деятельности;

вторая — определяется спецификой предметной подготовки будущих специалистов, сложившихся традиций, опыта воспитательной работы, особенностей социокультурной среды, в которой осуществляется воспитательный процесс, уровня профессиональной воспитанности конкретных студентов. Таким образом, задание векторов профессионального воспитания не исключает, а предполагает привнесение специфических особенностей в содержание воспитания, обусловленных своеобразием предметной подготовки студентов, традиций факультета, курса, группы, личностными особенностями преподавателей, работающих с будущими специалистами. В этом и состоит вариативная составляющая этого процесса [4]. Иначе говоря, содержание профессионального воспитания будущих педагогов или инженеров, врачей или агрономов может иметь существенные отличия, проявляющиеся в своеобразности форм работы, содержания воспитания, культивируемых в рамках этих социокультурных и профессиональных сред. Вариативность содержания неизбежна, когда речь идет и о конкретной личности студента, реальном уровне его профессиональной воспитанности. Неизменны, инвариантны лишь магистральные направления, в рамках которых реализуется содержание воспитания.

Таким образом, реальное включение студентов в разнообразные виды профессиональной деятельности базируется на фундаменте их самосознания, убеждений и идеалов, сформированных восприятием и осмыслением явлений окружающего мира. Приобретаемый духовный и профессиональный опыт ориентирует студентов на творчество, на креативное проявление себя в социально значимой деятельности. Студенчество ищет разнообразные способы самоутверждения, стремясь определить наиболее подходящую сферу реализации своих способностей. Эти поиски, как правило, ведут к таким важным результатам, как совершенствование профессиональных умений и навыков, обогащение нравственно-эстетического опыта, выработка собственного профессионального имиджа, моделирование эстетической среды своего бытия.

Литература

1. Борытко Н. М. Система профессионального воспитания в вузе / под ред. Н. К. Сергеева. М.: АПК и ППРО, 2005.
2. Б. З. Вульф, В. Д. Иванов // Вульф Б. З. Основы педагогики.: М., 2000.
3. Головнева Е. В., Сергиенко И. В. К вопросу о профессиональном воспитании студентов в вузе / Вестник ВЭГУ № 5 (61) 2012.
4. Трушников Д. Ю. Система воспитания инженерных кадров в условиях университетского комплекса: дис...д-ра пед. наук. — Тюмень, 2003.— 359 с.

Использование современных технологий в процессе преподавания иностранного языка в техническом вузе

За последние годы интеллектуальный потенциал общества значительно вырос. Процессы совершенствования и быстрого развития, происходящие в сферах экономики и науки, требуют дальнейшей модернизации и реформирования образования на всех его этапах. А особенно, в высших учебных заведениях, так как именно перед вузами стоит задача – подготовить и выпустить всесторонне развитого специалиста. Сегодня, выпускник вуза должен быть конкурентно-способным и востребованным специалистом на рынке труда. Он должен уметь выполнять не только свои прямые профессиональные обязанности, но и уметь решать вопросы бытового характера. Сегодняшний выпускник вуза должен обладать такими качествами как мобильность, коммуникабельность, готовность и способность найти выход из сложной ситуации. Современный специалист – это открытый и готовый взять на себя ответственность человек, ему свойственна активная позиция, он стремится к дальнейшему самообразованию, он способен своими поступками и примером вести за собой остальных, быть лидером во всех своих проявлениях. Воспитание такого специалиста и происходит в процессе его учебы в вузе.

Главной особенностью сегодняшних федеральных государственных образовательных стандартов и является их личностно – ориентированный характер, где все участники процесса обучения являются партнерами, такой процесс способствует формированию активной деятельности студента. Образование уже давно отошло от того традиционного, где преподаватель или учитель лишь передавал свои знания и навыки учащимся. Как правило, при прежнем обучении сложно говорить об активности студентов, они находились больше в роли слушателей.

За последнее десятилетие появилось множество инноваций в учебном процессе: разработаны современные технологии обучения, методы, приемы, которые делают процесс обучения интересным, захватывающим, способствующим мотивировать студента к его самостоятельной деятельности. Эти новшества устраняют монотонность и однообразие учебного процесса. Выбор же современных технологий обучения зависит от содержания предмета, от целей и задач занятия, от уровня знания, которыми обладают студенты.

Роль иностранного языка повышается в современном мире, появляются совместные международные предприятия и компании. Очень много иностранных специалистов приезжает в нашу страну, российские инженеры часто выезжают за рубеж. Очень активно осуществляется процесс обмена опытом, происходит постоянное международное общение на разных уровнях деятельности. И поэтому, задачей преподавателей иностранных языков в технических вузах на современном этапе — является научить будущего специалиста не только решать поставленные перед ним профессиональные задачи совместно с иностранными коллегами, но и просто общаться с людьми из других стран.

Среди тех новых технологий, которые успешно применяются в процессе обучения иностранному языку, можно выделить следующие:

- проектная технология;
- модульная технология;
- кейс — технология (case-method);
- технология уровней дифференциации;
- групповые технологии;
- информационно — коммуникативная технология;
- технология критического мышления (brainstorm).

Конечно же, много и других, но в обучении иностранному языку, на мой взгляд, эти наиболее эффективные. Умелое сочетание или комбинирование преподавателем современных педагогических технологий, несомненно, только повысит результат — повысит интерес у учащегося к предмету, подтолкнет его к самостоятельной активной деятельности при выполнении конкретных заданий.

Сегодня студенту предоставляется больше свободы и самостоятельности в подготовке и проведении учебного мероприятия образовательного процесса. Работа студентов тесно сопряжена с исследовательской деятельностью, поиском информации, анализом ее, умением сфокусироваться и выбрать основное из всего найденного. В конечном итоге, в процессе такого обучения, охватывающего разностороннюю деятельность, и формируется личность. Личность, которая имеет свою точку зрения, свое видение решения проблемы. Вырабатывается характер, терпение и уважение, толерантность к тем, кто рядом, и может быть, имеет другую точку зрения.

В основе обучения иностранному языку в технических вузах, конечно же, лежит текст, имеющий свою специфическую терминологию. По своему типу и содержанию эти тексты могут быть различными (описанием, научными, информационными и т.д.), передать содержание

текста, основной его идеи учащиеся могут в письменной и устной форме. Для грамотного и правильного оформления устной речи учащиеся должны обладать навыками и умением сформировать свои мысли в речь. В неязыковом вузе очень сложно проходит процесс выработки навыков говорения на иностранном языке. Преподавателю приходится вести обучение языку по двум параллельным линиям: и давать основы базовых профессиональных речевых моделей и конструкций, и шаблоны и элементы говорения для выработки навыков общения на бытовом уровне. При том количестве часов, которое сегодня отпущено на иностранный язык, это сделать очень сложно. Процесс обучения устной речи включает в себя цельную последовательную цепочку образовательной деятельности: аудирование, повторение, проговаривание, умение построить простое предложение и т.д. На мой взгляд, именно проектная технология является той, которая приходит на помощь преподавателю в таком сложном процессе. Проектная деятельность – это совокупность приемов, операций овладения определенной областью практического или теоретического знания. Это способ организации познавательного процесса. При использовании данной технологии достигается дидактическая цель, где в ходе детальной проработки темы и самостоятельной деятельности учащихся, должен предстать вполне реальный результат в форме презентации. Именно этот вид образовательных технологий способствует формированию и развитию у студента целого комплекса навыков и умений: исследовательские, избирательные, умение анализировать, компоновать и представлять аудитории результаты своего труда. В таком виде деятельности происходит лучшее усвоение и понимание иностранной лексики, в целом материала на иностранном языке.

Метод проектов не является новым, впервые он был предложен в 20-х годах прошлого века американским педагогом и психологом Дж. Дьюи. Он и его последователи, ученики Дж. Дьюи справедливо утверждали то, что этот метод обучения способствует развитию самостоятельного мышления у учащегося, активизирует его творческую деятельность. На тот момент основным принципом проектного метода обучения было помочь учащимся связать полученные знания с реальной жизнью, помочь им использовать их на практике.

Проектная технология включает в себя 4 основные этапы:

- определение темы и целей проекта;
- планирование (определение методов и источников информации);
- исследование (поиск и подбор информации);
- презентация (представление или защита, ответы на вопросы).

Как правило, учебный материал на занятиях иностранных языков разбит на модули (Unit), каждый из которых посвящен одной теме. Каждый раздел или модуль включает в себя ряд тематических текстов и упражнений. Содержание одних текстов чисто информативное, другие же рассматривают какую-либо проблему или ситуацию, требующую обсуждения. Преподаватель предлагает студентам обсудить ситуацию, подготовить тематическую презентацию, тем самым призывает учащихся к самостоятельной работе. Таким образом, пройдя определенную тему, внедрив новый материал, новую лексику, студент отправляется в «свободное плавание», в процесс подготовки своего проекта по данному разделу. Конечно же, его проект или презентация послужит оценкой тому, как он усвоил материал.

По своему исполнению проекты могут быть групповыми и индивидуальными. В том случае, когда разработка и подготовка проекта ведется группой студентов, в процессе работы у учащихся вырабатываются такие навыки как сотрудничество, терпение, уважение, лидерство, взаимопомощь и т.д. Вообще, идея проектного исполнения предполагает построение обучения на активной основе, через личную заинтересованность студентов в получении определенных знаний. В процессе подготовки проекта студент опирается на уже полученные знания, в дальнейшем лишь обогащает и расширяет их дополнительной информацией. Здесь очень важно отметить — тема проекта, его цели и задачи должны иметь отражение в реальной жизни. При подготовке презентации студенты обращаются к помощи и используют различные средства получения более полной информации (тексты, видеоролики, схемы и т.д.), тем самым изучают и касаются темы своего проекта с разных ракурсов, как говорится — «видят тему или проблему объемно». А значит, лучше усваивают и сам материал и все что с ним связано. Невозможно учить материал и быть готовым к его обсуждению, тем более на иностранном языке, без знания и реального представления его сути. Получение полной информации и происходит в процессе самостоятельной подготовки. Только ассоциативное мышление и память способствуют лучшему запоминанию и усвоению материала.

Каждый из видов проектной деятельности, будь то индивидуальный, или групповой имеет свои преимущества и недостатки. Если студент решил работать в одиночку, то он, естественно, свободен от постороннего вмешательства, он сам себе хозяин. Сам выбирает подходящие для него методы и способы получения информации, сам выбирает темы и цели проекта, распределяет свое время на его подготовку. С другой

стороны, есть недостатки индивидуальной подготовки проекта: приходится выполнять все функции самому, разрываться из-за нехватки времени, часто признаком индивидуальной работы является «однобокость» исполнения и видения проблемы (темы), замкнутость в процессе такого рода деятельности, скрытость. Так как результат индивидуального проекта зависит от одного участника, то в случае болезни или по какой другой причине невозможности ведения работы, проект будет остановлен. С точки зрения полного и всестороннего раскрытия темы, групповые проекты, конечно же, приветствуются больше: каждый участник в группе видит по-своему заданную тему, индивидуально, и поэтому предлагает свои варианты. В конечном итоге, проект или презентация, выполненные группой студентов, получают более широко раскрытыми, охватывающими разные стороны проблемы. Участники группы сообща выбирают и согласовывают тему, приемы и методы работы, планируют и распределяют между собой задания и этапы подготовки, назначают ответственного за каждый этап работы. Еще одно преимущество групповой подготовки проекта в том, что при «выпадении одного из звеньев», участвующих в проекте, всегда есть возможность замены его другими участниками, работа над проектом не будет остановлена. Если рассмотреть недостатки, то подготовка группового проекта сопряжена с некоторыми конфликтными ситуациями: спорами по распределению ролей, неравноправностью, часто в группах находятся студенты, которые «назначают» себя руководителями и занимают позицию «лидера» — что опять приводит к разногласиям в коллективе.

Хотелось бы еще остановиться на таком виде образовательной технологии как критическое мышление. Очень полезная и продуктивная технология, особенно в процессе обучения иностранному языку. Она является универсальной в свете развития и формирования у студентов и профессиональных, и общекультурных компетенций. Использование данной технологии на занятиях способствует развитию аналитических, рефлексивных способностей учащихся. Применение технологии критического мышления привлекает своими приемами: «зигзаг», brainstorm, ответы-вопросы. В ходе чтения текста или в процессе объяснения нового материала преподаватель останавливается и акцентирует внимание студентов на каком-либо понятии (термине), просит студентов дать определение термину, задает им вопросы по уже полученной ими информации, просит сравнить с уже пройденным материалом. Все эти приемы помогают преподавателю выявить качество усвоения и понимания материала студентами. У студентов формируется ассоциативное

мышление, комплексное – что способствует пониманию не отдельных понятий и слов, а в контексте со всей темой, со всем материалом. Механизм критического мышления включает в себя мыслительные операции, которые и определяют процесс рассуждения и аргументации. Формирование умений критического мышления тесно связано с формированием речевых умений, так как речевая деятельность – это результат мысли, мыслительного процесса. При обучении иностранному языку развитие критического мышления у студентов является одним из основных факторов формирования коммуникативной компетенции. Как правило, использование всех этих приемов на занятии приветствуется учащимися, они активно принимают участие в таком интересном учебном процессе.

В заключение хочется отметить, любой преподаватель – это человек, в котором заложено научить и воспитать подрастающее поколение не только профессионально грамотным, но и людьми способными уважать традиции, приходить на помощь, готовыми к дальнейшему самообразованию и развитию. В своей деятельности преподаватель и учитель, любой наставник старается использовать все современное образовательные технологии, разнообразить приемы и методы обучения, всячески старается сделать процесс обучения интересным, эффективным и занимательным. Старается заинтересовать учащихся и мотивировать его к самостоятельной деятельности.

Литература

1. Боков Л. А., Катаев М. Ю., Поздеева А. Ф. Технология группового проектного обучения в вузе как составляющая методики подготовки инновационно-активных специалистов. // Современные проблемы науки и образования. – 2013. – № 6.
2. Генедина Н. И. Дидактические основы формирования информационной культуры / – М.: Школьная библиотека 2002 г., 157с.
3. Полат Е. С. Новые педагогические и информационные технологии в системе образования. / – М.: 1999 г.
4. Шакирова Д. М. Теоретические основания концепции формирования критического мышления // Педагогика. 2006, № 9.

Электронные образовательные ресурсы, электронные учебники как эффективное средство повышения качества и уровня языковой подготовки

Развитие образования в наши дни органично связано с повышением уровня его электронного информационного потенциала. Эта характерная черта во многом определяет как направление эволюции самого образования, так и будущее всего общества. Для наиболее успешного ориентирования в мировом информационном пространстве необходимо овладение обучающимися информационной культурой, а также навыками целесообразного применения электронных образовательных ресурсов.

Эффективное использование электронных образовательных ресурсов в образовании является элементом подготовки специалистов высшей квалификации и показателем культуры преподавания в высшей школе.

Современные тенденции в языковой подготовке курсантов связаны, с одной стороны, со сменой методических приемов обучения иностранному языку, с другой – с техническим и технологическим обновлением процесса обучения, что выражается в широком использовании, прежде всего электронных образовательных ресурсов, электронных учебников.

Роль электронных образовательных ресурсов в языковой подготовке заключается в преобразовании компонентов ее содержания и процесса, условий реализации, которые обеспечивают требуемый качественный уровень владения иностранным языком, соответствующий условиям информатизации общества. Применение электронных образовательных технологий в языковой подготовке обуславливает следующие изменения:

- меняется характер взаимодействия преподавателя и курсанта, преподаватель приобретает роль консультанта и направляющего работу курсанта;

- появляется возможность максимально индивидуализировать процесс обучения при индивидуальной работе с компьютерными средствами;

- нарастает поток информации и возрастает необходимость формирования аналитического подхода к отбору информации и свободной ориентации в большом количестве информации;

– трансформируется способ подачи учебного материала, так как посредством компьютера появляется возможность одновременного воздействия на большее количество органов чувств обучаемых.

Как показывает практика, высокая результативность использования электронных образовательных ресурсов при осуществлении иноязычной подготовки курсантов определяется выполнением следующих мероприятий:

– выявление комплекса коммуникативных потребностей того контингента курсантов, по отношению к которому проектируется данное педагогическое содержание. Тем самым определяется как цель проектирования, так и его функция:

– проектирование (на основе программно-целевого моделирования) деятельности педагогов и курсантов в рамках новой модели содержания;

– внедрение современных технических средства обучения и обеспечение курсантов новыми технологиями обучения.

Применение электронных образовательных технологий влечет за собой как изменение структуры и содержания преподаваемой дисциплины, так и трансформацию деятельности преподавателя. Задача преподавателя состоит в том, чтобы создать условия практического овладения языком для каждого курсанта, выбрать такие методы обучения, которые позволили бы каждому курсанту проявить свою активность, своё творчество. Кроме того, задача преподавателя – активизировать познавательную деятельность курсанта в процессе обучения иностранному языку. Современный учебный процесс, построенный на основе использования современных электронных учебников, предоставляет курсантам большие возможности для формирования у них навыков самостоятельной работы с информацией, ее поиском и усвоением. Обучая практическому использованию языка, новые электронные технологии помогают в формировании умений и навыков разговорной речи, а также в обучении лексике и грамматике, обеспечивая высокую мотивацию курсантов при изучении иностранного языка. Моделирование на занятиях ситуаций реальной действительности, участие в речевых играх, действиях в предполагаемых обстоятельствах развивают воображение и творческие способности курсантов. Они учатся планировать свое речевое поведение, соотнося цели каждого поступка с выражаемым содержанием и имеющимися у обучающегося языковыми средствами. Такие упражнения и задания как грамматическая и лексическая разминка, диалог – расспрос, диалог-обмен мнениями, монолог-описание, монолог-рассуждение, обсуждение проблемных деловых ситуаций, обсужде-

ние видео материала реальных событий, составление эссе разных типов (по обозначенной проблематике), работа с подкастами и др. развивают навыки логично излагать свои мысли, формируют культура речевого общения.

Использование электронных образовательных ресурсов и электронных учебников открывает широкие возможности для развития принципиально новой формы самостоятельного познания, которое становится в этих условиях организованным, контролируемым и адаптируемым к индивидуальным особенностям курсанта. Самостоятельная работа определяется как организуемая самим курсантом в силу его внутренних познавательных мотивов и осуществляется им в наиболее удобное, рациональное, с его точки зрения, время, контролируемая им самим в процессе и по результату деятельность, осуществляемая с использованием электронного учебника на основе опосредованного управления со стороны преподавателя.

Эффективность обучения с помощью электронных образовательных технологий во многом определяется качеством электронных ресурсов, обучающих программ, электронных учебников.

Электронный учебник по английскому языку, созданный преподавателями кафедры иностранных и русского языков Казанского ВВКУ на основе программы *SunRay*, эффективно внедряется в образовательный процесс. Электронный учебник соответствует требованиям рабочей программы дисциплины «Иностранный язык», тематическому плану; разработан с учетом междисциплинарной связи и учебно-методических материалов дисциплин «Тактика», «Военная топография», «РХБЗ».

Целью учебника является формирование иноязычной коммуникативной компетенции курсантов как на практических занятиях, так и в ходе самостоятельного изучения курсантами учебного материала по дисциплине «Иностранный язык».

Учебник сделан в соответствии с требованиями по разработке электронных учебников, включает вопросы входного контроля с ключами, темы с подтемами, контрольные вопросы, тесты — после каждой темы, глоссарий, список литературы, снабжен системой сплошной навигации.

Особенностью данного электронного учебника является содержание в нем наглядного цветного материала в виде иллюстраций, схем, таблиц, ТУЗ и аудио, видео приложений для формирования и совершенствования навыков основных видов речевой деятельности: аудирования, чтения, говорения и письма.

Структура содержания учебного материала каждой темы идентична. Она включает:

- **лексику** с аудио приложениями (для того, чтобы курсанты могли выучить новые слова и выражения, предварительно прослушав фонограмму);

- **лексические предтекстовые упражнения** на перевод слов и выражений, расшифровку сокращений, тематическую инвентаризацию ЛЕ и РО, задания для ознакомления с ТУЗ;

- **базовый текст** по теме для обучения изучающему чтению, сопровождающийся фонограммой для отработки фонетических навыков — правильного произношения при чтении и воспроизведении в форме диалогической и монологической речи;

- **тренировочные послетекстовые задания и упражнения** для развития навыков лексико-грамматического оформления речевого высказывания на основе различных опор;

- **задания для аудирования** с аудио и видео приложениями (для того, чтобы в процессе просмотра видеотрейлера, курсанты усваивали учебный материал по теме и развивали и совершенствовали навыки аудирования),

- **тексты** для устного и письменного перевода, ведения беседы и двустороннего перевода.

Все темы электронного учебника методически целесообразно сопровождаются иллюстративным материалом, схемами и таблицами с речевыми образцами и грамматическими структурами. Имеется дополнительный материал в виде комментария на русском языке по отдельным темам учебника.

Контроль в виде тестирования после каждой темы предназначен для оценки уровня владения умениями и навыками английского языка и их применения в ходе выполнения лексико-грамматических заданий и упражнений.

Кроме электронного учебника преподавателями активно используются электронные образовательные материалы (обучающе-контролирующие интерактивные программы, контролирующие тесты, презентационные слайды), созданные на базе программных мультимедийных сетевых классов. Обучающее — контролирующие программы: *DLL (Digital Language Laboratory)* — мультимедийная цифровая лингвистическая лаборатория, позволяющая организовать работу в различных режимах (работа с аудио, видео информацией, текстом, тестирование); *NetClass PRO CRMS* — обеспечивает интерактивный процесс обучения, позво-

ляя отрабатывать правильное произношение, проводить аудирование, реализовывать режимы синхронного и последовательного переводов; осуществлять тестирование в режиме реального времени; *EDIP (авторская разработка ИПС кафедры)* – обеспечивает интерактивный процесс обучения, совершенствует навыки ведения двустороннего перевода.

Преподаватели кафедры создали тематическую учебно-электронную базу, которая включает материалы по аспектам речевой деятельности. Опыт авторов показывает, что накопление тематического материала в учебно-электронной базе целесообразно по трем направлениям: лексика, грамматика и речевая деятельность.

Лексическая презентация должна включать слова, перевод этих слов, использование их в различных контекстах, различные варианты перевода и употребление этих слов при переводе с русского языка на иностранный и с иностранного на русский. Всю эту информацию можно предъявить курсантам достаточно быстро без потери учебного времени при условии, если соответствующие упражнения составлены преподавателем в системе *NetClass PRO CRMS*. Группируя слова по нарастающей сложности или выделяя отдельные упражнения для более или менее продвинутых курсантов, можно быстро и на высоком уровне продемонстрировать наиболее типичные контексты употребления данных слов.

Грамматический аспект предполагает как систематическое объяснение грамматических явлений в порядке, предусмотренном курсом грамматики, так и разбор грамматических трудностей, встречающихся при чтении текста. Электронные учебные грамматические материалы в системе *DLL (Digital Language Laboratory)* содержат различные грамматические трансформации (из активного залога в пассивный, из единственного числа во множественное, из настоящего времени в будущее или прошедшее время, а также лексические единицы, употребляющиеся в данных структурах). Грамматика должна содержать правила, объясняющие сложные для перевода грамматические явления (страдательный залог, согласование времен, неличные формы глагола, сослагательное наклонение и т.д.)

Преподаватель последовательно предъявляет в электронном виде новую лексику с элементами ее активизации, анимационный слайд, содержащий ту или иную информацию, тематический слайд с вопросами, ответы на которые должны найти курсанты. Несмотря на то, что учебный материал предъявляется в электронном виде, презентация проходит и в устной форме. Обязательным условием является соблюдение принципа наглядности с предъявлением различных схем в сокращениях

и тактических условных знаках, топографических карт и рабочих карт командиров подразделений, таблиц тактико-технических характеристик по теме сообщения. Для формирования речевой компетенции представленный материал обсуждается курсантами в режиме парной работы в лингафонном сетевом компьютерном классе с записью фонограммы. Выполненные задания оцениваются преподавателем и затем передаются курсантам с соответствующими комментариями.

С применением системы *NetClass PRO CRMS* также можно проводить *ролевые и деловые игры*. Например, в процессе проведения ролевой игры задается проблемная ситуация – уточнение тактической обстановки в ходе двустороннего перевода для принятия решения командиром подразделения. Условия для развития коммуникативной компетенции курсантов создаются с помощью электронных подкастов речевого поведения коммуникантов и ситуацией погружения курсантов в нормы профессиональной деятельности и общения. Процесс общения становится увлекательным, происходит быстрая адаптация в предложенных ролях, курсанты самостоятельно оперируют изученным материалом по военно-профессиональным темам. В учебной группе создается обстановка, способствующая творческому переосмыслению, осознанному и прочному усвоению учебного материала с точки зрения его профессиональной значимости.

Следует особо подчеркнуть, что электронные образовательные технологии можно использовать на любом этапе образовательного процесса: при разработке учебных раздаточных материалов, для представления учебной информации, для контроля и диагностики знаний, управления деятельностью курсантов. С помощью электронных и мультимедийных средств можно увеличить количество и виды заданий и упражнений, выполняемых не только на практических занятиях, но и во время самостоятельной подготовки.

Для контроля и самоконтроля по всем темам учебной программы преподавателями разработаны, апробированы и активно применяются в учебном процессе тесты для текущего, промежуточного и итогового контроля.

Для текущего контроля используются мини-тесты по всем темам учебной программы, рассчитанные на 5–10 минут. Основной целью выполнения данных тестов является активизация, закрепление и контроль лексико-грамматического материала. Мини-тесты активно используются на каждом занятии для проведения быстрого контроля, обеспечивают одновременную проверку знаний студентов всей группы и формируют у них мотивацию для подготовки к каждому занятию.

Для промежуточного контроля на кафедре разработаны и используются контролирующие тесты типа — «один из множества», в которых требуется выбрать один правильный ответ из четырех и более вариантов. Выполнение теста ограничено временными рамками (от 15 до 20 минут).

Для итогового контроля используются тесты типа — «тест на соответствие», в котором все представленные ответы правильные, но студенту требуется расставить их в определенном порядке или самостоятельно дать правильный ответ на вопрос. Время выполнения 20–30 минут.

Тестовый контроль имеет ряд преимуществ перед традиционными формами и методами, он отвечает требованиям современных подходов и технологий обучения, позволяет более рационально использовать время занятий, охватить больший объем содержания, быстро установить обратную связь с курсантами и определить результаты усвоения материала, сосредоточить внимание на пробелах в знаниях и внести в них коррективы.

Компьютер способен обрабатывать и сохранять результаты обучения и контроля каждого курсанта. Статистика тестирования курсантов с помощью обучающе-контролирующей программы сохраняется в электронной базе данных и является эффективным инструментом поддержки процесса обучения, помогая решать важные педагогические задачи:

- поддержка и стимулирование учебной мотивации курсантов;
- поощрение их активности и самостоятельности в достижении лучших результатов учения;
- развитие навыков рефлексивной и оценочной (самооценочной) деятельности курсантов;
- формирование умения учиться — ставить цели, планировать и организовывать собственную учебную деятельность;
- содействие индивидуализации (персонализации) образования курсантов.

Таким образом, методически грамотное и эффективное использование электронных образовательных ресурсов, электронного учебника в учебном процессе направлено на повышение качества и уровня языковой подготовки курсантов, формирование их коммуникативной компетенции для выполнения задач военно-профессиональной деятельности.

Литература

1. Босикова, К. Н. Информационные и коммуникационные технологии как фактор повышения учебной активности студентов /К.Н. Босикова //Высшее образование. — 2009. — № 4. — С. 76–78.
2. Традиции и инновации в методике обучения иностранным языкам: обзор основных направлений методической мысли в России /Г.М. Васильева,

С. А. Вишнякова, И. П. Лысакова и др.; под ред. Л. В. Московкина. — СПб.: Изд-во СПб университета, 2008. — 235 с.

3. Полякова, Т. Ю. Английский язык для диалога с компьютером /Т.Ю. Полякова/. — М.: Высшая школа, 2007.

4. Образовательно-инновационные технологии: теория и практика: монография / Е. М. Авласович, Н. Е. Александрова, А. И. Артохина и др.; под общ. ред. О. И. Кирикова. — Кн. 5. — Воронеж: ВГПУ, 2010. — 360 с.

А. И. Федоренко

преподаватель английского языка СтГМУ

Инновационные технологии в курсе обучения иностранному языку в медицинском ВУЗе

Современная тенденция мирового развития способствует модернизации общества во всех областях, и образование не является исключением. В связи с этим складывается тенденция к усилению роли иностранного языка в процессе подготовки квалифицированных кадров, обладающих профессиональной компетенцией. Однако, формирование профессиональных компетенций невозможно без внедрения современных информационных ресурсов в процесс обучения. Современный студент должен быть мотивирован и заинтересован в процессе обучения, получать информацию только из достоверных источников, быть мобильным в процессе использования данной информации на практике. Интернет ресурсы являются наиболее востребованными источниками информации согласно их мобильности. Обучение английскому языку в неязыковом вузе осложняется недостаточным вниманием к непрофилирующему предмету вследствие отнесения его к разряду второстепенных. Педагоги, не желающие банального выполнения указанных требований студентами, применяют креативные методики обучения языку, основываясь на интернет ресурсах. Методика ESP (English for Special Purposes), английский для специальных целей, является собирательным понятием, объединяющим различные современные ресурсы и их применение в обучении [1]. Как показывает практика, данные методики являются действенными и продуктивными. Примером тому может служить Wiki ресурс, широко используемый в современной обучающей программе. Wiki происходит от гавайского wiki-wiki «как можно быстрее», позже этому слову был придуман английский бэкроним «What I Know Is...» (то, что я знаю, это...) [5]. Это веб-сайт, структуру и содержимое которого пользователи могут самостоятельно изменять с помощью инструментов,

предоставляемых самим сайтом. Форматирование текста и вставка различных объектов в него производится с использованием вики-разметки [4]. Именно возможность коллективной разработки, хранения, структуризации текста, гипертекста и файлов, в том числе мультимедийных делает Wiki привлекательной для работы со студентами как на занятиях, так и в большей степени самостоятельной. Далее, Веб-квест, сайт в Интернете, с которым работают студенты, выполняя ту или иную учебную задачу. Различают два типа веб-квестов: для кратковременной работы с целью углубления знаний и их дальнейшей интеграции. Обычно они рассчитаны на одно-три занятия, а также для длительной работы с целью углубления и преобразования знаний студентов. Такие вебквесты рассчитаны на более длительный срок – может быть, на семестр или учебный год [5]. Особенностью образовательных веб-квестов является то, что часть или вся информация для самостоятельной или групповой работы учащихся находится на различных веб-сайтах. Технология веб-квестов помогает сформировать и развить у студентов следующие компетенции: использование ИТ для решения профессиональных задач (в т.ч. для поиска необходимой информации, оформления результатов работы в виде компьютерных презентаций, веб-сайтов, флеш-роликов, баз данных и т.д.); самообучение и самоорганизация; работа в команде (планирование, распределение функций, взаимопомощь, взаимоконтроль); умение находить несколько способов решения проблемной ситуации, определять наиболее рациональный вариант, обосновывать свой выбор; навык публичных выступлений, т.к. необходимо публично защитить проект, ответить на вопросы или принять участие в дискуссии [2]. Еще один современный тренд в преподавании английского для профессиональных целей – это проведение научных дебатов. Еще на этапе подготовки к дебатам студентам приходится мобилизовать все свои знания и возможности говорения на иностранном языке, использовать свое критическое мышление и развивать нешаблонное мышление [1]. Таким образом, в ходе проведения дебатов студенты имеют возможность продемонстрировать как языковую, так и профессиональную компетентность.

Что касается обучения английскому языку в медицинском вузе, то здесь встает задача грамотного преподнесения материала со сложной тематической направленностью. Сочетание традиционных методов преподавания и новых технологий в данном аспекте, использование виртуальной среды для поддержки мотивации у студентов, становится одним из продуктивных подходов в сфере обучения. Вопросы ме-

дицинской терминологии как составной лексики довольно широкие. Медицинская терминология относится к наиболее интенсивно прогрессирующей части словарного состава языка, что обусловлено, прежде всего, стремительным развитием медицины и международной научной интеграции в этой области знаний. Современная научная медицинская терминология в основном состоит из слов греческого и латинского происхождения и искусственно созданных слов на основе греческой и латинской лексики. Значительную часть медицинской лексики составляют аббревиатуры. Например, графические сокращения — это сокращение слов или группы слов: LK «left kidney» — ‘левая почка’; RK «right kidney» — ‘правая почка’ [5]. Применяют их только в письме, а в устной речи употребляют полные варианты. Старые графические аббревиатуры в английском языке имеют латинское происхождение: Rx — *recipere, take, prescription, treatment* «назначение, лечение»; с.с. — *cum cibo, with food* «с едой». Лексические аббревиатуры подразделяются на инициализмы или буквенные аббревиатуры: OD — *occupational disease* — профессиональное заболевание; OD — *patients with overdosage of some drug* — пациент с передозировкой лекарства [5]. Инициализмы образуются в результате сокращения словосочетания до начальных букв слов, входящих в состав этого словосочетания. Внешним признаком инициализмов является то, что пишутся они заглавными буквами. Акронимы отличаются от обычных алфавитизмов тем, что произносятся как слова: PERLA ← *pupils equal and reactive to light and accommodation* «зрачки одинаковые и реагируют на свет и аккомодацию». В конце XX в. растет популярность аббревиатур, образованных с помощью синкопы: *dopamine dihydroxyphenylethylamine* «допамин», и др. Послоговые аббревиатуры — это не только слова, но и словосочетания: BRCA ← *breast cancer* «рак молочной железы» → РМЖ. Сокращение синтаксического типа — эллипсы: *vitals* ← *vital signs* «признаки жизни»; *cord* ← *spinal cord* «Хребет»; *section* ← *Cesarean section* «кесарево сечение» → кесарево. Кроме вышеупомянутых типов медицинских аббревиатур, в английском медицинском дискурсе имеются аббревиатуры смешанных типов. К ним относятся словосочетания, в которых одно слово сокращено, а второе — нет: A & E Department ← *Accident and Emergency Department* «отделение травматологии и скорой помощи». Поскольку аббревиация является средством гибридного словообразования, то к ее компонентам могут быть отнесены и аффиксы: *bacty* ← *bacteriology* — бактериология; FACPer ← *Fellow of the American College of Physicians* — Член Американского Колледжа Врачей. Следует указать на то, что при схожей типологии аббревиатур в английском

и русском языках отличаются пути аббревиатуры терминов, наиболее распространенные в этих языках, в частности в медицинской терминологии. Кроме того, в английском языке чаще образуют так называемые гибридные слова, как их компонентов присоединяются аффиксы: *bacty* ← *bacteriology* – бактериология; *FACPer* ← *Fellow of the American College of Physicians* – Член Американского Колледжа Врачей и др. [5]. Медицинская лексика является одной из древнейших профессиональных терминологий, она формировалась на собственной языковой основе, усваивая все то, что на время его создания выработала мировая цивилизация. Медицинская терминология не является постоянной системой, она живет, изменяется, приспосабливается к потребностям современности. История развития медицины, смена научных взглядов, интеграция и дифференцирование дисциплин, культурные связи, влияние лексико-семантической системы языка – все это нашло отражение в стилистической неоднородности медицинской терминологии.

Подводя итоги вышеизложенному, следует отметить тот факт, что если преподаватель стремится добиться успеха в своей работе с группой, ему нужно находить и адаптировать новые технологии, чтобы вовлечь современное поколение студентов в работу по традиционным направлениям с помощью мультимедийных средств обучения и цифровых технологий, он-лайн ресурсов и мобильных приложений.

Литература

1. Ахманова Г. И., Богомолова О. И. Теория и практика английской научной речи. М., 2007.
2. Рецкер Я. И. Методика технического перевода. М. 2004.
3. Рябцева Н. К. Научная речь на английском языке. Руководство по научному изложению. Словарь оборотов и сочетаемости общенаучной лексики. Новый словарь-справочник активного типа (на английском языке). М., 2004.
4. *Dictionary of Pharmacy* / Dennis B. Worthen Editor in Chief. – New York, London, Paris: Pharmaceutical Products Press, 2004.
5. Dudley-Evans T. *Developments in English for Specific Purposes*. – Cambridge University Press, 1998. *Using English* [Электронный ресурс] URL: <http://www.usingenglish.com/articles/teaching-english-for-specific-purposes-esp.html> (30/04/2013).
6. [Электронный ресурс] Wikipedia URL: <http://ru.wikipedia.org/wiki/%C2%E8%EA%E8> (02/05/2013).

Обоснование использования тестового контроля на занятиях по иностранному языку

В настоящее время обществу нужны инициативные и самостоятельно мыслящие специалисты, способные постоянно самосовершенствоваться. Именно такие специалисты смогут выполнять свои функции, отличаясь мобильностью, готовностью к быстрому усвоению новых знаний, расширению арсенала навыков и умений, освоению новых сфер деятельности. В условиях расширяющегося ныне международного общения, развития сотрудничества с зарубежными странами увеличивается спрос на специалистов, практически владеющих иностранными языками.

Качество профессиональной подготовки будущего специалиста напрямую зависит от оптимальной системы контроля и оценки учебных достижений, а также от уровня организации контрольных мероприятий, что невозможно без применения в процессе обучения современных технологий. На сегодняшний день можно говорить о широком использовании в российской педагогике тестовых технологий, с их помощью в значительной мере удовлетворяется потребность общества в объективной информации об уровне подготовленности учащихся и студентов.

Использование тестового контроля в процессе профессиональной подготовки будущего специалиста дает возможность осуществлять регулярное оценивание знаний, умений, навыков по каждой учебной теме той или иной дисциплины, тем самым, решая проблему систематичности и качества контроля. Это позволяет преподавателю за сравнительно короткий период времени получать по каждому студенту сведения о степени усвоения учебного материала и характере изменений его отношения к учению, что помогает педагогу в корректировке и управлении учебным процессом. Тесты позволяют студентам постоянно отслеживать ход обучения, стимулируют к повышению собственного рейтинга, что приводит к улучшению успеваемости. При этом в ходе обучения учебным дисциплинам всегда будет присутствовать устный опрос студентов. Важно, чтобы смешение форм и методов оценивания не нарушало системного характера контроля, тогда использование процедур тестирования в учебном процессе будет способствовать выработке у студентов глубоких теоретических знаний и твердых практических умений и навыков, используемых ими в получении профессионального образования.

Комплексное использование тестовых и нетестовых форм контроля над учебной деятельностью обучающихся, в конечном счете, направлено на повышение качества обучения.

Тестовый контроль знаний имеет ряд преимуществ по сравнению с традиционными методиками. Использование в обучении тестовой технологии контроля дает возможность осуществления:

- индивидуального характера контроля, возможность осуществления контроля над работой каждого студента, за его личной учебной деятельностью;

- всесторонности, заключающейся в том, что педагогический тест может охватывать все разделы учебной программы, обеспечивать полную проверку теоретических знаний, интеллектуальных и практических умений и навыков студентов;

- объективности тестового контроля, исключающей субъективные (часто ошибочные) оценочные суждения и выводы преподавателя, основанные на недостаточном изучении уровня подготовки студентов или предвзятом отношении к некоторым из них;

- учета специфических особенностей каждого учебного предмета и отдельных его разделов за счет применения современных методик разработки и многообразия форм тестовых заданий;

- единства требований ко всем испытуемым, вне зависимости от их прошлых учебных достижений;

- дифференцированности шкалы тестовых баллов, позволяющей в широком диапазоне ранжировать уровень учебных достижений студентов;

- высокой содержательной валидности тестового контроля, основанной на включении всех дидактических единиц программы обучения в задания теста;

- эффективности педагогического теста, позволяющей проводить контроль любой выборки испытуемых, за короткое время с минимальными затратами.

Однако в реальных условиях на пути реализации этих преимуществ имеется много трудностей. Здесь и значительный субъективизм в формировании содержания самих тестов, в отборе и формулировке тестовых вопросов, в выборе шкалы оценок. Многое также зависит от конкретной тестовой системы, от количества времени, которое отводится на контроль знаний, от структуры включенных в тестовое задание вопросов и т.д.

Термин «тест» является многозначным, и разные исследователи вкладывают в это понятие не всегда идентичное содержание, так нет

еще определения приемлемого для всех исследователей, работающих в области и психологии, и социологии, и педагогики, и частных методик и т.д. Так, тестам приписываются качества, которыми они не обладают: наличие немедленной обратной связи, стимулирование интеллектуальной активности обучаемых, способность выявлять качество и степень сформированности того или иного вида речевой деятельности, объективность оценки знаний учащегося и т.д. Термин «тест», по-видимому, под влиянием источников на английском языке, где слово *test* означает любую форму контролирующего задания, иногда употребляется слишком широко. Так, тестом называют перевод с одного языка на другой, ответы на вопросы, письменное изложение содержания прочитанного / прослушанного и т.д. Другими словами, термин «тест» употребляется, по сути дела, как синоним слов «контроль», «контрольное задание».

Словарь иностранных слов определяет тест как стандартизированные задания, по результатам, выполнения которых судят о личностных характеристиках, а также знаниях, умениях и навыках испытуемого [1, С. 617].

Беспалько В. П. называет тестами отдельные задания «на выполнение», как он пишет, — деятельности определенного уровня, в сочетании с системой оценки» [2, С. 171].

Рапорт И. А. и Сельг Р. предлагают свое определение: «Тест — это самым тщательным образом подготовленная в соответствии с определенными разработанными правилами, прошедшая предварительную экспериментальную проверку и специальную процедуру для ее улучшения, имеющая достаточные характеристики своей эффективности, совокупность вопросов и заданий, предъявляемых испытуемому с целью квалитетического выявления социальных, психических или психофизиологических характеристик его личности, отличающаяся формализацией ответов испытуемых, выделением в них части, несущей наибольшую информационную нагрузку, что ускоряет, облегчает и объективизирует их последующие анализ, обработку и интерпретацию».

В работе Семушкиной Л. Г., Ярошенко Н. Г. и Городничевой Г. Г. подтверждается мысль о том, что контроль знаний и умений учащихся является одним из важнейших элементов учебного процесса, от правильной организации которого во многом зависят эффективность управления обучением и качество подготовки специалистов. Основными условиями совершенствования процесса контроля эти авторы считают:

- ориентацию системы контроля на конечные цели обучения, заданные квалификационной характеристикой;
- внедрение элементов контроля интегративного характера;

– усиление взаимосвязи теоретической и практической направленности содержания контроля [4].

Научно разработанный тест представляет собой совокупность взаимосвязанных заданий возрастающей сложности, позволяющих надежно и валидно оценить знания и другие интересующие педагога характеристики личности. В зависимости от длительности контролируемого периода обучения контроль можно разделить на текущий, тематический, рубежный, итоговый и заключительный. Его проведение связано с выполнением основных педагогических функций – диагностической, обучающей, организующей, воспитывающей и развивающей; базируется на принципах гласности, объективности (использование стандартных тестовых программ и технических средств), научности (надежность и валидность), систематичности и эффективности (минимальные затраты времени и средств контроля) [5].

Тесты предлагаются либо в открытой форме (испытуемый должен дополнить основной текст, чтобы получить истинное высказывание), либо в закрытой форме (испытуемый должен выбрать нужный ответ из нескольких вариантов, причем один из них правильный, а остальные – нет).

Основное различие между традиционными контрольными заданиями и тестовыми заданиями заключается в том, что последние всегда предполагают измерение с использованием специальной шкалы (матрицы). Поэтому оценка, выставляемая по итогам тестирования, отличается большей объективностью и независимостью от возможного субъективизма преподавателя. Стандартная форма заданий при этом обеспечивает оперативность в работе и легкость подсчета результатов.

Разработанные и применяемые в КККХиС дидактические языковые тесты органически входят в процесс обучения студентов.

Для осуществления контроля усвоения лексико-грамматического материала и констатации уровня усвоения разделов учебной программы нами применяются дидактические тесты текущего, рубежного, итогового и заключительного контроля. Данные тесты составляются с учетом учебной программы и носят нестандартизированный характер.

Резидуальный контроль позволяет выявить сформировавшийся и закрепившийся уровень знаний и умений студентов в области конкретного знания по истечении определенного срока после завершения изучения дисциплины.

Сформированность речевых умений контролируется путем анализа выполнения студентами тестов лингвистической или коммуникативной

направленности. Дидактические тесты различаются не только по структуре и содержанию, но и по способу оформления ответов. Студентам предлагаются избирательные тесты, включающие варианты ответов, тесты со свободно конструируемыми ответами (составление предложений из данных слов, подстановка пропущенных слов в тексте), альтернативные тесты, тесты перекрестного выбора. По использованию средств оперативной обратной связи наряду с безмашинными языковыми тестами, достаточно широко и эффективно нами используются для тестирования ПК.

Опыт использования дидактических языковых тестов в процессе преподавания иностранных языков позволяют констатировать, что методически грамотно составленные языковые тесты способствуют повышению качества знаний студентов, более полному и глубокому усвоению знаний по иностранному языку и стимулируют познавательную активность студентов; проверка и оценка знаний студентов путем педагогического тестирования позволяет избежать недостатков традиционных средств контроля; процесс тестирования способствует выработке навыков самостоятельной работы студентов как важного вида учебной деятельности.

Литература

1. Словарь иностранных слов и выражений / Авт. – сост. Е. С. Зенович. – М.: ООО «Издательство АСТ»: Олимп, 2000. – 784 с.
2. Беспалько В. П. Основы теории педагогических систем. – Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1977. – 204 с.
3. Рапопорт И. А., Сельг Р. Тесты в обучении иностранным языкам в средней школе. Пособие для учителей. – Таллинн «Валгус», 1987. – 352 с.
4. Семушкина Л. Г., Ярошенко Н. Г., Городничева Г. Г. Рекомендации по совершенствованию содержания рубежного и итогового контроля знаний и умений учащихся средних специальных учебных заведений. – М.: НИИВО, 1990. – 191 с.
5. Матушанский Г. У. Педагогическое тестирование в России // Педагогика. – 2002. – № 2. – С. 15–21.
6. Щукин А. Н. Обучение иностранным языкам: Теория и практика: Учебное пособие для студентов и преподавателей. – М.: Филоматис, 2004. – 416 с.

Секция 2

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ И ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Р. М. Амирова

к. ф. н., доцент кафедры русского и татарского языков КГМУ,

Л. Г. Юсупова

ст. преподаватель кафедры русского и татарского языков КГМУ

Об актуальности проведения акции «бердәм диктант» (в рамках реализации законодательства о государственных языках РТ)

Государственными языками в Республике Татарстан являются равноправные русский и татарский языки, и в соответствии с законодательством создаются условия для сохранения и всестороннего развития родного языка, обеспечивается свобода выбора и использования языка общения, воспитания, обучения и творчества.

С 1992 года в Казанском государственном медицинском университете в рамках реализации закона Республики Татарстан «О государственных языках Республики Татарстан и других языках в Республике Татарстан» действует Государственная программа РТ по сохранению, изучению и развитию государственных языков РТ и других языков в РТ.

Цели Государственной программы в Казанском ГМУ – обучение будущих врачей профессиональному двуязычию, подготовка высокообразованных, творчески мыслящих специалистов-медиков нового поколения; формирование положительной мотивации обучения татарскому языку среди студентов; популяризация татарского языка среди молодежи.

Следует отметить, что уже в названии кафедры отражено действие данного закона: оба языка – русский и татарский – существуют толерантно. Все мероприятия в рамках учебной и внеучебной работ проводятся преподавателями кафедры на двух государственных языках. При этом ни тот, ни другой не являются приоритетным.

В рамках реализации Закона о языках осуществляется:

– обучение студентов Казанского ГМУ татарскому и русскому языкам в профессиональном общении и культуре речи. На занятиях татарского и русского языков студентов учат живому общению, в том числе

общению с пациентами. Кроме того, на кафедре реализуется обучение двуязычию, столь необходимое в профессиональной деятельности будущих врачей в билингвальной республике. Двуязычие становится для наших студентов нормой жизни, без которой невозможно представить профессиональную коммуникацию медицинских работников.

— издание материалов по татарскому языку и медицинской терминологии для студентов медицинского университета;

— комплектование кабинетов по изучению государственных языков РТ;

— организация и участие в *Республиканской олимпиаде по татарскому языку и медицинской терминологии среди учащихся средних и высших медицинских учебных заведений «Ак халатлы фәрештәләр», Республиканской олимпиаде по русскому и татарскому языкам «Грамотей – Гыйлемдар» и других олимпиадах;*

— организация и проведение методического семинара *«Икетеллек шартларында татар теле һәм сөйләм культурасына өйрәтү» («Обучение татарскому языку и культуре речи в условиях двуязычия»)* в рамках Республиканской олимпиады «Ак халатлы фәрештәләр», организация и проведение ежегодной заочной *Республиканской студенческой научно-практической конференции «Национальный язык и культура в условиях глобализации»;*

— организация и проведение курсов татарского и русского языков для сотрудников и медицинских работников учреждений здравоохранения РТ;

— участие студентов в работе Студенческого научного общества, в том числе в научно-практических конференциях на русском и татарском языках;

— организация и проведение мероприятий, приуроченных ко Дню родного языка (21 февраля);

— посещение театров и музеев, а также организация встреч с деятелями культуры и искусства РТ.

Кафедра русского и татарского языков принимает активное участие в общественных проектах по сохранению и укреплению государственных языков РТ и их популяризации, в частности в 2015 году КГМУ присоединился к всемирной акции по проверке грамотности на русском языке «Тотальный диктант», а 23 апреля 2016 года при поддержке Министерства здравоохранения Республики Татарстан, агентства по массовой коммуникации «Татмедиа» была организована уникальная акция по проверке грамотности на татарском языке «Бердәм диктант».

Участникам был предложен отрывок из романа татарского писателя Абдрахмана Абсалямова «Белые цветы», пропагандирующий чувства гуманизма, доброты и милосердия, столь свойственные высокой профессии врача. В 2016 году роману, столь хорошо знакомому широкому кругу читателей, 50 лет.

Бердэм диктант – это акция, призванная привлечь внимание к вопросам грамотности и развить культуру грамотного письма, к популяризации татарского языка и литературы.

Акции поддержали большинство вузов Казани и медицинские колледжи РТ. В Казани диктант писали в Казанском ГМУ, КНИТУ им. А. Н. Туполева (КАИ), КНИТУ (КХТИ), КГАУ и Казанском медицинском училище. Всего на площадке Казани пришли около 500 участников. В медицинских училищах и колледжах Альметьевска, Бугульмы, Буинска, Елабуги, Зеленодольска, Набережных Челнов, Нижнекамска, Мензелинска и Чистополя диктант написали еще 400 человек. Интерес к акции превзошел ожидания. Среди участников – люди самых разных возрастов и профессий: учащиеся школ, студенты, врачи, библиотекари, пенсионеры, родители с детьми, учителя – со своими учениками. Немаловажно, что наибольший интерес акция вызвала у студентов и выпускников Казанского ГМУ. Участники акции подчеркивали актуальность и значимость мероприятия, видя в нем способ саморазвития, способ проверки уровня грамотности и популяризации татарского языка.

Участников акции на площадке Казанского ГМУ приветствовали Депутат Государственного Совета РТ, председатель Комитета Государственного Совета РТ по образованию, культуре, науке и национальным вопросам Р. И. Валеев и ректор Казанского ГМУ А. С. Созинов.

«Бердэм диктант» поддержали известные деятели культуры и искусства: в Казанском ГМУ текст диктанта читали народный артист РТ, актер театра им. К. Тинчурин Зуфар Харисов, поэт, зам. председателя Союза писателей Татарстана Рамис Аймет, радио- и телеведущая, ведущая международного эстрадного фестиваля «Татар жыры» Гульназ Сафарова и музыкальный редактор и ведущий «Болгар радиосы» Ильфар Каримов. В КНИТУ (КХТИ) участники акции писали текст под диктовку руководителя руководителя Всероссийского форума татарской молодежи, организатора акции «Мин татарча сөйләшәм!» Табриза Яруллина, а в КазГАУ – артистки Казанского татарского государственного театра юного зрителя им. Г. Кариева Лидии Галиевой. В Набережночелнинском медицинском колледже «дикторами» стали поэтесса Сирень Якупова и писатель Айгуль Ахметгалиева.

Информация о реализации Государственной программы РТ по сохранению, изучению и развитию государственных языков Республики Татарстан и других языков в Республике Татарстан в Казанском ГМУ регулярно предоставляется в Кабинет Министров РТ., Министерство образования РТ, в Совет ректоров вузов РТ.

Подводя итог всему вышесказанному, хочется отметить, что сохранение и развитие языков – важнейшее политическое дело государственного, мирового масштаба. Ибо каждый язык, независимо от национальной принадлежности – это драгоценный клад, созданный тем или иным народом. Если язык функционирует, то живет и народ, который им пользуется, если исчезает язык, то исчезает и сам народ.

М. И. Андреева

преподаватель кафедры иностранных языков КГМУ

Эмотивные единицы с семантическим компонентом «состояние»

Комплексная природа понятия эмотивность, определяемой в работе как «имманентно присущее языку семантическое свойство выражать системой своих средств эмоциональность как факт психики...» [2, С. 24], определяет всестороннее исследование эмотивной лексики.

Материалом проводимого исследования являются эмотивы, генетически восходящие к профессиональным подъязыкам. Вслед за Шаховским В. И. под эмотивами понимаем «языковые единицы, в значении которых присутствует эмоциональная сема и которые используются носителями языка при выражении эмоционального состояния или выражения» [3, С. 25]. Следует отметить, что исследователь рассматривает эмотивную лексику с трех аспектов. Во-первых, слова-названия эмоций, например, страх / fear, удивление / surprise, не причисляемые к категории эмотивов, поскольку эти слова не передают эмоционального состояния индивида, а лишь номинируют его. Во-вторых, автор пишет о выражении эмоций в языке. При этом эмоции передаются в процессе коммуникации с помощью усилителей, стилистических приемов, эмотивов, и т.д. В-третьих, указывается языковое описание эмоций, предполагающее использование кинем, например, с компонентом частей лица (глаз, рта).

Подчеркнем, что отнесение языковой единицы к разряду эмотивной лексики реализуется, в том числе, по результатам исследования ее значения. Проведенный компонентный анализ материала исследования

позволил сгруппировать единицы в соответствии с их архисемой. В данной статье анализируется семантика эмотивной лексики в английском и русском языках с семантическим компонентом «**состояние**».

Выбор данной семы в составе значения эмотивной лексики обусловлен тем, что наибольшее количество исследуемых единиц номинируют лицо в эмоциональном состоянии или действия лица в эмоциональном состоянии.

Согласно проведенному компонентному анализу эмотивная сема в значении слова может быть как ядерной, так и периферийной.

Результаты нашего исследования позволяют классифицировать изучаемый материал на три группы, а именно, единицы называющие эмоции (I), единицы, номинирующие лицо в состоянии эмоции (Ia) (действие) (Ib), каузация эмоции (Ic) и единицы, в значении которых эмотивная сема располагается на периферии: лицо (IIa), лицо в состоянии (действия) (IIb), каузация эмоции (IIc)

Отметим, что в значении единиц, составляющих группы I эмотивная сема является ядерной. Подчеркнем, что внутри каждой из указанных группы осуществлено деление на тематические подгруппы: лицо, состояние лица (временное или постоянное), действие лица, и каузативность эмоции. Подробнее рассмотрим указанную классификацию на примере изучаемых английских и русских единиц.

Так, группа I – название эмоции наполнена следующими единицами (представим также контекст функционирования единицы):

каютобоязнь *мор перен.* боязнь замкнутого пространства

ахтунг *букв. от нем. Achtung* внимание, почтение *перен. воен.* ужас, и все что символизирует шок

«Тут видим, прёт на нас сверху чёрная безобразная стена. Это был прошлогодний сплав, который осенью где-то затёрло, а сейчас нечистая сила гнала его прямо на нас. — **Ахтунг!** — заорал Мухин, высунулся из рубки и весь побелел» [1];

«**Ахтунг, ахтунг.** Мы обсуждаем последние новости. Оказывается, Лена Аверченко с французской кафедры ушла работать в Министерство иностранных дел» [1];

«**Ахтунг,** полтергейст! Во всех госучреждениях имеется среди прочих внутренних документов инструкция на случай проявления паранормальной активности» [1];

дрейф *перен. мор.* трусость, страх

«Штрум дал себе слово либо молчать, не высказывать опасных мыслей, либо, высказывая их, не **дрейфить**. Но он не сдержал слова. Он

часто терял осторожность, вспыхивал, «ляпал», а ляпнув, случалось, терял мужество и начинал тушить им же зажжённый огонёк» [ruscorpora];

«И вот минуло каких-то несколько десятилетий — миг, упавшая ресничка с века двадцатого века, — и уже гордая Европа дрейфит перед новыми гуманитарными ордами, отступает, пятится, извиняется за все причиненные беспокойства, платит отступные, пособия, стипендии и гранты» [1];

минор(ы) *перен. муз.* плохое настроение, грусть

«Я сегодня в **минорах**» [4]

драйв, *сущ. (от англ. to drive ехать, нестись) перен.* импульсивность, высокая степень чувственно-эмоциональной насыщенности музыки, энергия, исполнительская «отдача»

«Восторг публики вызывал рэпер Хулио, заходясь от **драйва**, он «терял» голову, ноги «отрывались» от туловища» [1];

«Смотря-пересматривая любимого гайдаевского «Пса-Барбоса» — первый советский образец классического жанра «комической фильмы», кто отдаёт себе отчёт в том, что весь ритм и **драйв** этого шедевра выстроены исключительно музыкой Богословского?» [1];

«И я не уеду. В России веселее жить. Этого **драйва** нет в Европе» [1];

Saturday night at sea *букв.* субботний вечер в море *перен.* веселое настроение, царящее в кают-компании на судне, часто устанавливается дополнительная порция спиртного для матросов

Dutchman's courage *букв.* храбрость голландца, *перен.* бесстрашие пьяного

‘The gun’s threat had not stopped my advance. I was calling Sweetman’s bluff, confident he would not dare pull the trigger, and equally confident that my marine training would let me turn him into mincemeat. I was also half drunk, and thus filled with the **Dutch courage** offered by Mama Sipcott’s worst white wine’ [5] Угроза оружием не остановила меня. Я называл Стивесмена обманщиком и был уверен, что он не выстрелит, и также уверен в том, что моя морская подготовка поможет превратить его в фарш. Я был немного пьян и полон **храбрости**, почерпанной их худшего белого вина в Mama Sipcott.

fantods *букв.* раздражительность, чрезмерная нервозность

‘You have got strong symptoms of the **fantods**; your skin is so tight you can’t shut your eyes without opening your mouth [5] У вас яркие симптомы **беспокойства**; ваша кожа настолько тугая, что вы не можете закрыть глаза не раскрыв рта при этом.

buck fever *букв.* лихорадка самца оленя, *перен.* нервное состояние

‘As he got to about the same spot the doe was in when I shot her, I got a bad case of **buck fever** and made a less than perfect shot sending my gold tip right into his spine’ [5] Приближаясь к тому месту, где я подстрелили самку оленя, я почувствовал сильную **охотничью лихорадку** и почти точно выстрелил ей прямо в спину.

jitters, *сущ.* колебание, волнение

‘The Chancellor had left Blackpool late on Monday night, after addressing party agents, but conference **jitters** were so great that his unexpected disappearance prompted rumours that he had gone back to London for crisis talks’ [5] Консул покинул Блэкпул поздней ночью в понедельник после обращения к агентам партии, но поскольку конференции вызвала сильные **волнения**, его неожиданное исчезновение породило слухи о том, что он вернется в Лондон для антикризисных переговоров.

Проиллюстрируем группы Ia (лицо в эмоциональном состоянии), Ib (действия лица в эмоциональном состоянии), и Ic (каузация эмоции):

(Ia) **a (big /great) girl’s / girls’ blouse / blouses** трусливый, слабый, чувствительный мужчина

Its creators get straight to the point with an attraction called Formula Rossa: the world’s new fastest roller-coaster, which accelerates from nought to 150mph in five seconds, the last part up a 50m slope. Call me **a big-girl’s-blouse**, but even on a good day, I would not touch such a roller-coaster with a 40ft pole.’ [5]. Создатели сразу переходят к делу, представляя аттракцион, Формула Росса, известный как самые быстрые американские гонки в мире. Он развивает скорость до 150 м/ч за 5 секунд на последнем отрезке в 50 метров. Можете называть меня **трусом**, но даже в хорошую погоду я и близко бы не подошел к этим горкам.

(Ia) **не (из) робкого / трусливого десятка** *перен.* быть храбрым, не бояться

«Котелкин — человек **не трусливого десятка**. Но в данном случае и он умолчал о том, какой именно банк проталкивали в «уполномоченные» [1a];

(Ib) **bear the brunt** *букв.* терпеть главный удар *перен.* выносить, переносить все раздражения

‘Black people continue to **bear the brunt** of racial violence, oppressive policing and fascist activity. And the resistance continues’ [5]; Черные все еще переносят все раздражения расистского насилия, гнетущей политики и действий фашистов. Сопrotивление продолжается;

(Ib) **заводиться с полуоборота** *букв.* о быстрой работе мотора самолета *перен.* быстро разозлиться, рассердиться

«А заводелся Геннадий с **полуоборота**, словно у него была аллергия или, как это, идиосинкразия на голос Е.В., на ее слова или тон, шут его знает, но вдруг вспыхивал: что ты такое несешь?» [1];

(Ic) **to take aback** *букв.* брать назад *перен.* поражать, ошеломлять, захватить враспloch

If Steve Wyatt was **taken aback** by the Duchess of York's first phone call, he must have been even more surprised by her message' [5] Если Стива Вайата **застал враспloch** первый звонок королевы, то еще большим удивлением стал сообщение от нее;

(Ic) **резать нос** *перен.* раздражать к-л

«Если эту характеристику сопоставить с его действиями, будет ясно, кто **резал нос**», будет также ясно, кто и кого разбил по всем морским правилам злополучного «праводержания» [1].

Периферийное расположение эмотивной лексики также классифицируется нами на соответствующие подгруппы. Рассмотрим примеры:

(IIa) **eight ball** *букв.* восьмой мяч *перен.* неудачник

'Like the widely held myth <...> that if you didn't start saving aggressively right after college, you' re now **behind the eight ball**' [5] Широко распространён миф <...> о том, что если не начать энергично откладывать сбережения сразу после колледжа, можно попасть в **трудную ситуацию**.

(IIb) **закрутить / крутить гайки** *букв.* уплотнить, укрепить, *перен.* ужесточить режим, дисциплину

«В конце концов, можно было **закрутить гайки** и создать «мобилизационную экономику» на основе повышения дисциплины крепостных труженников села» [1]; «В том, что стали **закручиваться гайки**? Что газета превращается в послушный рупор совсем не либеральных кругов?» [1];

(IIb) **take (knock) someone down a peg (or two)** *букв.* снять к-л с желоба *перен.* осадить к-л, сбить спесь с к-л

'He was taking an unholy delight in her discomfiture and it was high time that he was taken **down a peg**.' I've learned my lesson as far as you are concerned. Believe me, I've far better things to do than waste my breath arguing with you' [5] Он восторгался тем, что она расстроена и уже давно пора было **сбить спесь** с него. В отношении тебя мой урок уже усвоен. Поверь мне, у меня есть чем заняться помимо того, чтобы спорить с тобой;

(IIc) **take the mick/mickey (out of sb) / extract the Michael**, 1930+, Британия *букв.* вытащить из к-л Мика / Майкла (ирландца) (British & Australian informal) *перен.* (Брит. и Австралия, разг.) посмеяться, шутить над к-л, поставить к-л в смешное положение

‘It will be a lot easier if we move to Thirkett. Morning sessions.’ Philip had always dreaded that, morning sessions. Even with goggles, the chlorine in the water made his eyes red. They’d take the **mickey out of him** at school for that.’ [5] Будет легче если мы переедем в Тиркетт. Утренние собрания. Филип всегда страшился собраний по утрам. Хлор в воде раздражал его глаза и вызывал покраснения. Не спасали даже защитные очки. В школе по этой причине все посмеивались над ним;

(Пс) **поднести пилюлю перен.** причинить кому-либо горькую обиду

«Во время перерыва он подбежал к гражданскому истцу и, дрожа всем телом, наговорил ему кучу дерзостей. Потом, когда заседание кончилось, он нагнал на лестнице товарища прокурора и этому **поднес пилюлю**» [1].

Как видим, представленные примеры наполнения указанных семантических групп раскрывают сложность семантического компонента «состояние» в структуре значения эмотивных единиц, генетических восходящих к профессиональным языкам.

Литература

1. Национальный корпус русского языка (URL: <http://www.ruscorpora.ru/>) (дата обращения: 21.07.2016).

2. Шаховский В. И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка / В. И. Шаховский. – Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 2009. – 190, с.;

3. Шаховский, В. И. Эмотивная семантика слова как коммуникативная сущность / В. И. Шаховский // Коммуникативные аспекты значения: Сб. науч. ст. – Волгоград: Волгр. пед. ин-т, 1990. – С. 242–249.

4. Словарь музыкального сленга (URL: (<http://mmk-forum.com/showthread.php?t=29428>)) (дата обращения: 21.07.2016).

5. British national corpora [BNC] URL: <http://corpus.byu.edu/bnc/> (дата обращения: 21.07.2016).

О. А. Баратова

преподаватель кафедры иностранных языков КГМУ

Чтение классики в оригинале

Освоение любого иностранного языка не гарантирует легкости при чтении художественной литературы на изучаемом языке. Однако для определенного процента изучающих язык, пусть и небольшого, именно знакомство с оригинальными художественными текстами становится мотивационным толчком. К сожалению, стремление читать на неродном языке может пропасть при столкновении с первыми трудностями. Среди такого рода трудностей стоит отметить: недостаточные знания лексических и фразеологических единиц, сложности в понимании грамматиче-

ских конструкции и пр. Однако перечисленные проблемы могут быть легко поправимы, путем намерстывания материала, то есть, программные групповые или индивидуальные занятия могут сформировать более глубокие знания в области лексики, фразеологии и грамматики. Но даже высокий уровень знаний, не может обеспечить беспрепятственного понимания оригинальных текстов, так как, помимо нормативного языка в художественной литературе присутствуют отклонения от языковых норм. К примеру, существует важный аспект английского языка, очень редко затрагиваемый в процессе обучения, даже при индивидуальном подходе, если это не специализированный вуз языкового профиля, такой как диалект. В языковых учебных заведениях диалекты изучаются, однако, как правило, акцент при изучении различных диалектов ставится на произношении, и соответственно, диалекты изучаются на уроках фонетики, не будучи подкрепленными дополнительным материалом о том, как тот или иной диалект выглядит «живую». В неязыковых вузах диалекты не изучаются вовсе. Получается, что взяв в руки книгу, к примеру, известного ирландского драматурга Бернарда Шоу «Пигмалион» среднестатистический студент неязыкового российского вуза испытает ряд затруднений уже в самом начале пьесы.

Дело в том, что в «Пигмалионе» одним из главных действующих лиц становится цветочница, говорящая на лондонском диалекте английского языка под названием «кокни». Одной из главных тем пьесы является социальное неравенство, которое автор демонстрирует с помощью особенностей речи того или иного персонажа. Так, в сильный дождь под крышей Конвент-Гардена встречаются все главные действующие лица пьесы, которые воплощают собой социальный срез общества того времени. Среди них представители аристократии — профессор фонетики мистер Хиггинс, полковник Пикеринг, миссис Эйнсфорд-Хилл со своими детьми, и, нищая уличная торговка цветами Элиза — кокни по происхождению, представительница рабочего класса бедной части Лондона.

Стоит пояснить, что диалект кокни зародился в восточной части Лондона, которую населяли низшие слои жителей Лондона. Считалось, что ребенок, рожденный в месте, где слышен звон колоколов церкви Saint Mary-le-Bow, является настоящим кокни. Данный диалект характеризуется нарушением грамматических правил английского языка и особым произношением. Отличительными чертами диалекта кокни являются:

- «Пропуск звука [h]. Например, «not 'alf» вместо «not half».

- Использование «ain't» вместо «isn't» или «am not».
- Произношение звука [θ] как [f] (например, «faas'nd» вместо «thousand») и [ð] как [v] (например, «bover» вместо «bother»).
- Превращение [aʊ] в [æ:], например, «down» произносится как [dæ:n].
- Использование рифмованного сленга. Например, «feet» – «plates of meat», вместо «head» – «loaf of bread»; иногда такие словосочетания сокращаются, образуя новое слово: «loaf» вместо «loaf of bread».
- Использование гортанной смычки [ʔ] вместо [t] между гласными или сонантами (если второй из них не ударный): «bottle» = «бо'л».
- Использование вместо [r] губно-зубного [ʋ], на слух напоминающего [w]. («weally» вместо «really»)
- Произношение «тёмного» l как гласного: Millwall как [mɪwɔ:ɹ] «миуоу».
- Пропуск звука [t] на конце слова, пример: [ʃui] вместо [ʃait]» [3].

Из перечисленных фонетических особенностей, очевидным становится то, что произношение кокни сильно отличается от Standard English, тем самым во многом затрудняя понимание даже у носителей языка, не говоря уже об иностранцах, изучающих английский. Своей письменности у данного диалекта нет, хотя в литературе авторы пытаются передать все особенности речи кокни, используя средства письменного английского языка. Например:

«THE MOTHER. How do you know that my son's name is Freddy, pray?

THE FLOWER GIRL. Ow, eez ye-ooa san, is e? Wal, fewd dan y' de-ooty bawmz a mather should, eed now bettern to spawl a pore gel's flahrzn than ran awy atbaht pyin. Will yeoo py me f' them?» [1, 18].

Из вышеприведенного отрывка, скорее всего, ясен будет смысл слов принадлежащих the mother, так как героиня говорит на Standard English, слова, сказанные цветочницей (the flower girl) вызовут непонимание. Возникает вопрос — как подготовить учеников к чтению литературы, в которой язык будет резко отличаться от того, что звучит на уроках английского языка?

Конечно, помимо знаний, передаваемых от учителя к ученику, необходимо привить учащимся усердие в освоении иностранного языка и умение работать с оригинальными текстами. В данном случае непрерывное чтение художественной литературы на каждом этапе образовательного процесса может стать хорошим инструментом для достижения поставленной цели. Однако принципиальным моментом является правильный подбор текстов. Здесь стоит обратиться к опыту чтения на родном языке. Знакомство с книгами у ребенка начинается с маленьких стихов, сказок, коротких рассказов, басней и т.д. По мере

взросления тексты удлиняются, а сюжетные линии усложняются, тем самым подготавливая юного читателя к подростковой литературе, в основе которой зачастую лежат приключенческие или фантастические сюжеты. Начитанность в раннем возрасте может послужить хорошим подспорьем в освоении более сложных текстов, чтение которых не просто увлекает, но и заставляет размышлять. Если речь идет о литературе XX или XXI века, незнание великих произведений предшественников лишит пониманию современных текстов на многих его уровнях. То же самое происходит в любом культурном пространстве, будь то музыка, живопись или театр. Ни один ребенок не начинает свое музыкальное образование с импрессионистической музыки, как и не один ребенок не знакомится с театром, начиная с постановок абсурдистов.

По тому же пути следует идти и с иностранной литературой, однако в зависимости от возраста с которого ребенок начинает изучать язык следует регулировать темп знакомства с книгами. Если английский язык изучается, начиная с дошкольного возраста и до последних ступеней высшей школы, то путь от сказок к постмодернистской литературе можно пройти поэтапно и основательно. Если же первое знакомство с иностранным языком происходит в старшем звене средней школы или позже, нужно сфокусироваться на той литературе, которая будет интересна данному возрасту, однако не стоит упускать из виду знакомство с детской и подростковой литературой, хоть и в усеченном варианте, так как разумным и продуктивным является движение от простого к сложному.

Более того, знание текстов иностранных писателей в переводе на родном языке на начальных уровнях изучения иностранного языка может служить хорошей базой при знакомстве с иностранной литературой на языке оригинала, так как узнавание сюжета в первую очередь облегчит понимание, а не лишит интриги.

Далеко не последним, но важным элементом являются тексты в адаптациях. Однако при знакомстве с текстами, где приведены диалекты языка, следует организовать работу с текстом таким образом, чтобы подготовить учащегося к чтению в оригинале.

Разберем на примере пьесы Б. Шоу «Пигмалион» данный способ подачи материала. В адаптации автор заранее готовит читателя ко встрече с действующими лицами. Вот как выглядит портрет Элизы: «*ELIZA DOOLITTLE... is a girl who sells flowers on the street. She speaks working-class Cockney English, but is willing to refine her speech and behavior when given the opportunity*» [2,6]. Таким образом, происходит первое знакомство с дейст-

вующим лицом пьесы, в котором нам дана информация о «необычности» речи Элизы. В разделе «Did you know...?» автор адаптации предлагает ознакомиться с информацией о диалекте кокни: «*The term Cockney refers to both the working-class people in parts of London and the kind of English they say. Traditionally, «true» Cockneys are born within hearing of the bells of St. Mary-le-Bow Church in Cheapside in the East End of London. This makes them a true «Bow Bells» Cockney, although nowadays Cockneys are found in a wider range of the city. They have a very characteristic way of pronouncing their speech and are famous for inventing Cockney rhyming slang*» [2, 34]. После чего чтение становится более продуктивным. Возвращаясь к цитате, приведенной из пьесы хотелось бы продемонстрировать как она выглядит в адаптации:

«*Mrs Eynsford-Hill looked at the girl.*

«*Excuse me,*» she said. «*But how do you know my son's name?*»

«*Ow, he's your son, is he?*» said the girl. «*Well, you didn't taught him no manners, did ya? He done spoil my flowers and didn't paid me for them. Will you pay me?*» [2, 9].

Смысл слов Элизы в адаптации гораздо более понятен, потому как автор передает безграмотность героини внедрением малого количества заметных и понятных для читателя ошибок и искажением произношения всего лишь в двух моментах — ow и ya, не влияющих на постижение основного смысла фразы. Далее на уроке было бы полезным на данном этапе сделать паузу и привести в виде цитаты отрывок этого же момента из оригинального текста. Данный вид работы должен быть сопровожден более глубоким знакомством с особенностями языка кокни, о которых было сказано выше. Не лишним будет сопроводить теоретический материал видео или аудио материалом, так как при изучении диалектов фонетика играет ключевую роль. После чего перейти к сравнению оригинального текста и адаптации с целью прочитать оригинал и понять настоящий язык Элизы, попробовать его симитировать. В дальнейшем, можно предварять речь Элизы из адаптации предлагая учащимся вначале попробовать прочитать и понять ее реплики из оригинального текста. А затем продолжить чтение адаптации.

Изучение отклонений от языковых норм часто является увлекательным занятием среди учеников старшего звена средней школы и старше, что может вызвать желание прочитать такое сложное в языковом плане произведение в оригинале. Знакомство с диалектом кокни на примере пьесы Шоу «Пигмалион» облегчит дальнейшее чтение англоязычной литературы в оригинале, потому как этот диалект был использован многими авторами, одним из которых является Ч. Диккенс.

Таким образом, комбинирование адаптированных текстов с текстами оригинальными способствует более качественной подготовке учащихся к дальнейшему самостоятельному чтению художественной литературы на изучаемом языке.

Литература

1. G. B. Shaw. Pygmalion. – The Project Gutenberg EBook of Pygmalion, by George Bernard Shaw

2. Пигмалеон: (по Б. Шоу): книга для чтения: 9 кл.: пособие для учащихся общеобразоват. учреждений/Б. Шоу: [пересказ Ю. Е. Ваулиной и др.]. – 2-е изд. – М.: Express Publishing: Просвещение, 2011. – 64 с.: ил. – (Английский в фокусе).

3. Диалект кокни. Образовательный центр «Интенсив» [Электронный ресурс]: – режим доступа: http://intensiv.ru/blog/blog_1/82.php, свободный.

Е. А. Денисова

преподаватель кафедры иностранных языков КГМУ

Методические основы использования пословиц в изучении немецкого языка

Использование пословиц на уроках иностранного языка – отнюдь не редкое явление, обусловленное рядом причин, к которым относятся: обогащением словарного запаса; развитие памяти; приобщение к народной мудрости; дидактическая направленность; способствуют развитию языковой догадки; знакомство с восприятием мира другого народа и т.д.

Пословицы различных языков порой не совпадают, хотя и обладают рядом сходств, которые могут быть обусловлены, например, калькированием из одного языка в другой, заимствованием из латинского или греческого языков, интерпретацией библейских сюжетов. К таким можно отнести:

Man soll kein Öl ins Feuer gießen [12: 298] – Не подливай масла в огонь!

Man soll mit dem Feuer nicht spielen [12: 170] – Не играй с огнем!

По причине того, что русские и немецкие пословицы рождались в народе при разных условиях общественно-экономического и исторического развития, а также в силу несходных ситуаций их употребления и распространенности в различных слоях общества, часть пословичных изречений остается уникальной и не имеет соответствий в другом языке. К ним можно отнести:

Traue dem Landfrieden nicht [12: 371] – Не доверяй перемирию между землями;

Wer barfuß geht, soll keine Dornen säen [4: 494] – Тот, кто идет босиком, не должен сеять шипы;

Verzweifle nicht, mein frommer Christ [12: 489] – Не отчаивайся, благочестивый христианин!

В рамках межкультурного подхода к изучению пословиц на уроке иностранного языка, учащиеся должны приобщаться к культуре изучаемого языка, и одновременно пословицы должны давать повод к говорению, обсуждению затронутой в пословице темы.

При ознакомлении учащихся с пословицей работа проходит в 3 этапа:

1. Презентация пословицы: учитель произносит пословицу быстро, затем медленно.

2. Работа над содержанием: сначала происходит разбор незнакомых слов путем комментирования, подбора синонимов, перевода. После этого учащиеся должны составить общую картину и попытаться определить полное содержание пословицы. В случае затруднения, педагог может предоставить варианты ответов. Наглядным вариантом могут служить иллюстрации.

3. Работа над произношением: трудные фонемы ученики должны произнести отдельно, после отработки звука проговаривается слово, затем словосочетание, предложение. Для закрепления проводится хоровая отработка пословицы, затем индивидуальная – каждый ученик (по цепочке) озвучивает пословицу, учитель при наличии ошибок исправляет.

Последующие новые пословицы вводятся после повторения выученных. С каждым новым уроком учащиеся должны пополнять запас выученных пословиц.

В ходе изучения иностранного языка, пословицы можно использовать на разных этапах / уровнях. Общеввропейские компетенции владения иностранным языком, или *Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen (der GER)* выделяют 3 основных уровня владения иностранным языком, который в свою очередь делится еще на 2: уровень А – *Elementare Sprachverwendung* – элементарный уровень, он делится еще на А 1 (*Breakthrough*) и А 2 (*Waystage*), за ним следует уровень В – *Selbständige Sprachverwendung* (самостоятельный уровень использования иностранного языка): В1 (*Threshold*), В2 (*Vantage*), затем идет уровень – С *Kompetente Sprachverwendung* (компетентный уровень): С1 (*Effective Operational Proficiency*) С2 (*Mastery*).

Для начинающих подходят простые с лексической точки зрения пословицы, служащие фонетической тренировкой и основой для накопления межкультурных знаний, например:

Vergiß das Beste nicht! [12: 673] – не забывай лучшее!

Was nicht dein ist, lasse liegen [12: 582] – То, что не принадлежит тебе, не бери.

На продолжающем уровне подходят как простые, так и более лексически и синтаксические усложненные пословицы:

Man soll nicht alles an einen Nagel henken [4: 56] – Нельзя все вешать на один гвоздь.

Wer Honig lecken will, darf die Bienen nicht scheuen [4: 95] – Кто любит лизать мед, тому нельзя бояться пчел.

На уровне компетентного владения иностранным языком учащим даются усложненные варианты:

Wirf das Beil nicht so weit hinweg, daß du's nicht wiederholen könntest [4: 107] – Не бросай топор так далеко, чтобы ты смог потом это повторить.

Пословицы можно активно использовать в качестве фонетической зарядки, с пословицей можно начинать новую тему, пословицы можно использовать как наглядные примеры для грамматических тем, а также завершать урок.

Лексико-грамматическая насыщенность пословиц позволяет использовать пословицы в обучении различным языковым навыкам, а именно в обучении: письму, чтению, говорению и даже аудированию. Рассмотрим более подробно данное утверждение.

К упражнениям с использованием пословиц, развивающим навыки орфографии относятся: составление перечня изученных пословиц с переводом или без него; написание текстов на тему пословицы, оно может быть сформулировано следующим образом: «Придумайте и запишите ситуацию, в которой можно употребить пословицу «Das Ei will klüger sein als die Henne»; письменная группировка пословиц по тематикам; письменный контроль изученных пословиц: учитель диктует на русском, ученики должны перевести на немецкий и наоборот; Составление предложения из отдельных слов, например: nicht/eh/schlafen/man/geht/soll/sich nicht ausziehen (Man soll sich nicht ausziehen, eh man geht schlafen);

В целях совершенствования навыка письма возможно использование пословиц для изучения или закрепления грамматических правил. Многие пословицы могут служить хорошим примером при изучении безличных конструкций с местоимениями «man», «es» с модальными глаголами:

1. Man muß nicht alle Pfeile zumal verschießen [12: 283];
2. Man kann einer Laus nicht mehr nehmen als das Leben [12: 498];
3. Man darf dem Unglück keine Boten senden [4: 271];

4. Man soll die Schafe scheren, aber nicht rupfen [4: 297];
5. Es darf mir keiner ein Hofrecht in die Stube machen [12: 253];

Если на уроке иностранного языка рассматривается тема повелительного наклонения (Imperativ), учитель также может приводить примеры, используя пословичные изречения:

Spiel nicht in der Fremde, Sonst verlierst du Rock und Hemde;
 Trink und iß, Der Armen nicht vergiß;
 Hör und sei nicht taub, aber langsam glaub и др.

Пословицы также могут служить вспомогательным средством для обучения чтению, для этого предлагаются следующие упражнения:

- Прочитать текст и найти в нем пословицы;
- Найдите соответствующий перевод пословицы:

Was du nicht haben willst, das suche nicht;	Нельзя всегда ходить по розам
Man kann nicht immer auf Rosen gehen;	Доверяй, но проверяй
Traue, aber nicht zuviel	То, что не хочешь иметь – не ищи.

• Нахождение пословиц в списке, не соответствующих определенной теме;

• Нахождения одного подходящего текста из нескольких предложенных, который раскрывает смысл указанной пословицы;

Работая над текстом, учащиеся активно расширяют свой словарный запас. Для работы с лексикой можно использовать следующее упражнение:

Нахождение синонимов или антонимов для выделенных слов в пословицах, например: Steif dich nicht auf deinen Witz.

Для развития навыка говорения мы можем предложить следующие примеры использования пословиц на уроке иностранного языка:

• составление диалогов или монологов, соответствующих ситуации, в которой может быть использована указанная пословица;

• обсуждение пословиц, например: как переводится пословица Man soll mit dem Feuer nicht spielen? Что она означает? В каких ситуациях она используется? Приведите примеры из своей жизни, когда Вам можно было употребить данную пословицу и т.д.

- Пересказать текст, отражающий смысл данной пословицы и т.д.

В обучении аудированию пословицы тоже могут быть использованы по средствам нижеуказанных упражнений:

- Выписать из прослушанного текста пословичные изречения;

- Прослушать историю одноклассника и определить, какая из предложенных пословиц подходит его теме больше всего;

Аудирование способствует развитию фонетических навыков, поэтому озвученные дикторами пословицы могут быть использованы в следующих предложениях:

- Проинтонировать пословицу вслед за аудиозаписью, обратив внимание на произношение буквы «R»:

Verlaß deine Werkstatt nicht, so wird sie dich auch nicht verlassen.

- Проинтонировать пословицу вслед за аудиозаписью, обратив внимание на интонацию:

Was du nicht willst, dass dir geschieht, Das tu auch einem andern nicht.

Работа над пословицами может проводиться в групповой, парной или индивидуальной работе учащихся. Существует много форм работы с пословицами, нами представлены лишь некоторые примеры. Разнообразие форм и методов преподнесения материала зависят от фантазии и желания педагога. Как показывает опыт, пословицы повышают интерес учащихся к изучению иностранного языка. Но стоит отметить, что изучению пословиц на уроке отводится мало времени, задача учителя — лишь ознакомить ученика с часто использующимися пословицами в целях развития его межкультурной языковой компетенции.

Литература

1. Алефиренко Н. Ф. Фразеология и паремиология: Уч. пос. для бакалаврского уровня филологического образования / Н. Ф. Алефиренко, Н. Н. Семененко. М.: Флинта: Наука, 2009. — 344 с.

2. Арутюнова Н. Д. Дискурс / Н. Д. Арутюнова // Лингвистический энциклопедический словарь. — М.: «Большая Российская энциклопедия», 2002. С. 136–137.

3. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека / Н. Д. Арутюнова. М., 1999. — 896 с.

4. Байер, Х., Байер А. Немецкие пословицы и поговорки / Х. Байер, А. Байер. — М.: Высшая школа, 1989. — 256 с.

5. Бирюлин Л. А. Повелительные предложения: проблемы теории / Л. А. Бирюлин, В. С. Храковский // Типология императивных конструкций. — СПб.: Наука, СПб-ское отделение, 1992а. — С. 5–50.

6. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. — М.: Высш. шк., 1979.

7. Даль В. И. Пословицы русского народа / В. И. Даль. — М.: Астрель, 2001. — 752 с.

8. Дейк ван Т. А. Язык. Познание. Коммуникация / Т. А. ван Дейк. — М.: Прогресс, 1989. — 386 с.

9. Коменский Я. А. Избр. педагогические сочинения, т. 1–3, М., 1941–1980 с.

10. Снегирев И. М. Опыт рассуждения о русских пословицах. — М.: В унив. типогр., 1823. — 49 с.

11. Снегирев И. М. Русские в своих пословицах. Рассуждения и исследования об отечественных пословицах и поговорках в четырех книгах. — М., 1831—1834.

12. Simrock K. Die deutschen Sprichwörter / K. Simrock. Düsseldorf: Albatros Verlag, 2003. — 630 S.

А. Г. Евдокимова

кандидат педагогических наук, доцент кафедры русского и татарского языков КГМУ

Образовательное пространство: поликультурный аспект

Россия всегда была и остаётся многонациональным государством, на территории которого проживают представители как ближнего, так и дальнего зарубежья. Международные образовательные контакты увеличивают поток иностранных граждан и расширяют границы поликультурного социума, что ведёт к возникновению образовательного пространства, в котором проживают и обучаются учащиеся разной этнолингвистической, религиозной и социально-экономической принадлежности [3]. Именно поэтому в высших учебных заведениях существуют и формируются отделения, специализирующиеся на обучении студентов-иностранцев. Так, например, на базе Казанского государственного медицинского университета уже без малого десять лет существует отделение по работе с иностранными учащимися, выходцами из Индии, Пакистана, Бангладеш, Ливии, Афганистана, а также студентами из бывших союзных республик: Туркмении, Азербайджана, Узбекистана и др. Уровень владения русским языком у всех студентов различен, поэтому специальные дисциплины они изучают на английском языке и, лишь в редких случаях — на русском. Следует отметить, что независимо от языка обучения медицинская (больничная) практика проводится на русском языке. Именно поэтому большая ответственность ложится на преподавателей кафедр, осуществляющих соответствующую языковую подготовку иностранных учащихся.

Очевидно, что специфика работы в таком образовательном пространстве предполагает выдвигание на первый план наиболее актуальных с точки зрения профессионально-преподавательской деятельности вопросов, а именно формирование и развитие аспектов поликультурного воспитания и образования, так как в настоящее время современные подходы к обучению иностранным языкам всё больший акцент делают

на неразрывность обучения языку и культуре. Социокультурный подход в образовании, предложенный В. В. Сафоновой, предполагает «обучение межкультурному иноязычному общению в контексте социально-педагогических доминант педагогики гражданского мира и согласия» [2, С. 18]. Такое обучение, по мнению автора, должно идти в русле диалога культур с опорой на культуроведческие и лингвострановедческие знания учащихся. Хочется добавить, что приоритетное значение приобретает языковая компетентность в сфере реализации знаний, умений и навыков в конкретной специальности (в нашем случае – врач). С этих позиций программы поликультурного образования могут быть построены на основе организации обучения, при которой учитываются следующие факторы:

организационного характера:

1. требования к учебным образовательным стандартам по специальности;
2. требования к уровню социокультурной компетенции иноязычных студентов;
3. родной язык обучаемого;
4. уровень владения изучаемым языком;
5. культурная принадлежность (этническая, социальная, религиозная);
6. наличие или отсутствие у обучающихся готовности к межкультурной коммуникации;

методические:

1. цели и методы преподавания;
2. принципы обучения;
3. формирование языковой (лингвистической), речевой и коммуникативной компетенции;
4. мотивационность обучения.

Цели обучения русскому языку реализуются и раскрываются в содержании обучения. Следовательно, успех в овладении иностранными учащимися русским языком в значительной степени зависит от качества программ, которые определяют объём подлежащего изучению материала. В связи с этим очень важно, чтобы содержание и система соответствовали выполнению тех задач, которые ставятся перед структурами, занимающимися работой с иноязычными студентами. Таким образом, в содержание языкового поликультурного образования должны найти отражение аспекты, влияющие на успешность межкультурного взаимодействия, а именно:

1) **Речевая коммуникация.** Главная задача — научить учащихся участвовать в речевой деятельности, т.е. научить их решать поставленные цели речевыми средствами. Владение теоретическими и практическими речевыми навыками поможет найти необходимые модели языкового взаимодействия, установить контакты с носителями языка, решать задачи овладения будущей профессией. В этом плане большое влияние на формирование коммуникативной компетенции оказывает мотив — наличие у студентов потребности в высказывании и общении. В условиях обучения вдали от родины, в незнакомой языковой среде можно говорить о возникновении не прямой мотивации овладения изучаемым языком, так как самые простые жизненные ситуации требуют от студентов-иностранцев знаний речевых образцов, необходимых для ориентирования в быту, образовательном пространстве, межличностном общении.

2) **Овладение профессиональной лексикой.** Приобщение к культуре страны изучаемого языка осуществляется и на уровне овладения терминологической лексикой в сфере профессиональной направленности обучения. Овладение языком специальности позволяет расширить границы общения, даёт возможность заниматься трудовой деятельностью в любой стране, повышать уровень профессиональной коммуникации. Во время учёбы в медицинском вузе со студентами-иностранцами в полном объёме проводится работа по научному стилю речи с привлечением текстового материала на русском языке по биологии, анатомии, гистологии, медицинской практике и других текстов по специальности. Каждое занятие подразумевает изучающее чтение, предтекстовые задания, выработку и автоматизацию грамматических навыков, понимание текста, реферирование, устные и письменные высказывания по тематике занятия и другие виды работ.

3) **Культуроведческая и социальная компетенция.** Поликультурная образовательная среда предполагает, во-первых, изучение культурного наследия других народов, осознание норм каждой культуры, выстраивания стиля поведения, его коррекцию с учетом этих норм, а во-вторых, формирование толерантного, уважительного отношения к культуре, взглядам и обычаям других народов, осознание своей гражданской позиции в условиях глобализации, воспитание в себе готовности к сосуществованию среди представителей различных культур. На практике этому способствуют включение в процесс обучения культуроведческой информации об обычаях, нравах, менталитете разных народов, национальных праздниках и обрядах, привлечение студентов к участию в мероприятиях межнационального характера, знакомство с литературой и искусством

страны изучаемого языка, нахождение общего и специфического на основе диалога культур.

Содержание языкового поликультурного образования в условиях высшего учебного заведения не исчерпывается перечисленными аспектами, т.к. социально-культурные условия существования образовательного пространства специфичны, индивидуальны для каждой конкретной аудитории и зависят от возможных идей и задач их реализации.

Литература

1. Акишина А. А., Каган О. Е. Учимся учить / Для преподавателя русского языка как иностранного. М.: Русский язык. Курсы, 2002. 256 с.
2. Сафонова В. В. Культуроведение в системе языкового образования// ИЯШ. 2001. № 3. С. 17–24.
3. Синагатуллин И. М. Новый миллениум: роль и место иностранного языка в поликультурном социуме// ИЯШ. 2002. № 1. С. 32.

Ю. Ю. Липатова

к.ф.н., доцент кафедры иностранных языков КГМУ

Значение лингвострановедения в преподавании иностранных языков

Предметом лингвострановедения является специально отобранный однородный языковой материал, отражающий культуру страны изучаемого языка, прежде всего в области лексикологии, лингвострановедение является главным условием овладения лексикой, обеспечивающей не столько собственно коммуникацию, сколько межкультурную коммуникацию. Изучение лексики и овладение ею в лингвострановедческом аспекте (т.е. с точки зрения страноведческой информации в семантике слова) способствует переходу на другую знаковую систему, необходимую для формирования вторичной языковой личности, а также продуктивного билингвизма.

Понятие «поликультурная личность» возникло в результате переосмысления дефиниции «языковая личность» в системе «язык — культура — человеческая личность». В современной лингвистике обращение к языковой личности связано с именами В. В. Виноградова и Ю. Н. Караулова. В широкий научный обиход данное понятие ввел Ю. Н. Караулов, который под языковой личностью понимает «совокупность способностей и характеристик человека, обуславливающих создание и восприятие им речевых произведений (текстов), которые различаются

степенью структурно языковой сложности, глубиной и точностью отражения действительности, определенной целевой направленностью».

Применительно к практике преподавания иностранных языков, современная методика предложила новый концепт — «вторичная языковая личность», под которой понимают совокупность способностей человека к иноязычному общению на межкультурном уровне, к адекватному взаимодействию с представителями других культур. При этом подчеркивается, что процесс формирования вторичной языковой личности связан не только с овладением вербально-семантическим кодом иностранного языка (языковой картиной мира носителей языка), но и с формированием в сознании инофона концептуальной картины мира, позволяющей человеку понять новую для него социальную действительность. И. И. Халеева отмечает, что «переводя второй язык в статус «нечужого», мы ставим задачу формирования вторичной языковой личности, способной проникать в «дух» изучаемого языка, в «плоть» культуры того народа, с которым должна осуществляться межкультурная коммуникация». Предметом лингвострановедения стало изучение языка с целью выявления в нем национально-культурной специфики. В контексте описываемого подхода основным источником лингвострановедческой информации являлся лексический состав слова. В связи с этим основное внимание исследователей было уделено изучению эквивалентных и безэквивалентных лексических понятий, фоновой лексики, терминологической лексики, фразеологизмов. В связи с тем, что курс обучения ИЯ в неязыковом вузе носит сугубо профессионально направленный характер, поэтому невозможно использовать на занятиях по иностранному языку довольно большой объем материала лингвострановедческого характера. Во-вторых, малое количество часов, отводимое на изучение иностранного языка, вряд ли позволит решать эти задачи. Это дает основание утверждать, что лингвострановедческий подход преимущественно используется для подготовки филологов, лингвистов-преподавателей, педагогов. Следующий подход — лингвокультурологический (В. Н. Телия, В. В. Воробьев, В. П. Фурманова, В. А. Маслова, Ю. С. Степанов, Н. Д. Арутюнова, В. В. Красных), — дающий возможность интерпретировать языковую семантику как результат культурного опыта, т.е. «видеть языковую единицу в качестве не только репрезентанта конкретного языкового уровня, обладающего характерными грамматическими признаками, но и — прежде всего! — единицы культурной памяти народа» [3, с. 36].

Предметом исследования в лингвокультурологии, по мнению В.А. Масловой, являются единицы языка, которые приобрели символическое, образно-метафорическое значение в культуре, а именно безэквивалентная лексика; архетипы, мифологемы, обряды, закрепленные в языке; фразеологический фонд языка; эталоны, стереотипы, символы; речевое поведение; область речевого этикета [4, с. 37–47].

Технологии и методики межкультурного подхода достаточно просты и они могут быть подвластны студентам неязыкового вуза. На основании сказанного можно заключить, что применительно к подготовке студентов неязыкового вуза целесообразно ставить и решать вопрос о переориентации процесса их языкового обучения с позиций межкультурного подхода. Именно он позволит реализовать современные потребности к изменению сущности и назначения предмета «иностранный язык» в нелингвистическом образовании, в трансформации компетентностных моделей студента неязыкового вуза. Язык в этом случае становится инструментом диалога (профессиональных) культур и эффективным орудием реализации всех профессиональных коммуникативных интенций специалиста, связанных с взаимодействием с представителем другой культуры, страны, другого социума. [7, с. 42]

Преподавание культуры в связи с обучением иностранному языку имеет своей целью передачу обучающемуся минимума фоновых знаний, которыми обладает носитель языка. Такие знания, относящиеся прежде всего к географии, истории, общественной жизни, искусству и культуре, обычаям и традициям страны изучаемого языка, могут предлагаться в виде комментария на русском или английском языках. В современной лингвистике под коммуникативной компетенцией понимается владение лингвистической компетенцией, то есть определенной суммой сведений языкового материала, умение соотносить языковые средства с задачами и условиями общения, а так же способность организовать речевое общение с учетом социальных норм поведения и коммуникативной целесообразности высказывания. На современном этапе обучения иностранному языку предполагается усиление воспитательной, образовательной и развивающей направленности содержания обучения за счет использования лингвострановедческого подхода к отбору и организации учебного материала. При таком подходе иностранный язык усваивается в тесной связи с культурой и историей страны изучаемого языка.

Лингвострановедение — методическая дисциплина, реализующая практику отбора и презентации в языковом учебном процессе сведений о национально-культурной специфике речевого общения русской язы-

ковой личности с целью обеспечения коммуникативной компетенции иностранцев, изучающих иностранный язык.

Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров выделяют 5 основных методологических принципов, образующих основу лингвострановедения:

1. Первый принцип связан с общественной природой языка, которая реализуется в трех функциях:

- коммуникативной (мы изучаем язык, чтобы на нем говорить);
- кумулятивной (накопительной) (каждый язык собирает, хранит и передает из поколения в поколение накопленную информацию);
- директивной (воспитательной) (в процессе изучения языка, в том числе, и при изучении на этом языке других предметов, человек формируется не только как личность, но и как личность языковая).

2. Второй принцип подразумевает изучение второго языка как процесс аккультурации – усвоение учащимися ценностей другой национальной культуры. Здесь можно выделить три уровня знаний: а) если знания о стране изучаемого языка неверные, преподаватель должен сделать их достоверными; б) если знания о стране изучаемого языка недостаточные, преподаватель должен сделать их более полными; в) если знания о стране изучаемого языка достаточны для данного этапа обучения, преподаватель может их расширить.

3. Третий принцип связан с тем, что в процессе лингвострановедческой аккультурации необходимо формировать у иностранного учащегося позитивное отношение к стране изучаемого языка.

4. Четвертый принцип связан с тем, что страноведческая информация должна извлекаться из естественных форм языка, из учебных текстов, а не должна привноситься искусственным путем по отношению к изучаемому языку (например, страноведческие знания можно дать учащимся на их родном языке). Лингвострановедение используется на учебных занятиях, то есть в учебном процессе.

5. Пятый принцип подразумевает, что лингвострановедческий аспект преподавания реализует в учебном процессе способ вторичного познания действительности, то есть предметом филологии является, прежде всего, духовная культура.

Выделенные принципы лингвострановедения послужили одной из основ возникновения и развития в отечественных исследованиях нового научного направления – лингвокультурологии.

Заключение

В современном обществе, в эпоху общеевропейского развития меняется и растет статус иностранного языка как учебного предмета.

Учитывая изменившуюся роль иностранного языка как средства общения и взаимопонимания в мировом сообществе, современная методика направлена в сторону достижения осязаемых результатов, то есть подчеркивает необходимость усиления грамматических аспектов изучения языка. В данный момент ведется поиск реального выхода на иную культуру и ее носителей, что особенно актуально в наши дни, и еще раз было доказано в исследовании.

В теоретическом плане работа показала, что современное преподавание иностранного языка невозможно без привития учащимся иной культуры. Большинство методистов ставят во главу угла современное состояние теории и практики обучения иностранному языку с ярко выраженной коммуникативной направленностью, что способствует всестороннему развитию личности, развитию духовных ценностей учащихся.

В свете современных требований к целям обучения иностранному языку меняется статус и роль страноведческой информации, представленной таким образом, чтобы соответствовать опыту, потребностям и интересам учащихся и быть сопоставленной с аналогичным опытом их ровесников в стране изучаемого языка.

Литература

1. Томахин Г.Д. Лингвострановедение. Что это такое? //Иностранные языки в школе, 1996, №6.
2. Томахин Г.Д. Культура стран английского языка. //Иностранные языки в школе, 1994, №2, стр. 65–67.
3. Ю. Е. Прохоров. Лингвострановедение. Культуроведение. Страноведение. – М., 1995, с. 64
4. Красных В. В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология. М.: Гносис, 2002. 281 с.
5. Маслова В.А. Лингвокультурология. М.: Издательский центр «Академия», 2001. 208 с.
6. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово/SLOVO, 2000. 263 с.
7. Гудков Д. Б. Теория и практика межкультурных коммуникаций / Д. Б. Гудков. – М.: Наука, 2003 10. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. – М., 2000.

О. Ю. Макарова

д. п. н., доцент, заведующая кафедрой иностранных языков КГМУ

Д. В. Горбунова

преподаватель кафедры иностранных языков КГМУ

А. В. Зеленкова

преподаватель кафедры иностранных языков КГМУ

Проблема лексической синонимии в обучении английскому языку студентов медицинского ВУЗа

Язык является важнейшим средством человеческого общения, сформировавшимся исторически по мере развития человека, человеческого общества и потребностей. Известный советский и российский лингвист. Н. Д. Арутюнова говорит о языке следующее: «Будучи важнейшим средством общения, язык объединяет людей, регулирует их межличностное и социальное взаимодействие, координирует их практическую деятельность, участвует в формировании мировоззренческих систем и национальных образов мира, обеспечивает накопление и хранение информации, в том числе относящейся к истории и историческому опыту народа и личному опыту индивида, расчленяет, классифицирует и закрепляет понятия, формирует сознание и самосознание человека, служит материалом и формой художественного творчества». [7] Итак, язык играет главенствующую роль в жизни человека и человеческого общества в целом. Без него невозможно ни существование, ни развитие социума.

Основной единицей языка является слово. Совокупность слов языка называется лексикой (греч. λέξις – слово). Раздел языкознания, в котором изучается слово, его значение и словарный состав языка называется лексикологией (греч. λέξις – слово, λόγος – учение). В свою очередь раздел лексикологии, в котором изучается значение слов и словосочетаний, а также изменение этих значений, называется семасиологией (греч. σημασία – обозначение, λόγος – учение). Другой раздел лексикологии, изучающий словарный состав языка, номинативные средства и способы номинации, называется ономасиологией (греч. ονομασία имя, λόγος, понятие, учение). Одной из важнейших актуальных проблем лексикологии в целом и семасиологии и ономасиологии в частности, является проблема синонимии (греч. συνώνυμία – одноимённость).

Кандидат филологических наук, Жданова Л. А. даёт следующее определение синонимии: «явление полного или частичного совпадения зна-

чений языковых единиц при различном звучании и написании. Лексические синонимы – это слова одной части речи, по-разному звучащие и пишущиеся, но имеющие близкие или совпадающие значения» [4].

Итак, синонимами являются слова одной части речи, близкие или тождественные по значению и разные по написанию и звучанию. Если синонимы не являются тождественными, они могут отличаться друг от друга как оттенками значений, сочетаемостью с другими словами, так и стилистической окраской. Соответственно, при обучении любому языку преподавателю необходимо акцентировать внимание не только на соответствиях, но и различиях слов синонимичного ряда [5].

Важнейшим фактором глобализации медицинских знаний является доступ к иностранным источникам, в которых публикуются разнообразные разработки и результаты исследований, а также международные конференции, семинары и симпозиумы, рабочим языком на которых выступает английский.

С лингвистической точки зрения в медицинской терминологии наблюдаются два абсолютно разных феномена: тщательно выверенная стандартизированная анатомическая терминология, которая может быть представлена как на национальном языке, так и на международном языке медицины – латинском (Парижская латинская анатомическая номенклатура, принятая в 1955 г., представляющая собой изменённую и дополненную Базельскую номенклатуру от 1895 г. [1]) и клиническая терминология, претерпевающая постоянные изменения, дополнения, возникновение новых терминов, ввиду быстрого развития клинической медицины.

При обучении английскому языку студентов медиков необходимо особенно учитывать различия слов синонимичных рядов в медицинской терминологии и вариации их использования, чтобы избежать недопонимания или дезинформации.

Медицинские термины можно разделить на несколько типов: однословные, двухсловные и многословные. Рассмотрим проблему синонимии на однословных медицинских терминах, а именно на одних из наиболее спорных для студентов английских слов – словах синонимичного ряда со значением «лекарство». Для слова «medicine», в значении «лекарство», существуют слова синонимичного ряда: «drug», «remedy», «cure», «medication», «medicament». Рассмотрим, являются ли эти синонимы тождественными или имеют определённые отличия. Для этого необходимо представить определения, которые выдают словари.

Medicine – 1. any drug or remedy; 2. Any drug given for therapeutic purposes.

Drug – 1. Therapeutic agent; any substance, other than food, used in the prevention, diagnosis, alleviation, treatment, or cure of disease; 2. A chemical substance that affects the processes of the mind or body.

Remedy – 1. Anything that cures or palliates disease; 2. An agent that cures disease or alleviate its symptoms; 3. something that corrects or counteracts [9]

Cure – 1. A medicine effective in treating a disease; 2. An agent, such a drug, that restores health, a remedy.

Medication – 1. A medicinal substance or medicament; 2. A drug or other substance used to treat disease or injury; a medicine.

Medicament – 1. A medicine, medicinal application, or remedy; 2. An agent that promotes recovery from injury or ailment; a medicine. [10]

Согласно представленным определениям мы можем сделать вывод, что понятия «**medicine**» «**remedy**» и «**cure**» более широкие, тогда как «**drug**», «**medication**» и «**medicament**» имеют более узкое значение. В свою очередь между некоторыми словами данного синонимичного ряда существуют принципиальные различия. Рассмотрим употребление этих слов в контексте.

Medicine:

«Also, some combination cold and cough **medicines** contain decongestants, which can raise your blood pressure» – Кроме того, некоторые комбинации лекарств от простуды и кашля включают противоотёчные средства, которые могут повысить ваше кровяное давление;

«There are many **medicines** available in the market for acne cure» – На рынке представлено множество лекарств для лечения акне;

«Another migraine **medicine** may be a muscle relaxer» – Миорелаксанты могут быть ещё одним лекарством от мигрени.

Remedy:

«Cold symptoms often respond well to homeopathic **remedies**» – Симптомы простуды часто снимаются гомеопатическими средствами.

«Herbal **remedies** are an increasingly popular choice today» – Травяные средства набирают всё большую популярность в наши дни.

«There is no need to resort to pharmacy or doctor visits while many **home remedies for cough** can easily exist within your own home» – Нет необходимости идти в аптеку или обращаться ко врачу, если множество домашних средств от кашля может быть под рукой.

Cure:

«Further research is urgently needed if we are to find a **cure**» – Дальнейшее исследование чрезвычайно необходимо, если мы хотим найти лекарство (излечение).

«There is no **cure** for shingles, but treatment may shorten the length of illness and prevent complications» — Не существует лекарства от опоясывающего лишая, но лечение может уменьшить продолжительность течения заболевания и предотвратить осложнения.

Итак, слово «**cure**», в отличие от «**medicine**» и «**remedy**», подразумевает исцеляющее средство, полностью избавляющее от болезни, тогда как «**medicine**» подразумевает лекарственное средство, использующееся для достижения определённого терапевтического эффекта. В свою очередь, «**remedy**» чаще используется применительно к народной или гомеопатической медицине, говоря о лекарствах, которые можно купить в аптеке без рецепта, а также в метафоричном смысле.

Слова «**medication**», «**medicament**» являются тождественными синонимами слову «**medicine**», однако «**medication**» чаще встречается в британском английском, «**medicine**» — в американском, а «**medicament**» используется довольно редко.

Сравнивая слова «**medicine**» («**medication**», «**medicament**») и «**drug**», прежде всего, необходимо отметить, что «**medicine**» («**medication**», «**medicament**») — препараты, которые используются для лечения какой-либо болезни, ранений или состояний, тогда как «**drug**» — это вещество, которое оказывает какое-либо физиологическое или психологическое влияние на организм, а также может быть компонентом препарата.

Drug:

«Today medicine is so **advanced** that special **drugs** can control seizures» — Современная медицина настолько продвинулась вперёд, что специальные лекарства способны контролировать эпилептические припадки;

«Most often, doctors will prescribe «mood stabilizers», or anticonvulsant **drugs**, such as lithium, valproate, carbamazepine, gabapentin, or lamotrigine to help manage dysphoric mania» — Чаще врачи прописывают «стабилизаторы настроения» или противосудорожные средства, такие как литий, вальпроат, карбамазепин, габапентин или ламотригин для управления дисфорическим маниакальным синдромом;

«These **drugs** inhibit cholesterol absorption in the gut and has few, if any, side» — Эти лекарства препятствуют поглощению холестерина в пищеварительном канале и в редких случаях могут иметь незначительные побочные эффекты.

Medicine («medication», «medicament»):

«Taking an OTC flu **medicine** early in the virus' cycle may also help» — На ранней стадии развития вируса также может помочь применение лекарств от гриппа, отпускаемых без рецепта;

«Taking insulin or other diabetes **medicines** is often part of treating diabetes» – Применение инсулина или других лекарств против диабета часто является частью лечения диабета.

«Liver transplant patients will need to take some combination of **medications** for life after their transplant» – Пациентам с пересаженной печенью необходимо принимать комбинацию посттрансплантационных медикаментов.

«**Medications** are used in multiple sclerosis (MS) to modify the disease course, treat relapses – also called attacks or exacerbations – and manage symptoms» – Лекарственные препараты используются при рассеянном склерозе (РС) для того, чтобы изменить течение болезни, вылечить рецидивы – приступы или обострения – и управлять симптомами.

Кроме того, в представленном синонимичном ряду только слово «**drug**» может быть использовано в значении «наркотик»:

«Most **drug abusers** think they can stop taking **drugs** without the help of formal **drug abuse** treatment» – Многие наркозависимые думают, что могут прекратить принимать наркотики без помощи формального лечения наркомании.

«The consequences of illegal **drug** use include severe toxic effects» – Последствия использования незаконных наркотических средств включают серьёзное токсическое воздействие.

На основе проведенной работы можно сделать вывод, что при обучении английскому языку студентов-медиков необходимо объяснять различия слов синонимичных рядов в медицинской терминологии, их сочетаемость в контексте и взаимозаменяемость.

Литература

1. Анатомическая номенклатура [Интернет ресурс] URL: <http://sohmet.ru/medicina/item/f00/s00/e0000484/index.shtml>
2. И. В. Арнольд // Лексикология современного английского языка: учеб. пособие – 2-е изд., перераб. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. – 376 с.
3. Горбунова В. С., Жидкова Ю. С. Английская синонимия // Молодой ученый. – 2015. – № 12. – С. 906–908.
4. Жданова Л. А. // Лексикология [Интернет источник] URL: <http://www.portal-slovo.ru/philology/37386.php>
5. Кожанов Д. А. Новые подходы к определению сущности термина в когнитивно-дискурсивных исследованиях // Мир науки, культуры, образования. – 2008. – № 5 (12). – С. 42–45.
6. Лексикология английского языка: Учеб. пособие для студентов. – 3-е изд., стереотип / Г. Б. Антрушина, О. В. Афанасьева, Н. Н. Морозова – М.: Дрофа, 2001. – 288с.

7. Н. Д. Арутюнова. Функции языка. // Русский язык. Энциклопедия. — М.: 1997. С. 609

8. Солнцев Е. М. Перевод медицинских текстов: к вопросу о соотношении общих и частных проблем // Вестник Московского государственного лингвистического университета, выпуск № 588 / 2010

9. Merriam-webster [Интернет источник] URL: <https://www.merriam-webster.com/>

10. The free dictionary by Farlex [Интернет источник] URL: <http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/>

О. Ю. Макарова

д.п.н., доцент, заведующая кафедрой иностранных языков КГМУ

Д. В. Горбунова

преподаватель кафедры иностранных языков КГМУ

А. В. Зеленкова

преподаватель кафедры иностранных языков КГМУ

Фонологические и грамматические особенности black english в художественном тексте

Black English — это разновидность американского английского, также известная в кругу социолингвистов как African American Vernacular English (AAVE) или Black English Vernacular. В то время как некоторые особенности Black English присущи только этой разновидности, в нем прослеживаются черты литературного (Standard English) и нелитературного (Nonstandard English) английского языка. Большой вклад в изучение данного направления лингвистики внесли такие исследователи, как Д. Рикфорд, Л. Диллард, У. Стюарт, С. Муфинэ и другие.

Black English, на котором говорят многие жители США и стран Карибского бассейна, проявляется, в основном, в разговорной речи, он также широко используется в художественных произведениях, в форме прямой речи, героев афроамериканского происхождения.

Целью данного исследования является изучение фонологических и грамматических особенностей использования Black English в американской прозе. Данная работа выполнена на материале произведения Эдгара Аллана По «Золотой жук» (The Gold-Bug by Edgar Allan Poe). Выбор данного произведения основан на том, что образ одного из его персонажей (Юпитера) является наиболее значимым героем, представляющим афроамериканцев в американской литературе.

Произношение в AAVE, в некотором отношении, схоже с Южно-Американским английским, на котором говорят многие афроамери-

канцы и другие жители Соединенных Штатов. Некоторые ученые креолисты, в том числе Уильям Стюарт, Джон Диллард, и Джон Рикфорд, утверждают, что между AAVE и африканскими креольскими языками, на которых говорят по всему миру, прослеживается так много общих черт, что AAVE сам по себе является креольским языком. Их точку зрения оспаривают американские диалектологи, не проводя параллели с креольскими языками. Однако Муфвинэ указывает, что применяемые порознь как диалектологический подход, так и теория креольского происхождения Black English не в состоянии объяснить все языковые явления Black English.

Фонетические, лексические, грамматические особенности и смешанный характер Black English представляют трудности для переводчика. Использование данной языковой разновидности зависит от возраста людей, говорящих на нем, их социального статуса, а так же темы разговора и обстановки. В афроамериканской литературе данная языковая разновидность используется довольно часто, однако ее можно проследить и в произведениях американских и английских писателей.

Фонетика Black English имеет много территориальных диалектных различий и не является однородной. Отсутствие строгих правил — основная особенность данной языковой разновидности. Именно данный аспект выделяет носителей Black English среди говорящих на стандартном американском английском. На примере приключенческого рассказа американского писателя, поэта и литературного критика — Эдгара Аллана По «Золотой жук», мы рассмотрим основные фонетические особенности, встречающиеся в произведении наиболее часто и определим как данные особенности были графически отображены в тексте произведения.

Анализируя речь Юпитера, прежде всего следует отметить «неправильность» написания, а следовательно, и произнесения, многих слов, например: jis вместо this, nose вместо knows или de вместо the. Опущение букв в написании можно рассматривать в качестве приема создания повтора как эха: lef вместо left, ро вместо roof. Так же можно заметить такой прием, как sound-repetition-with-a-difference. Данный прием ярко выражен в диалогах между Леграном и слугой. Реплика, произнесенная Юпитером, звучит как эхо высказывания Леграна, например,

L.: «Curse your stupidity! do you know your right hand from your left?»

J.: «Yes, I nose dat — nose all bout dat — ‘tis my left hand what I chops de wood wid [5].»

Рассмотрим отдельные примеры использования элементов Black English в произведении «Золотой Жук» Э. По.

«Dey aint no tin in him, Massa Will, I keep a tellin on you,» here interrupted Jupiter; «de bug is a goole bug, solid, ebervy bit of him, inside and all, sep him wing — neber feel half so hebby a bug in my life [5].»

«No, massa, dey ain't bin noffin onpleasant since den — 't was fore den I'm feared — 't was de berry day you was dare [5].»

В данных примерах наблюдается тенденция произнесения звука [ð] как [d]. Данная тенденция находит графическое отображение в использовании буквы «d» вместо «th». Данный прием делает речь более экспрессивной и помогает передать речевые особенности персонажа.

«I don't tink noffin about it — I nose it. What make him dream bout de goole so much, if tain't cause he bit by de goole-bug? Ise heerd bout dem goole-bugs fore dis [5].»

В данном случае наблюдается тенденция к произнесению межзубного английского звука [θ] как [t].

«Him syfe, massa, and spade [5].»

Здесь английское слово «scythe» (коса), имеющее произношение [saɪð], было изменено на «syfe» по причине произнесения персонажем звука [ð] как [f]. Следует отметить, что практически в каждой реплике Юпитера, он лично обращается к Леграну, называя его «Massa Will» («Масса Вилл»), выражая так свое уважение и преданность.

«Why taint noffin but a skull — somebody bin lef him head up de tree, and de crows done gobble ebervy bit ob de meat off [5].»

В данном случае наблюдается тенденция произношения окончания на — ing как [n]. Графически данная фонетическая особенность выражается через написание — in'.

«Twas dis eye, massa — de lef' eye — jis as you tell me,» and here it was his right eye that the negro indicated [5].

В данном примере произошла редукция глухого [t], так как впереди идущий [f] так же является глухим. Соответствующим образом происходит и редукция звонких согласных.

«One, two, tree, four, fibe — I done pass fibe big limb, massa, 'pon dis side [5].»

В следующем случае прослеживается тенденция к замене согласного звука /v/ согласным /b/ в речи персонажа.

«Him rotten, massa, sure nuff,» replied the negro in a few moments, «but not so berry rotten as mought be. Mought ventur out leetle way pon de limb by myself, dat's true [5].»

Потеря начальных букв — очень частое явление в рассказе. В данном примере произошла потеря начальной /e/ в слове «enough».

Грамматика Black English также не имеет строгих стандартизирующих правил. Она вариативна и допускает импровизацию в зависимости от ситуации и желания говорящего. Рассмотрим отдельные примеры использования элементов Black English в произведении «Золотой Жук» Э. По.

Одной из наиболее часто встречающихся грамматических особенностей Black English является замена личного местоимения местоимением в косвенном падеже

«Why, to speak de troof, massa, him not so berry well as mought be» [5].

«Dar! dat's it! — him neber plain of notin — but him berry sick for all dat» [5].

В приведенных примерах местоимение «he» было заменено на местоимение в косвенном падеже «him».

Следующей грамматической особенностью, встречающейся в тексте, является вариативное использование глагола-связки to be. В большинстве случаев данный глагол-связка не используется в Black English.

«And dis all cum ob de goole-bug! de putty goole-bug! de poor little goole-bug, what I boosed in dat sabage kind ob style! Ain't you shamed ob yourself, nigger? — answer me dat» [5]!

В рассмотренном предложении мы наблюдаем опущение глагола-связки «is».

Так же, одной из грамматических особенностей Black English является то, что окончание — s для обозначения третьего лица обычно не произносится. В случае его произнесения глагол приобретает яркую эмоциональную окраску.

«Claws enoff, massa, and mouff too. I nabber did see sich a d — d bug — he kick and he bite ebervy ting what cum near him...» [5].

В данном случае глаголы «to kick» и «to bite», которые в форме третьего лица единственного числа имеют форму «kicks» и «bites», в речи персонажа обозначены «kick» и «bite». Данное отклонение от языковой нормы является одной из наиболее часто встречающихся грамматических особенностей Black English в рассказе «Золотой Жук».

Говоря о системе времен в Black English, следует отметить, что глагол во всех временах может быть употреблён практически в одной форме.

«How much fudder is got for go» [5]?

«...Massa Will cotch him fuss, but had for to let him go gin mighty quick, I tell you — den was de time he must ha got de bite. I didn't like de look ob de bug mouff, myself, no how, so I wouldn't take hold ob him wid my finger, but I cotch him wid a piece ob paper dat I found. I rap him up in de paper and stuff piece ob it in he mouff — dat was de way» [5].

В данном случае по причине потери начальной буквы, глагол «wrap» (который имеет форму прошедшего времени «wrapped») был обозначен как «gar».

Для отображения завершения процесса может использоваться глагольная форма *done* и исходная форма основного глагола.

«One, two, tree, four, fibe – I done pass fibe big limb, massa, ‘pon dis side» [5].

В рассмотренном примере, персонаж в своей речи использует конструкцию «I done pass» вместо стандартного «I have passed».

Отрицание в Black English во всех временах, числах и лицах может быть выражено формой *ain't*.

«No, dat he ain't! – he ain't find nowhar – dat's just whar de shoe pinch – my mind is got to be berry hebbly bout poog Massa Will» [5].

Из всего вышесказанного можно сделать вывод, что использование элементов Black English является основным художественным приемом создания образа чернокожего человека в художественной литературе. Это диалектная форма использования языка. Несмотря на то, что в другие языки тоже располагают определенными диалектами, передать данную особенность речи персонажа представляется сложно. Диалектная форма речи героя, использованная в литературном произведении, выполняет конкретную функцию, представляя информацию о происхождении и социальном статусе данного персонажа.

Использование элементов Black English является основным художественным приемом создания образа чернокожего человека в художественной литературе. Элементы Black English придают речи эмоционально – экспрессивную окрашенность и являются наиболее ярким средством выражения национальных, культурных и речевых особенностей афроамериканцев.

Литература

1.J. L. Dillard, Black English: Its History and Usage in the United States. New York.: 1972.– 87 p.

2.S. S Mufwene The structure of the noun phrase in AAVE//African-American English. Structure, history and use/Ed. By Mufwene S., Rickford J., Bailey G., Baugh J., London and New Yourk, 1998

3.William A. Stewart, «On the use of Negro dialect in the teaching of reading», in Joan Baratz, ed., Teaching Black Children to Read.Washington, D.C.: 1969.– pp. 156–2194.John R. Rickford, «Prior creolization of AAVE. Sociohistorical and textual evidence from the 17th and 18th centuries.: 1997.– 357 (315–336)

5. Poe E. The Gold-Bug. N.Y.: Dover Publications, 1991.– 121p.

Секция 3

СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ ФОРМ И МЕТОДОВ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА ИНОСТРАННЫМ СТУДЕНТАМ

В. Т. Балтаева

ст. преподаватель кафедры русского и татарского языков КГМУ

М. Т. Абдыева

СОШ МБОУ «ШКОЛА 33», Казань

Виды работ по развитию устной и письменной речи

Для того чтобы иностранные студенты могли разговаривать по-русски, они должны накопить достаточный запас слов. Поэтому большое внимание уделяется словарной работе. За урок, в основном, изучается 8–10 новых слов, студенты записывают их в словари, расставляют ударение, переводят на родной язык. Далее отработываем произношение трудных слов, усваиваем смысловое значение слов в контексте, т.е. составляем предложения с ними, читаем сам текст.

Обогащению словарного запаса помогает работа «По следам ошибок», которую надо проводить ежедневно и желательнее по варианту. Традиционно работу начинаем с выписывания слова с типичными ошибками, приводим примеры слов с аналогичным грамматическим строем, составляем с ними предложения. Далее студенты выписывают слова с типичными ошибками в тетрадь (по желанию можно добавить слова с индивидуально допущенными ошибками). Затем задание на дом: заучить правописание этих слов, хорошо запомнить. На следующих занятиях уделяем 10–15 минут для проговаривания этих слов, далее учащиеся обмениваются тетрадями, чтобы продиктовать, друг другу – эти слова, затем идет взаимопроверка и выставление оценок товарищу, ребята становятся ассистентами преподавателя. Цель этой работы – быстрее уничтожить ошибки в тетрадях. Кто первый это сделал, *тому* по сообщению ассистента можно выставить оценку в журнал.

Особенно быстро и с интересом эта работа проходит со студентами 1-х курсов.

На 2-м курсе работа над ошибками несколько изменилась и получилась более компактной: проведя основную часть работы в тетрадях, мы оставили на доске слова, в которых были допущены ошибки. Студенты молча читают их несколько раз, затем закрываем эти слова, и ребята

по памяти записывали их в тетрадях. После взаимопроверки за работу выставляются оценки.

Описанные элементы очень оживляют урок, акцептируют внимание на правильном написании слов, активизируют механизм запоминания.

При прохождении раздела «Лексика» для объяснения значения синонимов, однокоренных слов и т.д. на помощь приходит магнитная доска, где из демонстрационных карточек и картинок монтируете подвижная таблица.



Широко используются динамические, подвижные пособия – демонстрационные карточки:



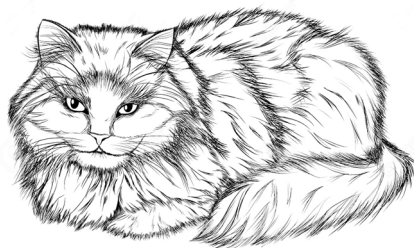
Их основное преимущество – подача материала по частям, возможность заменить одни элементы другими. С помощью демонстрационных карточек можно проводить разнообразные игры, а также монтировать на магнитных досках или специальных стендах различные подвижные таблицы.

Проводя игру по теме «Имя существительное» или «Имя собственное», можно использовать карточки со следующими словами: *веки, булка, рубаха, соло, мир, игра*. Из данных существительных перестановкой букв студенты должны составить название городов, (Ответы: *Киев, Кабул, Бухара, Осло, Рим, Рига*.)

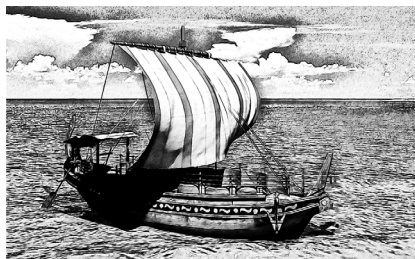
По теме «Предлоги и приставки» на закрепление предлагается игра-соревнование «Кто правильно?». На столе раскладываем карточки.

По желанию из каждого ряда выходят по одному человеку к доске, берут на выбор карточку и раскрывают скобки, молча записывают на доске слова с предлогами или приставками: *(но) шел, (до) шел. (но) полу, (до) нес. (под) мети, (под) крышей.*

Таблицы-шифровки, которые можно использовать при изучении различных тем. Вот одна из таких таблиц, «Какие здесь слова задуманы?»



Из букв *С, Ш, У, П, И, Ы, Т, Й*
составьте слова.



Из букв *Л, П, Ы, В, Т, Е*
составьте слово

Из разбросанных букв предлагаю составить к таблице слева глагол, к таблице справа — определение. (Ответы: *плывет; пушистый.*)

Следующие таблицы экономят время при закреплении, например:

1) »Подбери к существительному определения» (задание дается по рядам),

2) »Выбери слова с прямым и переносным значением» (дается по вариантам).

При этом у себя на листочках студенты выписывают только нужный порядковый номер.

1. КРУГЛЫЙ
2. КРАСНОЕ
3. БОЛЬШАЯ
4. КРАСИВЫЙ
5. РЕЗИНОВЫЙ

Ответ: (1, 4, 5)

1. ЗОЛОТЫЕ РУКИ
2. ЖЕЛЕЗНАЯ ДОРОГА
3. ЗОЛОТЫЕ ЧАСЫ
4. МЯГКИЙ ХЛЕБ
5. ЖЕЛЕЗНАЯ ВОЛЯ
6. ЗОЛОТАЯ ОСЕНЬ

7. МЯГКИЙ ХАРАКТЕР

8. СТАЛЬНЫЕ НЕРВ

Ответ: *прямое (2, 3, 4), переносное (1, 5, 6, 7, 8)*

В отличие от таблиц, демонстрационных карточек, в которых используется только языковой материал, на занятиях применяются диафильмы, в которых основой является изображение, но оно по эффекту восприятия резко отличается от картин. Зачастую кадры берем из ранее просмотренного фильма. Ситуация студентам уже знакома, проецирование кадров – крупноформатное, четкое, красочное изображение дает наиболее яркое и ёмкое представление о предметах, явлениях, ситуациях. Светящийся экран концентрирует внимание студентов на изображении, стимулирует их познавательную деятельность. Кадровые субтитры, используются при закреплении того или иного материала в разных группах.

Например, при прохождении темы на 1-м курсе «Сложноподчиненные предложения» студенты проделывают работу по 4 кадрам с субтитрами по какой-нибудь сказке.

Выполняется задание: прочитать, выписать сложноподчиненные предложения, составить схему. А образительный материал кадра, кроме его специального назначения, можно использовать для сочинений-описаний. Так, для сочинения-описания был предложен кадр осени из диафильма «Пушкин в Болдино».

Задание вставить строки из соответствующих картине стихов поэта.

Из технических средств для закрепления грамматического материала используется гораздо чаще грамзапись. Она позволяет развивать слух студентов, их стремление воспринять русскую речь не как что-то монолитное, целое, а членораздельное, заставляет понимать смысл текста в целом и отдельные языковые единицы, позволяет анализировать грамматический материал, воспринимаемый на слух.

Задания бывают следующими: из прослушанного текста (по ходу) *выписать глаголы, существительные, однородные члены предложения и т.д.; составить с каждым из них по одному предложению.*

И еще один важный вопрос, касающийся эффективности обучения иностранных студентов русскому языку, — это деление групп. Считаю, что не столько важна специально созданная программа для углубленного изучения, сколько деление групп, позволяющее создать более тесный контакт преподавателя и студента.

Таким образом, правильная организация словарной работы студентов на занятиях и осуществление постоянного контроля ее выполнения

в разных видах и формах позволяет студентам правильно говорить и писать по-русски.

Литература

1. Кузьмин Л. В. Русский язык. Журнал 2006 – М, 2013. С. 5.
2. Лопатин В. В., Милославский И. Г, Шелякин М. А. Современный русский язык. Теоретический курс. – М., 2013. С. 133.
3. Шевченко, Т. Е. Ошибки как следствие интерференции в речи билингов / Т. Е. Шевченко // Теория и практика преподавания русского языка как иностранного: достижения, проблемы и перспективы развития: – Минск, 2010. – С. 167–170.

В. Т. Балтаева

ст. преподаватель кафедры русского и татарского языков КГМУ

М. Т. Абдыева

СОШ МБОУ «ШКОЛА 33», Казань

Стилистическая работа как средство развития культуры речи

Обучение стилистике иностранных студентов из Ближнего зарубежья необходимо начинать в практическом курсе русского языка с первого семестра. В курсе же «Стилистики» полученные стилистические знания, умения и навыки будут систематизированы, расширены, углублены теоретическими сведениями. Необходимость стилистической работы в практическом курсе русского языка в иностранных группах диктуется коммуникативными задачами, задачами развития речевой культуры, возможностями опережающей связи практического курса русского языка с лингвистическим курсом «Стилистики», а также многочисленными стилистическими ошибками студентов в связной речи. Стилистическими ошибками называют «разнообразные речевые недочеты, которые отрицательно влияют на смысл и точность высказывания, а также случаи оформления мысли, которые не являются лучшим вариантом использования речевых средств». К стилистическим ошибкам относятся, с одной стороны, недочеты, связанные с недостаточным усвоением лексики, словообразования, грамматики; с другой стороны собственно стилистические ошибки. Стилистическими ошибками, связанными с недостаточным усвоением лексики, словообразования, грамматики, являются:

1. Неправильный выбор слова. За спиной Пушкина видны книги, много книг, это говорит о том, что он был человек *умный* (точнее: образованный или просвещенный). Приведенные ошибки отличаются от грубых лексических тем, что в данном случае причиной их являются

смещение, незнание тонких смысловых оттенков слова в тематическом, синонимическом и словообразовательном ряду.

2. Неверное употребление форм слова. Бетховен сочинял *разные музыки* (вместо: разнообразную музыку).

3. Нарушение сочетаемости. Илья Муромец сидит *крепко одетый*, у него кольчуга и броня.

4. Неправильное употребление устойчивых словосочетаний и фразеологизмов. Врач сказал, что меня *ударило солнце* (вместо: у меня солнечный удар).

5. Нарушение норм согласования и управления. *В своей картине* художник особое *внимание обратил жизнь* простых людей.

6. Неправильное употребление деепричастий и деепричастных оборотов. *Войдя в эту комнату* на левой стороне находится вешалка, а с другой стороны отопительная печка.

7. Неправильное построение сложных предложений. Юный Васнецов, когда учился в духовной семинарии в Вятке, решил оставить семинарию и отправился в Петербург в Академию художеств.

Собственно стилистическими ошибками следует считать: а) Бедность словаря и фразеологии, немотивированное повторение в узком контексте в двух-трех предложениях одного и того же слова, однокоренных слов, однообразие в построении предложений, в выборе конструкций. И вот Сокольников *пошел* вперед, за ним *пошли* Чемарин и Скорин. И вот они *дошли* до железнодорожного полотна; Автор на картине изобразил его *вид мечтательным*. Он о чем-то думает и *мечтает*, б) Плеоназм — многословие, выражение, содержащее однозначные излишние слова. Это случилось *в апреле месяце*. Они *отступили назад*. Он добился *более лучших* результатов, в) Тавтология. В *рассказе рассказывается* о партизанах. Они *приближались ближе*. Махтумкули *одет* в национальную одежду. В *детстве* Александр Иванов воспитывался в *детском детдоме*, г) Употребление слов-паразитов в устной речи. *Ну*, я думаю, что надо сохранять там всякие памятники. «Сокольников совершил, *так сказать*, подвиг. д) Пропуск слова в предложении. Здесь имеется в виду не случайный пропуск, а связанный с непродуманностью выражения мысли. За это он был удостоен *Героя Советского Союза* (пропущено слово *звания*). Васнецов хотел *передать о единстве народа*. (Вместо: передать мысль о единстве народа), е) Немотивированное употребление просторечных слов. При описании портрета Махтумкули по картине А. Хаджиева «Махтумкули». У него на *башке* каракулевая шапка. Когда я гуляю в парке, *уйма* желтых, оранжевых, красных листьев падает на землю,

ж) Употребление надуманных метафор, неудачных сравнений, перенос метафор, сравнений, фразеологизмов родного языка в русскую речь. Даша беспокоилась за дело. У нее *сердце не стояло на месте*. Начало семейной жизни я *сравниваю с пылинкой*, из которого каждому человеку *надо создать большую крепкую гору*.

Цель стилистической работы в практическом курсе русского языка – формирование у студентов не только умения правильно понимать, читать, говорить, писать по-русски, но и достижение более высокого уровня владения языком, умения пользоваться стилистическими возможностями фонетических, словообразовательных, лексико-фразеологических, морфологических и синтаксических средств. Задача обучения грамматике заключается в том, чтобы научить правильно говорить и писать. Стилистика же должна научить хорошо владеть языком, в совершенстве пользоваться его средствами. Основными методами стилистической работы является сообщение стилистических сведений, наблюдение, анализ, сопоставление стилистических средств русского языка, сравнение стилистических средств русского и родного языков, выбор наиболее точных в стилистическом плане лексических, морфологических, синтаксических единиц и употребление их в речи, исправление стилистических ошибок и т.д. Мы должны быть знакомы с такими элементарными стилистическими понятиями, как стилистическая эмоционально-экспрессивная окраска, разговорный, книжный, научный, деловой, публицистический, просторечный стили, стилистическая норма. Стилистическая работа также должна быть неотъемлемой частью работы с текстом и картиной. Она может включать стилистическую характеристику (стилистические пометы) слов в словарной, лексической (синонимической, антонимической и др.), словообразовательной работе, объяснение ситуации и сферы употребления. Эффективным приемом усвоения стилистических оттенков слова является включение его в контекст (в предложение, микротекст), рассмотрение слова в синонимическом ряду, установление стилистических различий их в контексте и возможности взаимозамены в предложении, в тексте. Стилистическая работа на лексическом уровне может ставить целью не только выявление стилистической окраски, но и усвоение оценочных, эмоционально-экспрессивных оттенков (одобрения, неодобрения, восхищения, удивления, насмешливые, презрительно-уничижительные, критические и др.).

Приведем фрагменты работы с текстом, которые ставят целью формирование стилистических умений и навыков.

Портрет Махтумкули

В тысяча девятьсот сорок седьмом году Айхан Хаджиев стал победителем конкурса на создание портрета Махтумкули. Махтумкули – великий сын туркменского народа. Он жил и творил в XVIII веке, почти одновременно с Ломоносовым, Вольтером, Гете. Его замечательные произведения – вершина поэтической, философской, духовной мысли туркменского народа за свою тысячелетнюю историю. Они вошли в сокровищницу мировой культуры. Гениальная личность Махтумкули, его наследие свято для туркмен. Его сочинения – голос совести туркменского народа, источник мудрости. Пламенный патриот, Махтумкули тяжело переживал межплеменные ссоры туркмен. Он неустанно призывал их объединиться и дать отпор иранским завоевателям, посягавшим на независимость его родины. Проникновенна и любовная лирика поэта. Народная память бережно донесла до нас большинство его творений. Однако многие его рукописи не сохранились. В последнее время предпринимаются поиски их в библиотеках, музеях зарубежных стран. Так, недавно обнаружена и привезена из Венгрии в Ашгабат копия рукописных стихов Махтумкули, собранных известным ученым и путешественником Арминием Вамбери.

Не дошло до нас ни одного портрета поэта, сохранены лишь устные предания о его внешнем облике, характере, привычках. Работая над портретом, художник ездил на родину Махтумкули в небольшой горный аул Хаджи Говшан, в долину реки Атрек, чтобы познакомиться с отдаленными потомками поэта. Художник стремился увидеть в них черты Махтумкули. Но главным импульсом для создания образа поэта послужила его поэзия – мощная, вдохновенная. На картине А. Хаджиева Махтумкули изображен в момент работы над стихами. Поэт сидит на ковре в полутьме туркменской кибитки. Умное, спокойное, мужественное лицо. Высокий лоб с глубокими морщинами. Густые брови, прямой нос. Крупные руки, которые не чуждались работы крестьянина. За спиной поэта видны книги, много книг. Он был образованнейшим человеком своей эпохи, учился в нескольких медресе. Перед ним развернутый свиток стихов. Художнику удалось показать момент рождения поэтической мысли. В величавом облике Махтумкули угадывается сложный внутренний мир философа, поэта и мыслителя, жившего в жестокую эпоху кровавых распрей.

Задание № 1. Определите стилистические различия слов и словосочетаний в синонимичном ряду.

1. Создавать, творить. 2. Неустанно, всегда, постоянно. 3. Внешний облик, внешний вид. 4. Ссора, распря, раздор. 5. Враг, завоеватель, неприятель.

Задание № 2. Запишите слова по степени нарастания экспрессии, определите их стилистическую окраску.

Образец: *раздразниться, досадовать, сердиться, возмущаться, злиться, гневаться, негодовать, свирепеть, разъяряться, рвать и метать.*

1. *Раздор, распря, ссора, размолвка, склока, конфликт.* 2. *Величественный, царственный, грандиозный.* 3. *Выдающийся, великий, видный, крупный, замечательный, большой.*

Задание № 3. Определите смысловые различия слов и ситуацию их употребления в тематической группе.

1. *Изба, юрта, сакля, кибитка.* 2. *Аул, селение, кишлак.* 3. *Школа, медресе, гимназия.* 4. *Крестьянин, дехканин.* 5. *Умный, образованный, начитанный.* 6. *Художник, живописец, портретист.* 7. *Независимость, суверенность.* 8. *Дальние родственники, отдаленные потомки.*

Задание № 4. Определите смысловые и стилистические различия однокоренных слов.

1. *Наследие, наследство.* 2. *Свято, священно.* 3. *Великий, величавый, величественный.* 4. *Облик, обличье.* 5. *Дальний, отдаленный, далекий.*

Задание № 5. Выберите подходящее слово из синонимического ряда.

1. *Махтумкули — (великий, выдающийся, видный) сын туркменского народа.* 2. *Сохранились лишь устные предания о его (внешнем виде, внешнем облике, внешности), характере, привычках.* 3. *Он (неустанно, всегда, постоянно) призывал их объединяться и дать отпор иранским (завоевателям, врагам, неприятелям).* 4. *Главным (импульсом, толчком, побуждением) для создания образа поэта послужила его поэзия — мощная, вдохновенная.*

Задание № 6. Исправьте стилистические ошибки.

1. *Махтумкули одет в национальную одежду.* 2. *А. Хаджиев ездил на родину Махтумкули, встречался с отдаленными родственниками поэта.* 3. *За спиной Махтумкули видно много книг. Это говорит о том, что он был человеком умным.*

Приведенные задания направлены на формирование стилистических умений и навыков на лексическом и словообразовательном уровнях.

В работе с текстом необходима стилистическая работа и на синтаксическом уровне. Например.

Задание № 1. Послушайте текст, определите его стилистическую окраску.

Задание № 2. Подчеркните составное именное сказуемое. Выберите для пересказа подходящую синтаксическую конструкцию.

1. *Махтумкули является великим сыном туркменского народа. Махтумкули считается великим сыном туркменского народа. Махтумкули стал великим сыном туркменского народа.*

2. *Его замечательные произведения – вершина поэтической, философской, духовной мысли туркменского народа. Его замечательные произведения стали вершиной поэтической, философской, духовной мысли туркменского народа. Его замечательные произведения являются вершиной поэтической, философской, духовной мысли туркменского народа.*

Задание № 3. Замените страдательный оборот речи действительным, определите их стилистическую окраску. Образец: Портрет Махтумкули написан А. Хаджиевым в 1947 г. – А. Хаджиев написал портрет Махтумкули в 1947 году.

1. *Живописцем создано глубокое историческое полотно. 2. На картине Махтумкули изображен в момент работы над стихами. 3. Недавно учеными обнаружена и привезена из Венгрии в Ашгабат копия рукописных стихов Махтумкули, собранных известным ученым и путешественником Арминием Вамбери.*

Стилистические задания можно широко использовать и в работе с картиной. Так, в ходе работы по картине Алексея Кондратьевича Саврасова «Грачи прилетели» могут быть даны следующие задания.

Задание № 1. Словарная работа.

Колокольня – башня с колоколом на здании церкви; вестник – тот, кто приносит известие; ликовать – восторженно радоваться; галдеть – кричать; чужбина – чужая сторона.

Задание № 2. Отметьте суффиксы. Определите стилистическую и эмоционально-экспрессивную окраску слов. Подчеркните в словообразовательном ряду те слова, которые вы используете при описании картины.

Дом – домик – домишко – домище; гнездо – гнездышко; церковь – церковка – церквушка – церквёнка; село – селение; кривое (дерево) – искривлённое (дерево); деловито (хлопотать возле гнезд) – по-деловому (относиться).

Задание № 3. Выберите из данных синонимов наиболее точное к описанию картины. Определите их стилистическую окраску.

Окраина (села) – околица (села); шуметь – галдеть – кричать; хлопотать (возле гнезд) – суетиться (возле гнезд); художник – живописец, простой – обычный, обыкновенный; картина – полотно – произведение; большая (любовь к родной земле) – безграничная (любовь к родной земле).

Задание № 4. Составьте словосочетания.

1... жилище. 2... дом. 3... гнездо. 4... церковь.

Для справок: сооружать, строить, вить.

Задание № 5. Выберите наиболее точное слово.

А. К. Саврасов – (известный, великий, популярный) русский (художник, пейзажист, живописец) пейзажного жанра. Его лучшими (картинами, произведениями) являются «Грачи прилетели», «Украинский вид», «Сельский вид» и др. Над сво. главн... (картиной, произведением) »Грачи прилетели» А. К. Саврасов работал в течение 1871 года будучи профессором Московского училища живописи, ваяния и зодчества.

Использование стилистической работы возможно и в других видах работ на занятиях русского языка.

Литература

1. Пленкин Н. А. Предупреждение стилистических ошибок на уроках русского языка. – М, 2005. С. 5.

2. Текст составлен автором статьи по книге Мухатова О. А. «А. Хаджиев». Советский художник. 1988. С. 6–7.

А. Г. Гилемшина

*канд. филол. наук, преподаватель кафедры
русского и татарского языков КГМУ*

Изученность синонимии в русском и татарском языках

Состав синонимов русского языка изучается уже более 200 лет – первый синонимический словарь в России увидел свет в 1783 г., его автором был известный русский писатель Д. И. Фонвизин. Современная наука достигла значительных успехов в изучении и описании лексической синонимии. Особую ценность представляют словари синонимов. Многие ученые отдают предпочтение «Словарю синонимов русского языка» З. Е. Александровой [1]. Он интересен широким охватом лексического материала: здесь даются синонимы, принадлежащие к различным стилям литературного языка, в том числе устаревшие слова, народно-поэтическая, а также просторечная, сниженная лексика; в конце синонимического ряда приводятся в виде приложения фразеологизмы, синонимичные названным словам.

На основании многолетнего изучения русской синонимии в Институте русского языка создана функциональная картотека синонимов. Итог этой работы был подведен изданием двухтомного академического «Словаря синонимов русского языка» под редакцией А. П. Евгеньевой [8]. Ценность этого словаря, содержащего характеристику синонимов с примерами их употребления в литературной речи, определяется сти-

листическим комментарием, который дается порой более обстоятельно, чем в толковых словарях. На основе этого словаря был составлен, также под редакцией А. П. Евгеньевой, однотомный «Словарь синонимов. Справочное пособие» [9]. В нем, по сравнению с двухтомником, больше синонимических рядов, шире система стилистических помет, хотя сокращен иллюстративный материал.

Словари, представившие и описавшие русскую синонимию, содержат неоценимый материал для изучения выразительных возможностей языка, его лексических богатств, стилистического многообразия. Однако успехи в создании синонимических словарей русского языка не исключают трудностей в теоретической разработке проблем лексической синонимии. Само понятие синонимии получает у лингвистов разное истолкование. Ученые спорят о том, какие слова считать синонимами, как их классифицировать, какие критерии синонимичности являются определяющими. При этом высказываются разнообразие, часто противоречивые мнения.

Лингвисты, стремящиеся дать исчерпывающее определение понятия «синоним», для выделения синонимов предлагают различные критерии. Одни считают обязательным критерием синонимичности слов обозначение ими одного и того же понятия. Другие исследователи берут за основу выделения синонимов их взаимозаменяемость [2, с. 43]. Третья точка зрения сводится к тому, что решающим условием синонимичности признается близость лексических значений слов (при этом в качестве критерия выдвигается: 1) близость или тождественность лексических значений; 2) только тождественность лексических значений; 3) близость, но не тождественность лексических значений) [12, с. 15].

На наш взгляд, важнейшее условие синонимичности слов — их семантическая близость, а в особых условиях — тождество. В зависимости от степени семантической близости синонимичность слов может проявляться в большей или меньшей мере. Наиболее выраженный характер получает синонимия при смысловом тождестве слов (ср.: *здесь — тут, языкознание — лингвистика*).

В современной лексикологии достигнута определенная четкость в определении хронологических границ синонимии. При установлении синонимических отношений необходимо учитывать синхронность рассматриваемых лексических единиц. Не образуют, например, синонимического ряда слова *странник* и *турист*: они относятся к разным историческим эпохам. Справедливо критикуется выделение так называемых контекстуальных, или функционально-речевых синонимов, к которым

относят слова, сближаемые по значению только в определенном контексте.

Как известно, синонимия — явление универсальное, соединяющее языковые факты во времени, в локальных и социальных вариантах. Поэтому синонимия, в частности лексическая, породила много споров касательно того, какие лексемы можно считать синонимами и в какой степени они могут быть синонимичны, а также какие слова являются квазисинонимами [11, с. 99].

Чаще всего синонимы определяются как слова одной и той же части речи, обозначающие одно и то же понятие, близкие, либо тождественные по своему значению, отличающиеся (или не имеющие различий (друг от друга оттенками значения, или стилистической окраской и сферой употребления, или обоими данными признаками [2, с. 6]. В соответствии с этим, синонимы могут быть полными (абсолютными, точными) и неполными (частичными), контекстуально обусловленными.

К полным (абсолютным) синонимам относят немногочисленные тождественные в целом лексические единицы (например, пары слов типа *благоволитель / вестник / благовестник, притеснитель / тиран, празднословие / пустословие, ярость / гнев, рука / десница (или десница / мышца)* и т.п.).

Всё-таки большую часть синонимического поля составляют частичные синонимы, среди которых, исходя из общепринятого понятия лексико-семантических вариантов (ЛСВ), можно выделить случаи, когда:

1. Однозначное слово в целом сходится с одним лексико-семантическим вариантом значения многозначного слова (например, полисемичное слово *огорчение* со вторым лексико-семантическим вариантом моносемичного слова *обида*).

2. У других — многозначных (один или несколько) лексико-семантический вариант первого слова совпадает с одним (или несколькими) лексико-семантическими вариантами второго. К примеру, один из ЛСВ (лексико-семантических вариантов) лексемы *история* совпадает с одним из ЛСВ слова *небылица*, где «доминантой» для них является лексическая единица *рассказ*).

Явление синонимии может распространяться на лексические, фразеологические и синтаксические уровни языка.

Другое ключевое понятие здесь — понятие эквивалентности. Сегодня понятие «эквивалент» остается наиболее дискуссионным в теории перевода, отношение к нему авторов различно. Многие лингвисты сомневаются в возможности существования эквивалента и целесообразности применения этого понятия. Другие путали понятие эквивалентности

с понятием идентичности (12, с. 115, с. 122)]. Из-за расхождения точек зрения на понятие эквивалентности возникают два направления, которые резко расходятся с лингвистической системой взглядов [15, с. 98].

Синонимия в татарском языке изучена не столь подробно, однако и здесь можно выделить работы Д. Г. Тумашевой [14], Р. А. Юсупова [18, с. 145] и других исследователей.

Проблемами синонимии в русском и татарском языках занимались такие исследователи, как Р. А. Юсупов [18], Э. Н. Денмухаметова [7], В. Г. Фатхутдинова, А. А. Аминова [16]

В результате проведенного нами исследования было выявлено большое количество лексических единиц, по своей семантике имеющих отношение к явлениям непредметного мира. Мы приведем здесь лишь наиболее часто встречающиеся из них. В частности, были рассмотрены такие синонимические ряды, как: *убыток / урон (газап / зыян), празднословие / пустословие (буш суз / файдасыз эш), глаз/око (кузлэре тотылмас/ акайган кузлэре), десница / мышца / рука (кул мускуллары/ кодрэт, йорэк мускуллары), путь / дорога / стезя (тугры юл), народ / община/люди (халыклар / кешелэр), ярость / гнев (гэзап), огорчение / обида (рэнжетелу/ жэфа)* и др.

К результатам исследования можно отнести следующие выявленные закономерности:

1. Сравнение разновременных переводов коранического текста позволяет проследить процесс отдельных этапов становления синонимических средств русского литературного языка, раскрыть лексические особенности языка эпохи, в которой осуществлялся тот или иной перевод, установить последовательность семантических изменений в русском и татарском языках.

2. Для осуществления адекватной передачи содержания классического текста переводчики прибегают к различным стилистическим и лексическим средствам языка перевода, приближая тем самым переводной текст к тексту оригинала. При этом семантический состав синонимов является важным критерием в определении межязыкового семантического варьирования.

3. Степень эквивалентности синонимических единиц в разновременных переводах варьируется. Здесь можно выделить две группы синонимов по семантическому составу:

а) полностью совпадающие смысловые структуры (семантически полные абсолюты или полные синонимы);

б) частично совпадающие смысловые структуры (частичные синонимы).

Русские и татарские переводчики при помощи данных средств, стремились фокусировать лексико-семантические варианты, акцентировать внимание на оттенках синонимов. Однако, в современных татарских переводах заметна тенденция к буквальному переводу, в связи с чем, использование синонимических средств татарского языка минимально, чему способствует активное употребление арабизмов ранее заимствованных татарским языком.

Литература

1. Александрова З. Е. Словарь синонимов русского языка практический справочник около 11 000 синонимических рядов. Москва: Русский язык, 1989.
2. Апресян И. Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка: избранные труды. Москва, 1996
3. Баранов К. К. Арабско-русский словарь. Москва: Русский язык, 1993
4. Борисов В. М. Русско-арабский словарь. Москва: Наука, 1993
5. Ганиев Ф. А. Русско-татарский словарь. Москва: Русский язык, 1984
6. Ганиев Ф. А. Татар теленен анлатмалы сузлеге. Казан: Матбугат йорты нәшрияте, 2005.
7. Денмухаметова Е. Н. Фразеологическая синонимия в татарской прозе // Ученые записки Казанского университета / Серия: Гуманитарные науки, № 150(8). Казань: Издательство Казанского университета, 2008
8. Евгеньева А. П. Словарь синонимов. В 2 томах. Ленинград: Наука, 1970
9. Евгеньева А. П. Словарь синонимов. Ленинград: Наука, 1975
10. Исхаков Д. Н. Толковый словарь русского языка. В 4 томах. Москва: ООО АСТ Дом Печати, 2000
11. Кобозева И. М. Лингвистическая семантика: учебник для студентов факультетов филологического профиля. Москва: Московский государственный университет, 2009
12. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Москва, 2000.
13. Словарь Академии Российской (1789–1794). В 6 томах. Санкт-Петербург.
14. Тумашева Д. Г. К проблеме морфологических синонимов в татарском языке (на материале глагольных форм). Казань: Издательство Казанского университета, 1982.
15. Федоров А. В. Семантическая основа образных средств языка. Новосибирск: Наука, Сибирское отделение, 1969.
16. Фатхутдинова В. Г., Аминова А. А. Комплексные единицы словообразования в русском и татарском языках. Докторская диссертация. Институт языка, литературы и искусств им. Г. Ибрагимова Академии наук Республики Татарстан. Казань, 2006.
17. Шайхуллин Т. А. Омри А. Ю. Словарь синонимов и антонимов арабского языка. Казань: Дом печати, 2005.
18. Юсупов Р. А. Синонимы в русском и татарском языках. Проблемы типологии татарского и русского языков: Сборник. Казань, 1980.

Р. М. Светлова

канд. фил. наук, ст. преп. кафедры русского и татарского языков КГМУ

Л. Г. Ибрагимова

канд. фил. наук, ст. преп. кафедры русского и татарского языков КГМУ

**Преподавание РКИ в медицинском вузе
(из опыта разработки учебно-методического пособия
«Русский язык в медицинском вузе. Часть 1»)**

Дисциплина РКИ в Казанском ГМУ изучается в течение четырех учебных курсов, к каждому из которых предъявляется определенный перечень требований. Содержание первого курса направлено на усвоение грамматического материала и его активизацию в речи студентов. На втором курсе эти знания закрепляются, а также вводится материал, имеющий отношение к специальным дисциплинам (анатомии, физиологии, гистологии и др.). На третьем курсе внимание уделяется синтаксису и пунктуации. Изучение сложного предложения, синтаксических конструкций строится на материале специализированной лексики, научных текстов по пропедевтике внутренних болезней (например, «Стенокардия», «Инфаркт миокарда», «Желчнокаменная болезнь» и др.). Обучение на четвертом курсе соответствует II сертификационному уровню и направлено на выработку коммуникативных компетенций обучающегося как в профессиональной деятельности, так и в других сферах общения.

Цель данной статьи – рассмотреть структуру урока учебно-методического пособия «Русский язык в медицинском вузе. Часть 1», предназначенного для студентов II курса, обучающихся в англоязычных группах. Представленный в данном пособии материал разработан в соответствии с Положением об учебно-методическом комплексе дисциплины и Положением об учебно-методическом пособии, а следовательно, согласован с рабочей программой дисциплины и фондом оценочных средств по всем видам аттестации.

Разработанные уроки напрямую связаны со специальностью обучающихся, т.е. имеют непосредственное отношение к медицинскому знанию. Пособие представляет собой поурочные разработки, структура которых четко прослеживается из урока в урок. Материал I семестра распределяется согласно изучаемым системам организма (например, нервная, сердечно-сосудистая, выделительная системы и др.) и тому грамматическому «блоку», который необходимо повторить. В зависимости от объёма и сложности изучаемой системы рассчитывается ко-

личество уроков, в структуре которых она будет представлена. Ниже приводятся фрагменты плана поурочных разработок в виде таблицы:

Таблица 1. Фрагмент плана поурочных разработок учебно-методического пособия «Русский язык в медицинском вузе. Часть 1»

№	Тема по специальности	Кол - в о часов	Тема по грамматике	Кол - в о часов
1.	Биологические науки	2	Кто это? Что это? Род имен существительных. Лексика по тематике «Профессии», «Моя комната», «Моё рабочее место»	2
–	–	–	–	–
7.	Костная система	2	Имя прилагательное. Наречие	2
8.	Костная система	2	Винительный падеж имен существительных и имен прилагательных	2
9.	Костная система	2	Прошедшее время глаголов. Будущее время глаголов. Императив	2
10.	Костная система	2	Инфинитив в предложении. Должен, должна, должно, должны	2
~	–	–	–	–
16.	Сердечно-сосудистая система	2	Родительный падеж имен существительных в отрицательных конструкциях, личных местоимений.	2
17.	Сердечно-сосудистая система	2	Родительный падеж (обозначение количества предметов и мера)	2
18.	Сердечно-сосудистая система	2	Родительный падеж имен прилагательных и числительных	2

В данной статье мы обратились к урокам № 1 и № 16 («Биологические науки», «Сердечно-сосудистая система»). Уроки включают в себя следующие этапы:

1. Организация начала урока (введение в языковую среду)
2. Проверка домашнего задания
3. Подготовка и настрой на учебную деятельность
4. Введение нового учебного материала
5. Закрепление новых языковых и речевых умений и навыков
6. Подведение итогов урока
7. Домашнее задание

На начальном этапе целью преподавателя является сформировать потенциальный словарь учащихся, так как его отсутствие затрудняет

понимание студентами текстов по специальности. Данная цель реализуется в предтекстовых заданиях, которые способствуют снятию языковых трудностей в процессе чтения, понимания и воспроизведения текста. Все предтекстовые задания составлены таким образом, чтобы на материале новой лексики охватить как можно больше разделов современного русского языка – это и лексикология, и фонетика, и морфология, и словообразование и т.д. Так в самом начале дается вся новая лексика по теме с переводом на английский язык. Перевод дается неслучайно, так как все учащиеся данного курса проходят обучение на английском языке.

Упр.1 Прочитайте новые слова, запомните их. (Тема «Биологические науки»)

вид, тип – kind, type

включения – inclusions

внутренняя среда – internal medium

гриб – mushroom

жгутик – filament

животное – animal

животный мир – fauna, animal world

жизнь – life, existence

закон – law

изменчивость – variability, changeability, variation

клетка – cell

клеточный центр – cellular center

мембрана – membrane

наследственность – heredity, characteristics inheritance

наука – science

непостоянный – not constant

органOID – organoid

постоянный – constant, permanent, stable

прокариотическая клетка – prokaryotic cell

растение – plant

ресничка – cilia

свойство – property

состав – composition

строение – structure

тело – body, corpus

ткань – tissue

цитозоль – cytozol

цитоплазма – cytoplasm, cytoplasmic
эндоплазматическая сеть – endoplasmic reticulum
эукариотическая клетка – eukaryotic cell
ядро – nucleus

После знакомства с новой лексикой представлены задания, которые выполняются совместно с преподавателем. Такие задания позволяют сфокусировать внимание студентов на новом лексическом материале, ближе познакомиться обучающихся с этимологией слова, рассмотреть соотношение с его родственными словами. Например, студенту предлагается определить некоторые морфологические признаки слова, выявить морфемный состав лексемы, составить словообразовательную парадигму и т.д.

Упр.2. Подберите однокоренные слова, объясните значение каждого слова (Тема «Биологические науки»).

Биология –...

Химия –...

Растение –...

Клетка –...

Такого рода задания помогают учащимся не только освоить новую лексику, но и включить ее в свой активный словарь. Кроме того, происходит повторение грамматических правил на основе новой лексики. Этот материал не предназначен для самостоятельной работы, требует знаний в области истории языка, поэтому вводится под контролем преподавателя.

После закрепления новой лексики начинается работа с текстом по специальности. При первом прочтении, как правило, не нужно акцентировать внимание на каждом слове, учащийся должен «уловить» общий смысл текста, поэтому сначала он слушает преподавателя, либо читает сам весь текст полностью.

Упр.3. Прочитайте текст (Тема «Биологические науки»).

БИОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

Биология – это наука о жизни. Она изучает живые организмы животные, растения, бактерии, вирусы, грибы), их строение, функции, эволюцию.

Ботаника изучает виды, строение и функции растений и грибов. **Зоология** изучает животный мир.

Цитология изучает строение, химический состав и функции клеток. **Гистология** изучает строение и свойства тканей многоклеточных организмов. **Генетика** изучает законы наследственности и изменчивости. **Паразитология** изучает организмы-паразиты.

Анатомия изучает строение тела человека, а **физиология** – его функции.

После первичного знакомства с текстом преподаватель задает наводящие вопросы по прочитанному, позволяющие определить степень подготовленности студента к следующим этапам занятия, – комментированию предложений и выполнению упражнений. После прочтения отдельных абзацев, «слушание (чтение) ведется пофразно и сопровождается комментарием, переводом, толкованием» [1, С. 36].

Послетекстовые задания делятся на две группы. Первая группа заданий акцентирует внимание студентов на содержании текста и направлена на проверку точности понимания информации. Во время выполнения данных типов заданий учащийся вынужден неоднократно обращаться к текстам, что способствует произвольному запоминанию языкового материала.

Упр. 4. Прочитайте еще раз текст «Биологические науки» и, используя таблицу № 2, составьте вопросы к каждому предложению по моделям: ЧТО ИЗУЧАЕТ ЧТО, КАКАЯ НАУКА ИЗУЧАЕТ ЧТО (Тема «Биологические науки»)

Модель: Зоология изучает животный мир.

Что изучает зоология?

Какая наука изучает животный мир?

Упр.2. Образуйте от существительных прилагательные и составьте словосочетания (Тема «Сердечно-сосудистая система»).

-н-	-енн-	-ов-/-ев-	-ист-
мир, вода, компьютер, гора, система, сердце	форма, болезнь, плазма	часы, желудочек, газ	сосуды, золото, голос

Упр.4. Прочитайте однокоренные слова, объясните значение этих слов. Используйте понятия «имя существительное», «имя прилагательное» (Тема «Сердечно-сосудистая система»).

Двигаться – движение – двигательный

Сердце – сердцебиение – сердечный – бессердечный

Артерия – артериальный

Задания второй группы готовят учащихся к воспроизведению текста, составлению подготовленного монологического высказывания с использованием схемы, плана.

Упр.4. Составьте план к тексту «Сердечно-сосудистая система» правильно (Тема «Сердечно-сосудистая система»).

Большой круг кровообращения

Три типа сосудов

Функции сердечно-сосудистой системы

Состав крови

Состав сердечно-сосудистой системы

Малый круг кровообращения

Состав сердца

Самые крупные и мелкие сосуды

Функции эритроцитов, лейкоцитов, тромбоцитов

Упр.2. Составьте предложения по модели:

что состоит из чего (P.n.) (Тема «Сердечно-сосудистая система»).

1. Кровь имеет плазму, эритроциты, лейкоциты, тромбоциты.
2. Сердце имеет два предсердия и два желудочка.
3. Сердечно-сосудистая система имеет большой круг кровообращения и малый круг кровообращения.
4. Сердечно-сосудистая система имеет три типа сосудов.

Представленные ниже типы послетекстовых заданий полностью реализуют цель преподавателя – привить студенту навыки составления монологического высказывания с использованием различных синтаксических конструкций («что включает в себя что», «что состоит из чего», «что относится к чему», «что делится на что», «что образовано чем», «что входит в состав чего» и т.д.).

Кроме этого, в структуру пособия введен также и лексико-грамматический материал, который способствует повторению и углублению знаний, полученных на предшествующем курсе. Введение в структуру методического пособия грамматических пояснений, упражнений и таблиц продиктовано необходимостью закрепления материала прошлого года (на первом курсе изучения русского языка уделяется 216 академических часов, что соответствует стандарту элементарного уровня).

Типы лексико-грамматических заданий:

Упр.6. Раскройте скобки (Тема «Сердечно-сосудистая система»).

А) 1. Сердце имеет 4... (камера). 2. Мозг взрослого человека весит 1... (килограмм) 400... (грамм). 3. Грудная клетка имеет 25... (кость). 4. Шейный отдел включает в себя 7... (позвонок).

Б) 1. Эта иностранная группа состоит из 5 (студенты) и 4 (студентки). 2. Университет делится на 7 (факультеты). 3. В этой книге 102 (страница). 4. Вы знаете, сколько (студенты) учится в медицинском университете? 5. Ахмед взял в библиотеке 3 (журнал), 7 (учебник), 1 (книга) и 2 (справочник). 6.— Почему Анна купила на почте 13 (конверт), 10 (открытка),

23 (марка)? – Всё очень просто. У неё много (друзья). 7. Сегодня Мария очень удивилась, когда Роман подарил ей 6 (роза).

Упр.6. Измените конструкции. Используйте разные модели предложения с правильными падежными формами (Тема «Сердечно-сосудистая система»).

Пример:

Каждый орган состоит из различных тканей (Р.п.). → Каждый орган включает различные ткани (В.п.).

1. Спинной мозг содержит серое вещество (тела нейронов) и белое вещество (аксоны), а также спинномозговую жидкость.

2. Дыхательная система состоит из носовой полости, носоглотки, гортани, трахеи и лёгких.

3. Большой мозг состоит из двух полушарий: правого и левого.

Предтекстовые и послетекстовые упражнения, представленные в пособии «Русский язык в медицинском вузе. Часть 1», способствуют снятию языковых трудностей в процессе чтения, понимания и воспроизведения текста. Поурочные разработки данного пособия и результаты его апробации демонстрируют наличие на сегодняшний день проблемы – необходимости разработки и издания учебника для студентов-иностранцев II курса, обучающихся в медицинских вузах.

Литература

1. Митрофанова О.Д., Костомаров В.Г. и др. Методика преподавания русского языка как иностранного. – М.: Русский язык, 1990. – 270 с.

Секция 4
СОВРЕМЕННЫЕ ФОРМЫ
И МЕТОДЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА

А. В. Япарова
*преподаватель кафедры латинского языка
и медицинской терминологии КГМУ*

**Использование метода проектов на занятиях
по латинскому языку в медицинском вузе**

В настоящее время преподавание латинского языка в университетах — скорее дань традиции. Совершенно иное отношение к латинскому языку в медицинском вузе: латынь здесь, наряду с древнегреческим языком, выступает в качестве основного материала, на котором базируется анатомо-гистологическая, клиническая и фармацевтическая терминология. В последние годы актуальным остается вопрос о введении новых методик в процесс преподавания иностранных языков. Этот же вопрос актуален и для классических языков: латинского и древнегреческого. Учитывая специфику преподавания латинского языка в медицинском вузе (отсутствие у студентов базовых знаний по данной дисциплине) и цели, к которым стремятся педагоги (подготовка терминологически грамотного специалиста, выработка профессиональной языковой культуры), целесообразным будет введение элементов проектного обучения, который в последнее время все чаще используется в преподавании иностранных языков, в процесс обучения латинскому языку.

Изучение медицинской терминологии на латинском языке на сегодняшний день в основном сводится к заучиванию терминов и ознакомлению с элементами грамматики. Это связано с малым количеством часов, выделяемых ФГОС на данную дисциплину. Сам латинский язык, его уникальность и общемировое значение, связанное с тем, что в течение многих веков терминологические комплексы разнообразных номенклатур (анатомической, гистологической, эмбриологической, ботанической, зоологической и др.) складывались на базе двух классических языков: латинского и древнегреческого, остаются неизвестными для студентов.

Тем не менее никогда не обходится без желающих учить не только медицинскую лексику, но и познакомиться с крылатыми латинскими выражениями, бытовой лексикой, фразами, выражающими приветст-

вие, прощание, вежливые формулы. Всю эту информацию можно подать студентам, используя методику проектного обучения, которая относится к технологиям, ориентированным на личностный подход. Методика проектного обучения, называемая также методикой проблем, возникла в США в 1920 году, и связана она с именем американского философа и педагога Дж. Дьюи, а также его ученика В.Х. Килпатрика. Метод проектов широко применяется во многих странах, главным образом потому, что он дает возможность учащимся интегрировать свои знания из самых различных областей вокруг решения одной проблемы, а также позволяет применить полученные знания на практике, генерируя при этом новые идеи. В России метод проектов применялся в 30-е годы прошлого века, но в силу непонимания педагогами всей специфики этого метода и отсутствия необходимой теоретической базы для его применения, он был незаслуженно забыт и сегодня используется в уже обновленном виде. Метод проектов – это совокупность учебно-познавательных приемов, которые позволяют решить ту или иную проблему в результате самостоятельных действий учащихся с обязательной презентацией этих результатов. Проектная технология включает в себя совокупность исследовательских, поисковых, проблемных методов, творческих по самой своей сути [2, С. 17].

Согласно Е. С. Полат по доминирующему в проекте методу можно выделить следующие типы проектов: исследовательский, творческий, ролево-игровой, практико-ориентированный и информационный [7, С. 40]. Каждый тип имеет свои особенности в проведении и подготовке, координации, сроках исполнения, количестве участников. Но следует учитывать, что чаще всего приходится иметь дело со смешанными типами проектов.

Можно насчитать большое количество положительных моментов такой формы преподавания. Перечислим лишь некоторые из них:

- работа в группах повышает эффективность занятия, так как каждый оказывается вовлечен в процесс разработки проекта; у каждого есть своя задача, за которую он несет ответственность;

- развивается «командный дух», умение работать в коллективе и сотрудничать с другими участниками;

- формируется навык исследовательской работы, умение ориентироваться в поисковом пространстве, анализировать, обобщать, строить гипотезы; учащиеся сами определяют, какими источниками они будут пользоваться, производят поисковый отбор;

- происходит развитие познавательных навыков учащихся.

Помимо всего этого, метод проектов ориентируется на самостоятельную работу студентов. Но и преподаватель не остается на втором плане. Его задача – быть организатором и помощником, а также поддерживать непрерывную обратную связь. Кроме того, преподаватель становится как бы соучастником того творческого процесса, который происходит на занятии, и становится ближе студентам.

Умение и желание использовать в процессе преподавания не только традиционные методы обучения свидетельствует о высоком уровне профессионализма и педагогического мастерства. Применение методики проектов на уроках латинского языка в медицинском вузе естественно носит свои особенности в связи с тем объемом информации, который получают студенты в процессе обучения. При первом знакомстве с латинским языком, которое происходит обычно на первой или второй неделе обучения студентов-первокурсников, очень важно показать студентам роль и значение латинского языка для медицинской терминологии как языка, на котором в течение столетий формировался профессиональный язык врачей, а также рассказать историю латыни. Учитывая минимальные знания студентов-первокурсников по данному вопросу, вполне уместным будет использование на занятии метода проектов.

Возможные темы для проектов:

- «Латинский язык – язык медицины»;
 - «Действительно ли латинский язык – мертвый язык?»;
 - «История латинского языка»;
 - «Первые письменные памятники медицины»;
 - «Роль греческого языка в формировании медицинской терминологии»;
 - «Почему Гиппократ называют отцом медицины?»;
 - «Вклад анатомов эпохи Возрождения в анатомический словарь»
- и др.

Одним словом, тем, которые не включаются в программу изучения латинского языка, но являются очень важным для понимания студентами специфики этого классического языка, великое множество. Плюс также послужит то обстоятельство, что студенты еще мало знакомы друг с другом, коллектив только формируется, и групповая работа на первых неделях послужит хорошим стимулом для их сплоченности. Кроме того, таким образом за одно занятие можно разобрать сразу несколько тем, в зависимости от того, сколько групп будет сформировано.

Результатом такого занятия в медицинском вузе могут стать презентации, доклады, постеры, журналы, схемы и пр.

Отдельно бы хотелось остановиться на постерном докладе. Некоторые педагоги выделяют форму постерного обучения как отдельную, сравнительно новую методику в преподавании, которая редко применяется в отечественных вузах. Результаты проведенного студентами исследования становится возможным представить на постере в графической или рисуночной форме. [1, С. 252] Постеры позволяют представить различные точки зрения на исследуемую проблему.

Разберем конкретный пример краткосрочного проекта, который студенты могут выполнить за одно занятие. Учащиеся заранее предупреждаются о том, что на занятие им необходимо принести дополнительные материалы (ватман, карандаши, журналы, из которых можно будет вырезать необходимые картинки, клей и пр.) Студенты делятся на две группы, и перед каждой ставится четкая задача, которую ей будет необходимо выполнить в процессе создания проекта. Первая группа получает проблемный вопрос: «Почему латинский язык считается условно мертвым?», вторая: «Цитаты и изречения Гиппократ». После проведения инструктажа преподавателем каждая группа, пользуясь учебниками и информацией, представленной в Интернете, создает постеры, в центре которых обозначается сама тема. При создании постера студентами могут использоваться картинки, рисунки, слова, словосочетания, знаки, символы, лозунги. Все то, что дает возможность визуально преподнести информацию. Далее происходит презентация группами выполненных постеров с изложением своей точки зрения на исследуемую проблему и совместное обсуждение участниками полученных результатов. Несомненные плюсы постерного обучения и проектного метода состоят в том, что данные, полученные в ходе самостоятельного поиска информации, усваиваются гораздо лучше, нежели надиктованные преподавателем.

Таким образом, можно выделить следующие этапы проведения такой формы занятия:

- постановка цели, формулировка задач;
- инструктаж, распределение обязанностей;
- поиск информации, отбор материала, создание проекта;
- презентация проектов;
- рефлексия по поводу полученных результатов.

Клиническая и фармацевтическая терминология также дают богатый материал для самостоятельной работы студентов, а значит и для проектной деятельности. В качестве проектов можно предложить учащимся создать сводный перечень греко-латинских клинических дублетов или при помощи рисунков, формул и схем написать рецепты.

Большой простор для творчества студентов предполагает и латинская афористика, то есть латинские крылатые выражения, пословицы, употребительные фразы. Латинская афористика неизменно вызывает интерес у учащихся и желание их изучения, которое можно сделать более интересным, нежели простое заучивание. Это сопоставление латинских крылатых выражений и их русских эквивалентов, проект по цитатам «отца медицины» – Гиппократа, создание художественных альбомов «Латинская афористика в рисунках», самостоятельный поиск афоризмов на заданную тему и другие проекты, которые помогут поддержать студенческий энтузиазм.

Таким образом, метод проектов, помимо того, что дает возможность преподавателю осуществить необходимые воспитательные и обучающие задачи, позволяет также реализовать различные компетенции: общекультурные и профессиональные. Ни в коем случае не предлагается полностью заменить традиционное обучение и принятый в методике преподавания латинского языка системно-терминологический принцип. Но умелое добавление элементов проектирования позволит педагогу нестандартно подойти к процессу обучения, сделать его более увлекательным, а, значит, и более эффективным. Технология проекта позволяет развить исследовательские, интеллектуальные, коммуникативные навыки обучающихся и мотивировать их самостоятельную работу.

Литература

1. Зелеева, В. П. Андрагогическая поддержка самоопределения преподавателей вузов в условиях непрерывного образования (на примере учебного курса для слушателей ФПК) [Электронный ресурс]. – URL: file:///C:/Users/user/Downloads/andragogicheskaya-podderzhka-samoopredeleniya-prepodavateley-vuzov-v-usloviyah-nepreryvnogo-obrazovaniya-na-primere-uchebnogo-kursa% 20(3).pdf (дата обращения: 13.12.2016)

2. Китайгородская, Г. А. Методика интенсивного обучения. / Г. А. Китайгородская. – М.: Высшая школа, 1986. – 200 с.

3. Павлова, Д. Д. Современные технологии обучения иностранным языкам / Д. Д. Павлова // Молодой ученый. – 2012. – № 11. – С. 471–473.

4. Павлова, Л. П. Роль самостоятельной познавательной деятельности в формировании у студентов культуры умственного труда / Л. П. Павлова // Вышшая школа. – 2000. – № 3–4. – С. 35–40.

5. Пикеева, Е. Н. Метод проектов на уроках иностранного языка / Е. Н. Пикеева // Молодой ученый. – 2014. – № 7. – С. 534–536

6. Побоква, О. А. Новые технологии в обучении языку: проектная работа / О. А. Побоква, А. А. Немченко. – Иркутск: Пресс, 2003. – 432 с.

7. Полат, Е. С. Метод проектов на уроках иностранного языка / Е. С. Полат // Иностранные языки в школе. – 2009. – № 2, 3. – С. 37–45

8. Технология формирования коммуникативных компетенций. Метод постерной презентации [Электронный ресурс].— URL: http://mosjakina.ucoz.net/load/metod_posternoj_prezentacii/1-1-0-19 (дата обращения: 13.12.2016)

9. Учебное пособие для студентов педагогических вузов и системы повышения квалификации педагогических кадров / Е. С. Полат, М. Ю. Бухаркина, М. В. Моисеева, А. Е. Петров.— М.: Издательский центр «Академия», 1999.— 224 с.

10. Цисык, А. З. Вековые традиции и современные инновации в преподавании основ медицинской латыни // Инновационная технология обучения и воспитания студентов в медицинском вузе: Тезисы докладов научно-методической конференции / Под ред. С. Д. Денисова и Н. Н. Щетинина.— Мн.: БГМУ, 2002.— С .104—106.

11. Цисык, А. З. Некоторые формы повышения эмоционального реагирования учащихся как дополнительный фактор усвоения латинской афористики на занятиях по латинскому языку в медицинском вузе / Теория и практика профессионально ориентированного обучения иностранным языкам: материалы VII междунар. науч.— практ. конф., Минск, 15—17 мая 2014 г. / редкол.: Н. А. Круглик (гл. ред.), Т. С. Коротюк.— Минск: Междунар. ун-т «МИТСО», 2014.— С. 150—154.

Секция 5
материалы студенческой конференции
ЛИНГВИСТИКА

Ainaz Aleeva
group 7301, KSMU

Improving foreign languages through musical compositions

Scientific supervisor: M. V. Lukina, department of foreign languages, KSMU

Nowadays people, especially youngsters, always listen to music. What kind of music do we listen to? There are just a huge number of different genres, styles and directions. Of course, there are some people who can consider listening to music as a waste of time. But let me try to prove that it is not true. Listening to your favorite song does not cause tiredness, and its words remain in your memory for a long time. With the help of songs, you can extend your vocabulary; improve the perception of the target language and understand some grammatical tricks.

Many teachers and students get used in listening to the recordings from modern textbooks in accordance with the educational program. However, they don't consider listening to songs as a very effective way of improving a foreign language.

Education through music is the dream of every music lover! Not only that, you can listen to your favorite songs, but still can learn something new! As for the genre, it is certainly better to choose more academic music, such as jazz, blues or classical one. But if you have other preferences, it is better to choose the genre that you like. Rock, for example, helps to memorize various fixed expressions and idioms, develops creative thinking.

It should be mentioned that listening to musical compositions at a lesson of a foreign language consists of several stages. Initially, of course, it is necessary to remove language difficulties. That is, the teacher can write on the board unfamiliar words from the lyrics. If you need to work out the phonetic skills, it is advisable to pronounce a particular sound or to examine the structure of the intonations, which are presented in the song.

Next is actually listening to a musical composition. Tasks depend on the aim of the audition. The most common task is to fill the gaps in the text of the song. This way we work out the auditory skills and vocabulary as well. In addition, drying of music contributes to more rapid memorization of words, and this process is not so routine as a regular reading or memorization.

If necessary, you can listen to record several times. In fact – this is one of the most difficult tasks in the study of language – understand authentic fluent speech, with all its features. To consolidate the language material, students are usually then asked to read and translate the text. With this approach, you work out the maximum number of skills: vocabulary, phonetic, grammar, reading and translation skills, as well as the monologist statements. Depending on the level, the teacher might ask students to make a little statement on the song on its contents or any other issue. If the level of training of pupils is not enough, they can simply be asked to express their opinion about the composition or its content.

If you want to improve pronunciation, you will have to select several songs, it is better, if they are of the different genres. Then find their original texts, read, try to catch on, write down and translate unfamiliar words. Read the text aloud, practice your pronunciation. Sing as often as possible. If you are surrounded by people, for example, in the subway, then turn on the headphones and sing to yourself.

That's basically all currently available forms of the work with the listening to music at a lesson of a foreign language, which is still not widely used in the educational process. This type of activity allows you to master the sound side of the target language, phonemic component and intonation. In the conclusion I would like to predicate that listening to music is an effective way of learning a foreign language.

Endzhe Askarova

group 3202, KSMU

*Scientific supervisor: Associate Professor, Phd. O. Yu. Makarova,
department of foreign languages, KSMU*

The non-renewable energy as one of the global problems of 21 century and alternative ways of getting energy

As life improves day by day, people need more energy for modern new technology. Mostly this energy produced from the fossil fuels like coal, oil, gas and so on. However, in a few centuries these resources will disappear, because we used it with unbelievable speed. In addition, there are many side effects from the use of non-renewable energy. Therefore, some countries consider this problem at the international level. Scientists all around the world are trying to find alternative ways of making energy. Nevertheless, renewable energy has not been studied enough to replace the energy that we use now. There are different opinions about this problem. Therefore, the main target of this research is to

find possible solutions to this challenge, by considering scientific researches and the attitude of leading countries towards this problem.

Nowadays, people consider the alternative energy not only as the way of perfect and comfortable life without pollution, but also as the new area of science. For example, it will be a great opportunity to use solar energy for space travelling, because astronaut would not have to charge the station where they live. In addition, this energy is more safe compare to the fuel that is currently used. As result, people say these researches are necessary for our future. Some countries, as Netherlands, are gradually moving to the use of renewable energy in their industry, rather than using energy as gas and gasoline.

However, let's think why people all around the world are worried about methods of getting energy, that we use in everyday life. One of the problems that arises from the use of nonrenewable energy is global warming. Global warming is also known as greenhouse effect. During the process of getting energy by burning these fossil fuels, not just energy and heating are produced, but also dangerous chemicals and gases like carbon dioxide. This contaminant brings destructive effect on our environment. As the amount of harmful gases increases in atmosphere, the greenhouse effect is formed. The thermal radiation from the sun can enter to earth, however covering from gases block the passage of radioactive rays back to space. As result, our planet suffers from green house effect. Consequently, the effects of global warming could be disastrous for people as well.

For example, as the greenhouse effect is warming the planet, the temperature rises. Today we already can see the Impact from the increasing temperatures on our life. For example Ice is already melting everywhere around the world from the increasing temperature. As result, the sea level is rising at the rapid rate. The whole ecosystem and climate are changing. These can lead to the wide range of disasters like droughts and flooding. All these effects are making significant damage not just to people's life, but also to animals and to the whole planet Earth.

Another problem is fossil fuels are non-renewable. They are limited in supply and will one day be depleted. There is no escaping this supposition. Fossil fuels formed from plants and animals that lived hundreds of millions of years ago and became buried way underneath the Earth's surface where their remains jointly transformed into the combustible constituents we use for fuel.

Actually, the first known fossil fuel deposits are from the Cambrian Period about 500 million years ago, way before the dinosaurs emerged. This is when most of the main classes of animals first appeared on our planet. The later fossil fuels, which offer more substandard fuels like peat or lignite coal, had

formed as late as five million years ago in the Pliocene Period. Today's rate of consumption, these fuels cannot be formed fast enough to meet our current or future energy demands.

Therefore, the most possible solution is moving on renewable energy. Renewable energy – wind, solar, geothermal, hydroelectric, and biomass – provides substantial benefits for our climate, our health, and our economy. Each source of renewable energy has own benefits/

Little to no global warming emissions

Most renewable energy sources produce less global warming emissions. According to the International Panel on Climate Change, life-cycle global warming emissions associated with renewable energy are insignificant.

Natural gas emits about 2 pounds of carbon dioxide equivalent per kilowatt-hour, coal – between 1.4 and 3.6 pounds per kilowatt-hour. While the emission from the wind power is only about 0.04 pounds of CO₂E/kWh, solar 0.07 to 0.2, geothermal 0.1 to 0.2, and hydroelectric between 0.1 and 0.5. These records show us that Renewable energy has less impact compare to the fossil fuels emissions.

Improved public health and environmental quality

Producing electricity from renewable energy rather than fossil fuels brings significant public health benefits. The air and water pollution released by coal and natural gas plants is related to lung disease, neurological damage, heart attacks, and cancer. Substituting fossil fuels with renewable energy can decrease premature mortality and health problems.

In addition, wind and solar energy do not need water to function and thus do not pollute water resources or stress supply by competing with agriculture, drinking water systems, or other important water needs. In contrast, fossil fuels can have a significant impact on water resources.

A vast and inexhaustible energy supply

Strong winds, sunny skies, plant residues, heat from the earth, and fast-moving water can each provide a vast and constantly replenished energy resource supply. These diverse sources of renewable energy have the practical potential to produce electricity that is needed.

Jobs and other economic benefits

While the process of getting energy from fossil fuel mostly mechanized and capital intensive, the renewable energy manufacturing is more labor-intensive. Therefore, there will be more jobs.

A more reliable and resilient energy system

Wind and solar are less prone to large-scale failure because they are distributed and sectional. Distributed systems are located over a large

geographical area, so bad weather in one area will not cut off power to an entire region. Sectional systems are composed of many individual wind turbines or solar arrays. Even if some of the equipment in the system is broken, the rest can usually continue to function.

However, there are various aspects against this argument. Some scientists think that it is too risky to use renewable energy. Because it needs more research. There are not enough evidence that it will work in future. Wind power that we already use is not enough. Also these types of energy totally different from the energy that we use now, so everything in the world would need to be adapted to this new energy, that also will cost a lot of money. Consequently, people do not want spend last resources to the unproven idea.

Despite the promise of alternative energy sources – more appropriately called renewable energy, collectively they provide only about 7 percent of the world’s energy needs This means that fossil fuels, along with nuclear energy – a controversial, non-renewable energy source – are supplying 93 percent of the world’s energy resources.

In the end, it is always good to discover something new, that can improve and maybe safe our life in the future. Nothing was created and explored without deprivation and taking a risk. Everything had been created by mistakes and casualty. .Naturally it impossible to change everything in one day. Nevertheless, it will become possible if we do it gradually. Moreover, human always should invent something new, because that how we become Homo sapiens. Therefore, at least we should try it. However, as we are Homo sapiens, we must do it in more clever and safe way.

Ашрапова Регина

группа 5202, КГМУ

научный руководитель: ст. преп. каф. ин. языков КГМУ М. В. Лукина

Образование и этимология названий иностранных фармацевтических компаний

Фармацевтический рынок является сложной структурой, в которой происходят взаимодействия между потребителями (пациентами и медицинскими работниками), посредниками (оптовыми и розничными структурами, занимающимися реализацией медикаментов) и производителями лекарственных препаратов. Развитие химико-фармацевтической промышленности опирается на достижения химической науки. Значительно возросло количество работ по созданию новых весьма эф-

фективных медикаментов путём ферментативного синтеза (антибиотики, витамин В12 и многие др.).

В наше время очень хорошо развита фармацевтическая промышленность, существует множество компаний-конкурентов, которые пытаются привлечь все больше и больше внимание людей новыми технологиями и препаратами. В пятерку лучших английских и американских фармацевтических компаний мира вошли: Merck & Co, Pfizer, Johnson & Johnson, AstraZeneca и GlaxoSmithKline.

В фармбизнесе также важен бренд, основу которого составляет название компании. Уверена, многие люди задавались вопросом, как и кем придумано это название. Поэтому, я решила разобраться в данном вопросе на примере двух иностранных фармацевтических организаций: AstraZeneca и GlaxoSmithKline.

AstraZeneca – англо-шведская фармацевтическая компания, зарегистрированная в Великобритании. Портфель продуктов AstraZeneca включает в себя препараты из таких терапевтических областей, как кардиология, пульмонология, онкология, неврология, гастроэнтерология, психиатрия, инфекционные болезни. Компания была образована в 1999 году путём слияния шведской Astra AB и британской Zeneca Group (сформированную в результате отделения фармацевтического бизнеса от Imperial Chemical Industries в 1993).

Название британской компании Zeneca Group plc состояло из 3-х частей:

1) Zeneca – было придумано в крупнейшем бренд-консалтинговом агентстве мира Interbrand, которое предоставляет полный цикл услуг, связанных с созданием, управлением и оценкой стоимости бренда. Основано в 1974 году в Лондоне Джоном Мёрфи. Клиентами Interbrand в разное время были: PricewaterhouseCoopers, AstraZeneca, American Airlines, Canadian Air, Тройка диалог, Shtokman, AT&T, а так же футбольные клубы «Шахтер», «Ювентус» и «Рубин» и др. Также данная организация занималась разработкой логотипа Зимних Олимпийских игр 2014 года – Сочи-2014. При этом основатели попросили, чтобы название их компании соответствовало следующим условиям:

- начиналось с первой или последней буквы алфавита;
- было бы звонким и легко запоминающимся;
- ни на каком языке мира не должно было звучать оскорбительно;
- в своем составе должно было иметь не более 3-х слогов.

2) Group – происходит от итал. gruppo «коммуна; группа» заимств. через франц. groupe.

3) plc – Public Limited Company – открытая публичная компания с ограниченной ответственностью.

Название шведской компании Astra AB состояло из 2-х частей:

1) Astra – Заимств. в XVIII в. из франц. или нем. яз., где aster, Aster < греч. aster «звезда». Цветок назван по форме, напоминающей звезду. Они выбрали именно это название, так как в начале своей деятельности занимались разработкой лекарственных средств на растительной основе.

2) AB– (швед. Aktiebolag) – шведское акционерное общество, соответствующая российским акционерным обществам и обществам с ограниченной ответственностью.

GlaxoSmithKline – британская фармацевтическая компания, одна из крупнейших в мире. Штаб-квартира – в Brentфорде, пригороде Лондона. Компания образована в 2000 году путём слияния компаний Glaxo Wellcome и SmithKline Beecham.

Бренд SmithKlineBeecham образовался в результате слияния фамилий 3 выдающихся основателей фармакологических компаний: Thomas Beecham, Mahlon Kline и John K Smith.

Бренд Glaxo Wellcome состоял из 2-х частей:

1) Glaxo- «G»+ «Лакс» – молоко. Их фабрики производили сухое молоко. Букву «G» пришлось добавить, чтобы их название отличалось от компаний, которые начинались со слова «Лакс».

2) Wellcome – один из основателей компании Burroughs Wellcome&company – Henry Wellcome.

Таким образом, я выяснила, что фармацевтический бизнес всегда будет востребован и прибылен, так как невозможно представить себе современную медицину без необходимого лекарственного обеспечения. Основной функцией данных предприятий является производство и поставка препаратов населению и медицинским учреждениям. Фармакологический бизнес считается высокоинтеллектуальной сферой предпринимательства, которая требует не только внушительных инвестиций, но и квалифицированных специалистов. При этом не стоит забывать, что при разработке новых медикаментов всегда присутствует высокий риск неудач. Именно поэтому результатом предпринимательской деятельности могут быть как высокая прибыль, так и значительные убытки. Я составила рейтинг самых успешных в мире компаний, в пятерку которых вошли: Johnson & Johnson, Pfizer, GlaxoSmithKline, AstraZeneca и Merck & Co. Рассмотрев компании GlaxoSmithKline и AstraZeneca, выяснила что составлением названия фармацевтической компании часто занимается бренд-консалтинговое агентство. При этом заказчики впра-

ве поставить условия или рамки в составлении данного названия. Также в состав наименований фирм могут входить фамилии самых первых ее основателей, либо слова, которые ассоциируются с деятельностью этой компании.

В заключении хотелось бы сказать, что взаимосвязь между названием иностранной фармацевтической компании и ее деятельностью действительно прослеживается, причем довольно ярко. Взглянув на упаковку лекарственного средства и увидев знакомые слова в наименовании представляющей его организации, мы уже сможем сделать первые выводы о том, производством каких медикаментов занимается или занималась данная фармацевтическая организация.

Литература

1. <http://basetop.ru/rejting-krupneyshih-farmatsevticheskikh-kompaniy-mira/>
2. <https://www.astrazeneca.ru/>
3. <https://ru.wikipedia.org/wiki/AstraZeneca>
4. <http://medpred.info/brandshistory/gsk>
5. <https://ru.wikipedia.org/wiki/GlaxoSmithKline>
6. <https://www.vidal.ru/drugs/company/39>
7. http://ru.esosedi.org/SE/AB/1000464931/farmatsevticheskaya_kompaniya_astra_zeneka/
8. https://en.wikipedia.org/wiki/Astra_AB
9. <http://www.bestreferat.ru/referat-320418.html>
10. http://g-card.ru/avtomatizaciya_aptek_i_farmacevtich

К.В. Беспалова

группа 1106, КГМУ

научный руководитель: ст. преп. каф. ин. языков КГМУ Е. А. Денисова

Сопоставительное изучение русских и немецких фразеологизмов с компонентом «DAS AUGЕ/ГЛАЗ»: лингвокультурологический подход

Фразеология – самобытная часть языка, лексики, которая создается историей народа, его вековым опытом и культурой. Данное явление помогает человеку отразить всё богатство мира чувств и эмоций в своей речи. Каждая языковая система обладает неповторимым набором устойчивых речевых высказываний, способных вербализовать представления народа об объективном мире, дать своеобразную оценку окружающим явлениям. Фразеология – это неотъемлемая часть лексики, вобравшая в себя огромный опыт исторического развития нации. Целью данного

исследования является сопоставительное изучение русских и немецких фразеологических единиц с компонентом «das Auge/глаз» с позиции семасиологии и роли в языковой системе. Объектами исследования явились 50 русских и 50 немецких фразеологизмов с компонентом «das Auge/глаз».

Задачи исследования: Установить роль фразеологических единиц и идиом в современной системе языка;

Выявить крылатые выражения в немецком и русском языках, отражающие особенности употребления слова «das Auge» (глаз);

Сравнить немецкие фразеологические выражения, содержащие компонент «das Auge» (глаз), с аналогичными им языковыми единицами в русском языке на основании лингвокультурологического подхода.

Методологическая база исследования представлена анализом данных сплошной и специальной выборки эмпирической базы исследования из авторитетных источников. Актуальность данного исследования заключается в том, что при изучении иностранного языка мы часто сталкиваемся с устойчивыми оборотами, но не всегда они бывают нам понятны, так как данные высказывания могут иметь сугубо национально-культурную семантику, что затрудняет понимание модели, положенной в основу фразеологической единицы.

Но открыв для себя истинное значение данной идиомы, познакомившись со скрытым контекстом, несущим в себе определенную смысловую нагрузку, мы можем более ясно представить особенности жизни людей, чей язык желаем освоить.

Безусловно, процесс изучения фразеологических единиц (далее ФЕ) является весьма сложным, но свободное овладение иностранным языком подразумевает знание фразеологизмов. Наблюдения показали, что устойчивые выражения в русском и немецком языках получают широкое употребление. По этой причине особый интерес представляет сопоставительное изучение речевых оборотов настоящих языковых систем.

Стоит также отметить, что фразеологизмы, в состав которых входят названия частей человеческого тела, наиболее распространены, поскольку в их образовании огромную роль играет сам человек, неразрывно связывая устойчивые выражения с разнообразными видами деятельности. Исследователь-лингвист Ф. Вакк занимался проблемой устойчивых сочетаний, а именно соматизмами, которые, по его мнению, составляют основу, пласт фразеологии в эстонском языке [3:29]. И, действительно, мы можем заметить, что подобное явление, а именно, неизменные речевые обороты с компонентом части тела составляют

большую часть фразеологических единиц как в немецком, так и русском языках.

Человеку проще связывать свою деятельность с органами чувств, которые непосредственно задействуются в процессах. Также прослеживается анатомическая связь, которая заключается в том, что никто не знает свое тело лучше, чем сам человек, поэтому нам легче выражать свое отношение к окружающему миру посредством тесной связи с анализаторами, которые участвуют в процессе самого восприятия.

При помощи глаз мы можем судить о достоверности информации, получаемой извне. В немецком языке мы можем встретить следующие единицы с подобным значением: *j-m etwas von den Augen absehen* – угадать по глазам у кого-либо что-либо; *j-m die Augen öffnen* – раскрыть глаза на что-то; в русском же языке: верить своим глазам, разуть глаза, пускать пыль в глаза, измерять глазами и так далее.

Фразеологизмы с компонентом «das Auge/глаз» могут также передавать человеческие эмоции в определенный период времени. В качестве примера в немецком языке используем: *große Augen machen* – делать большие глаза (от удивления), *dem Tod ins Auge schauen (sehen)* – быть в смертельной опасности, *die Augen aufreiffen* – вытаращить глаза. В русском встречаем следующие обороты с определенной эмоциональной составляющей: «не сомкнуть глаз», «глаза вылезали», «глаза загорелись», «глаза на мокром месте» и так далее.

Подобные соматизмы встречаются во всех языках, так как их появление обусловлено силой человеческого мышления, не имеющего языковых рамок.

Для изучения отобранных ФЕ с компонентом «das Auge/глаз» был использован лингвокультурологический подход.

Лингвокультурологический метод основывается на установлении универсальности семантики соматизмов и их специфики в языковой картине мира. В данном аспекте ФЕ воспринимается в качестве «образного представления о действительности, отображающего по преимуществу обиходно-эмпирический, исторический и духовный опыт языкового коллектива, связанный с его культурными традициями» [7:302]

В результате исследования были выявлены 3 группы немецких и русских устойчивых выражений по их непосредственной эквивалентности: «полностью эквивалентны», «частично эквивалентны», «не имеют эквивалента в другом языке». При сопоставлении 50 русских и 50 немецких речевых оборотов с соматизмом «das Auge/глаз» 1 группа ФЕ, эквивалентных как по смысловой нагрузке, то и по лексическому набору,

представлена следующими парами: *Auge um Auge, Zahn um Zahn* – глаз за глаз, зуб за зуб, *ein böses Auge haben* – иметь дурной глаз, *dem Tod ins Auge schauen (sehen)* – смотреть смерти в глаза, *mit bloßem Auge* – невооруженным глазом, *große Augen machen* – делать большие глаза.

2 группа ФЕ представлена «частично эквивалентными» оборотами, которые имеют одинаковую смысловую нагрузку, но разные лексические составляющие: *ganz Auge sein* – смотреть в оба (глаза), *jemandem ein Dorn im Auge sein* – мозолить глаза, *kein Auge zutun* – не сомкнуть глаз, *die Augen brennen him danach* – глаза загораются, *aus den Augen verlieren* – выпустить из глаз.

3 группа ФЕ представлена фразеологизмами немецкого языка, которые не имеют равных себе эквивалентов в русском языке: *Eier (Tomaten) auf den Augen haben* – применим в случае, когда не можем увидеть чего-то очевидного; *jemandem den Daumen aufs Auge setzen* – употребим, когда кто-то заставляет сделать что-либо насильно; *keine Augen im Kopf haben* – быть невнимательным; *von hinten durch die Brust ins Auge* – делать что-то излишне сложно; *die Augen in Hand haben* – быстро браться за какое-либо дело. Таким образом, мы можем утверждать, что фразеологическая картина мира, в основе которой лежит оценка восприятия окружающей среды посредством органа зрения, русского и немецкого языков схожа.

Данное исследование показало, что существует ряд фразеологизмов, которые традиционно употребляются как эквивалентные единицы в обеих языковых системах, но могут отличаться лексическим набором слов. Каждой из систем присуща национально-культурная исключительность, что подтверждает ярко-выраженную ментальность и особенности жизни нации.

Литература

1. Пономаренко М. В., Бондаренко Ю. С. Фразеологические единицы немецкого языка с компонентом «часть тела» // Журнал «Lingua mobilis» – 2013. – № 1(40). – С. 122–124;
2. Пархомик В. В. Национально-культурная специфика фразеологизмов с компонентом «глаза» в немецком, русском и белорусском языках // Молодой ученый. – 2015. – № 3. – С. 962–967;
3. Вакк Ф. О соматической фразеологии в современном эстонском литературном языке: Автореф. дис... канд. филол. наук. Таллин. – 1964. – С. 29;
4. Е. В. Блытова, В. Т. Малыгин. Немецкие фразеологизмы как средство вербализации эмоций // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – 2013. – № 1 (76). – С. 85–86;
5. Л. Бинович, Н. Гришин. Немецко-русский фразеологический словарь// Русский язык. – 1975.

6. Улухужаев Н. З. Лингвокультурологический аспект фразеологических единиц узбекского языка // Молодой ученый. – 2016. – № 19. – С. 614–618.

7. Телия В. Н. Культурно-национальные коннотации фразеологизмов (от мироведения к миропониманию). // Славянское языкознание. XI Международный съезд славистов. М.: «Наука». 1993.

Dina Bikmullina

group 2102, KSMU

Scientific supervisor: M. I. Andreeva, department of foreign languages, KSMU

Contrasting perceptions of medical sphere

Our aim was to compare the views on medical profession among patient, student-trainee and the writer-doctor. The aim involved the following tasks: 1) to identify key words in written texts of researched works (9); 2) to research the keywords' near and far context; 3) to compare the results obtained; 4) to analyze literature works with respect to categories under study.

In this work were used such methods as: semantic analysis, analysis of contexts, comparing, method of continuous sampling, statistical method.

Material of our research included nine literature works. Most of them were taken from book «On doctoring» by Richard Reynolds.

Logically, we focused on 3 key parameters: Medicine, Doctor and Patient.

Firstly, we considered the basic category «Medicine». In general, medicine is interpreted as a harsh reality, hunting, food, communication («The practice»). The complexity of combining the professional medical practice and another kind of activities is highlighted. This example stresses the point that medical profession is very risky for people involved.

• «I recently stuck myself with a needle for the first time in my life... Should I sleep with my husband until tests due back?» [3]

The «Doctor» is described in various ways in the texts under study. For example, doctor is compared to Saint, he treats body and soul, and fights together with patients against disease. Samples, which belong to the thematic group under study include:

• «Always demanding the impossible from the doctor. They have lost the old faith. The priest sits at home and tears his religious robes to pieces, one after the other. But the doctor is supposed to achieve everything with his delicate surgeon's hand.» [4]

• «Of course you are entitled to see everything; you're a doctor, aren't you?» [6]

- Also doctor must be critical and: ‘a doctor who can treat body and soul’. Doctor must fight with him: ‘He would mingle his daemon with mine; we would wrestle with my fate together’. [1]

Authors also give information about development of doctor-patient relations, which starts with bringing favorite food to the patient and ends up with personal intentions to break professional boundaries. In addition, thanks to this work, we learned about such phenomenon in the medical profession, as protective mechanisms. Examples, pertaining to the category under study include:

- «I tried once bringing patient his favorite flavor of ice cream... Now..are routine.» [3]

- «I tell myself that it is no good crying for him. He has five sisters who will weep. I have other patients to care for. «[3]

- «Interns see a lot of sickness and death. We build up protective mechanisms: she was old, he drank too much. If somebody our age is dying, our mental dams sway. It could be my best friend, it could be my college-age brother...» [3]

Medical students and doctors have a reputation for crude humor. Also, according to data obtained from literature works, doctors are believed to have magic powers.

- «Medical students and doctors have a reputation for crude humor; some is merely off-color, which comes naturally to people who deal all day with sick bodies.» [6]

- «My resident was fond of saying to other doctors, «Got a guy on our service, seventy-eight, got gonorrhoea when he was seventy-three, from a showgirl. Pretty good, huh?» [6]

- From the patient’s position the ideal physician is associated with something magical: ‘for whatever unreasonable reasons, gives a doctor an aura... magic’ [1]

Doctor and solicitor are compared in this table. Key parameters were: need to share intimate details, attitude towards human nature and client.

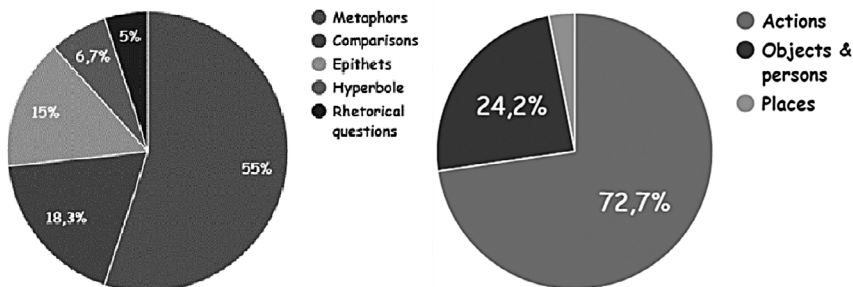
Doctor	Solicitor
No details are too intimate for doctor’s ears	For solicitor it is not necessary to know the truth
The doctor is discreet. It is his business to listen	The interests he deals with are usually material
Sees human nature bare	Sees human nature from a specialized standpoint

The third category under study – «Patient» highlights lack of privacy within hospital. As was mentioned above, doctor needs to know every detail of human life, every secret, so his questions or actions may seem rather embarrassing. Textual illustrations which constitute the group «Patient» are given below:

- «I don't know whether they are frightened by suggestions of disease and mortality, or just accepting me as a medical professional and using me as a comfortable repository for secrets.» [6]

- «In the hospital, as a patient, you have no privacy. Patients give up their privacy in exchange for some hope – sometimes strong, sometimes faint – of the alleviation of pain, the curing of disease.» [6]

Thorough research of basic categories is achieved by the study of stylistic devices. However, we shall state them to be irregular in number. Thus, figurative means are abundant in «The practice» by David Hellerstein and «Country doctor» by Franz Kafka, but «Touching» has little stylistic devices. The diagram shows the prevalence of metaphor (55%) and little use of rhetorical questions and hyperbole.



As you can see in the diagram, Some examples of metaphors are most metaphors denote the actions. given below.

Actions:

- «Then I am stripped of my clothes and...they are now taking me by the head and feet and dragging me into the bed.» [4]
- «To build a reasonable basis for action which really gives us peace...» [7]
- «The secret spring of all our lives will send up its pure water...» [7]
- «Eating me up with her cold, steady eyes...» [8]
- «Turned themselves inside out in embarrassment and apology...» [8]

Objects & persons:

- «Locked within ourselves...» [7]
- «Farthest limits of our lives...» [7]

Places:

- «In the narrow confines of the old man's thoughts...» [4]

The research work showed the prevalence of metaphoric phrases.

Moreover, authors tend to use professional terminology to name: equipment, staff, procedures etc.

The categories under study seem to be presented from different perspectives by a number of authors. Thus, interpretation ranges from material and objective things to spiritual and subjective ones ('medicine': risks-hunt; 'doctor' / med student / intern: saint-gossiping, 'patient': demanding – with 'bare soul').

Bibliography

1. Anatole Broyard «Doctor, talk to me»//On doctoring – 175–181 c.
2. David Hellerstein «Touching»//On doctoring – 395–398 c.
3. Elspeth Cameron Ritchie «Hospital sketchbook: life on the ward through an intern's eyes»//On doctoring – 411–419 c.
4. Franz Kafka «A country doctor»//On doctoring – 93–97 c.
5. Joseph Hardison «The house officer's changing world»//On doctoring – 311–315 c.
6. Perri Klass «Invasions»//On doctoring – 407–410 c.
7. William Carlos Williams «The practice»//On doctoring – 68–74 c.
8. William Carlos Williams «The use of force»//On doctoring – 89–92 c.
9. William Somerset Maugham Excerpt from «The summing up»//On doctoring – 62–67 c.

Evgeniya Vansovskaya

group 7202, KSMU

Scientific supervisor: D. V. Gorbunova, department of foreign languages, KSMU

Methods of cognitive science in learning foreign language

In today's globalized world and creating a single information space, unified by a common language, a skill of speaking in that language itself is almost a decisive factor of the surviving in human society. Despite the fact, that the most common (due to the number of speakers) language is Chinese, the main language that unites people around the world is English. However, in spite of the relative abundance of a given language and the obligatory study of it as a foreign language in many countries, the level of English language skills in individual institutions and even towns is poor.

To put the relevance of the study on «Methods of cognitive science in the study of foreign languages on the example of the English and Spanish languages» among students of Kazan State Medical University was conducted a survey regarded to their assessment of the level of proficiency in English. The survey covered 242 representatives of students of Kazan State Medical University, among them students of 1–6 courses and, what is noteworthy –

residents. The overwhelming majority of respondents are students of the first year. The survey showed that about a quarter of respondents consider their knowledge mediocre, about half can support conversation on a limited range of topics and only 13% can express themselves in English freely without experiencing difficulties. Nevertheless, 92 percent of students, including people with a language level above the average, would like to improve their level of ownership. This confirms the assertion about the need for a foreign language at the present time.

On the basis of the obtained data, we see that only a small proportion of students speak a foreign language fluently, while the overwhelming majority learning English had stopped at the middling stages.

In respect, that most of the research and discoveries in medicine originate abroad and published, respectively, in foreign journals and books, it is apparent that the need to learn English, as a way to expand direct medical knowledge, — is enormous.

Every process in our life has its own algorithm and studying process is not an exception.

First of all, in learning language is necessary to find a weighty motivation. Methods of studying foreign languages vary depending on the organization that conducts the training, the interest of the teacher, as well as the student himself, but more on the motivation and techniques used by the student in the learning process.

Studies on issues of motivation and will power came to the conclusion that for every unique day a person has a certain amount of will power and it is most used up in the first half of the day. That is, from the point of view of psychology, the most effective time for training falls on the first hours after awakening and, on the whole, the first half of the day.

By the way, speaking about motivation, we can involve such way of life as healthy lifestyle. Following this way we try to keep our body clear from toxins, lipids etc., but «organism» is not only body, it's also brain and our thoughts.

Scientists have proved that the storage capacity of the brain reaches its peak to 25 years, and then the capacity to remember decreases. This means that after graduation, people are less able to absorb new information. This is due to some physiological abilities of the brain, and in particular — the dependence of neurons' myelination of the load on them. Studies in the field of physiology have shown that the more information the human brain absorbs, the more myelinated becomes the neuron's axon — the morphological unit that conducts the nerve impulse. The speed of carrying out the nerve impulse directly depends on the thickness of the myelin sheath of the axon — the thicker

it is, the higher the speed of the electric impulse from the neuron to the neuron, so the information is quickly perceived, processed and absorbed by the brain. Thus, we can conclude that the need to learn a foreign language is based not only on the communicative function of the language, but also on its ability to increase the actual volume of memorized information and prevent some irreversible age-related changes in the brain.

Our desire to study the new information technologies, and in the case of my particular study – languages depends on the motivation. A person can easily lose motivation to do anything, if faced with difficulties of various kinds. The main task is to transform learning in a pleasant, almost imperceptible, continued throughout the day, process. The most effective in it helps the knowledge of the elementary laws of the brain work. Application of these laws to improve the efficiency of the learning process and as well as studying problems of categorizing knowledges involved in Cognitive Science.

The psychology of the average person is constructed in such a way that when he hears / sees a long phrase from a variety of complex words, he almost immediately «switched off». The brain uses this mechanism to protect itself against overload. Man becomes inattentive, distracted by the phone, drawings in a notebook, etc.

Although, when the brain is offered some interesting facts, potentially united by one theme, diametrically opposite mechanisms are turned on – hunting instincts, extreme interest, forcing the listener to follow closely the narrative thread, independently speculate and wait for the end of the speech, in order to check whether he [listener] was right. This is one of the most common methods of cognitive science to improve understanding and memorizing between students and schoolchildren worldwide.

In studying foreign language, mind-maps, which were based on analogies between times and with other languages, proved to be the most effective for memorizing theoretical information. This method is effective due to the use of the brain already established neural connections to build new ones, because neural connections in the brain are the morphofunctional units responsible for memory.

Nevertheless, there're others, not so common, but still effective technics.

The book is «make it stick» describes us another effective method of knowledge of grammar: this book is a study carried out on two groups. The studied group are tested at the very beginning of a class, checking the information from the previous lesson, and at the end of class, checking the assimilation of new information. The control group was tested only in the beginning of the lesson on the material of the previous lesson (after studying

the materials at home). The results of the studied group on the same material differed by a mark, and in the rating system from 10 to 20 points (60–80, 80–90, etc.)

Here we see that overcoming the difficulties experienced when we remember just heard material, promotes the assimilation of the material. As it was mentioned above, the more complex the study is, the thicker myelin sheath becomes and the more we can remember.

Speaking more specifically about the methods, studies in 2014 showed that the methods of studying foreign languages significantly affect the way they are learned by the student. The impact of explicit and implicit contexts in the study of foreign languages differs and students who rely on studying the language on implicit contexts established neural connections faster than a similar group trained in explicit contexts. These results found their practical realization in such current method as flash cards.

In order to master the largest number of words in the shortest period of time, flash cards are often used, on one side of which there is a word, and on the back – its translation. Practice shows that it is more effective to replace a word directly in its native language with a picture, which reflects its essence or conducts an analogy with it. As already mentioned, this involves already existing neural connections, which greatly facilitates memorization. Often a very large number of synonyms can describe one single word in a foreign language and vice versa – for one word in Russian one finds a lot of definitions in English. This significantly reduces the effectiveness of memorizing words by lists, while remembering the picture, is much easier and characterize the subject in general.

The most convenient technique for improving listening and speaking skills is watching videos on the studying language. Among a variety of options, one of the most comfortable for watching in order to study new language is TV series «Extr@» usually accompanied with subtitles and tasks for fixing a new vocabulary.

Summarizing all of the above, we can conclude that to achieve the best results in any field (for example, in foreign languages), the process should be approached not only from persistent work positions, but also from the positions of science, in particular, Cognitive science, which can greatly facilitate them. All these technics can be applied to any kind of information – scientific, vocabulary, even your daily plan. From human it is enough to make an effort to turn the process into a pleasure and make it invisible.

D. Gordeeva, L. Sadeeva

group 5202, KSMU

Scientific supervisor: M. V. Lukina, department of foreign languages, KSMU

Importance of english language in medicine and pharmacy

Knowledge of pharmaceutical English is one of the important professional skills for pharmacists, as it differs from the traditional spoken English significantly.

A pharmacist, who speaks English, is well-informed of current trends in medicine. The knowledge of the language opens up the possibility for reading foreign medical journals, books and getting acquainted with publications on the international medical sites. And, of course, the volume and relevance of this information compares favorably with the information available in other languages. Thus, the knowledge of English language allows you to improve your skills constantly, keep abreast of advanced diagnostic and treatment methods.

But why is English required? It is a fact that international scientific publications become available for a general reader primarily just in English. In the scientific community, and not only, it is the language of the international communication.

New Britain's contacts brought newness in the emerging English. There was a great importance of the influence of the Latin language. Many of Latin words belong to the international vocabulary, they are repeated in languages of many nations, united by the common features of the cultural and social development. The Latin words came in two ways: orally, firstly, by communication of the two nations speaking different languages, secondly, by borrowing words from foreign texts through the translation of these texts into their native language.

These words came into the English language from Latin: vine, mint, port, plant, cure, etc. Furthermore, these words connected to medicine are: anemia, appendicitis, bronchitis, pediatry, oncology, aspirin, insulin, antibiotics, etc.

Borrowing words from other languages can be complete: apex – apex, bronchus – bronchus, delirium – delirium;

Or it can be partial:

- By dropping of ending: vitaminum – vitamin, persona – person, musculus – muscle.

- By replacement of ending: therapia – therapy, curo – cure, usus – use.

- By replacement of letters in the base form of a word: cura – care, tabuletta – tablet, febris – fever.

- By adding the ending (suffix), accepted in the English language: palpatio – palpation, finis – finish, solutio – solution.

Words can borrow only spelling, not meaning. For example, doctor, recipe. Moreover, reading of the words can change according to the rules of reading, presenting in English language.

By the end of the XVI century English language had been formed, and Latin had left out of science and religion. In addition to that, English is not generally affected by an amount of foreign language elements.

Conversely, its vocabulary is undoubtedly enriched. It took only something important and necessary and drop out all random. What about medical terminology, Latin borrowings are widespread in all branches of medicine, as well as they are used in world-wide speech.

It is revealed that the main factors influencing the formation of the English medical terminological system are:

- 1) the new advances in science and technology: an invention of new devices leads to the formation of new names and therefore the terms, for example, detector, modulator, pacemaker;

- 2) the development of new advances in medicine, the emergence of fundamentally new directions in medicine and new technologies, for example, orthokeratology, hyperthermia;

- 3) a new social phenomenon, having both a positive and a negative value for the society, for example, drug addict, AIDS

The main trends in the formation of the English medical terminological system are:

1. The formation of new terms and terminological collocations with use of elements or components, for example, patient monitoring system, ultrasonic probe.

2. Formation of medical terms that have the only meaning out of multivalued technical terms, for example, biofeedback.

3. A clear trend towards uniqueness of terminological phrases in the prevalence of multi-terminological phrases: built-in noninvasive pacer.

4. Reflection of specificity referred of their concepts through the use to specific components or term elements: Technodent, Surgitel.

5. New medical terms are often formed using elements from the Greek or Latin origin, giving them an international character.

6. The increasing the number of international terminology in English terminological system of medicine: screening, monitoring.

That brings us to the point that we decided to interview students of Kazan State Medical University about their opinion on importance of English language. Firstly, they answered general questions about their level of English knowledge, using English in their daily life, etc. 100% of students think that it

is important to learn English. 78,1% said that they used in classes. Secondly, students tested their knowledge of language. Most of them passed the test successfully. Well, they have a good level of English. And after graduating from the university they can become highly qualified specialist in different branches of medicine on the international level.

The changes in human life lead to the appearance of new and expansion of old branches in the field of medicine, which require lexical binding. New scientific fields appear in medicine every year: the success of Astronautics has led to the development of space medicine, the development of computer technology leads to gene technology, to the development of new types of nourishment, expanding conventional medicine such as types of disease, medications, diagnostics and treatment. The development of new scientific fields in our life result to an automatical incorporation of new terms into the vocabulary of scientific and technical area. That is why; pharmacists should always practice in their language skills.

Bibliography

1. Kolomiets T. V. The language of the specialty as a factor of the professional development of students-pharmacists in the study of English [Text] // Theory and practice of education in the modern world: materials of Intern. Sci. Conf. (St. Petersburg, February 2012).— SPb .: Renome, 2012.— P. 325–328. (Коломиец Т. В. Язык специальности как фактор профессионального развития студентов-фармацевтов при изучении английского языка [Текст] // Теория и практика образования в современном мире: материалы Междунар. науч. конф. (г. Санкт-Петербург, февраль 2012 г.).— СПб.: Реноме, 2012.— С. 325–328).

2. Mottchenko I. V. Dissertation on the theme: «The main trends in the formation of English medical terminology.» (Moscow, 2001) — p. 187. URL: <http://www.dissercat.com> (Мотченко И. В. Диссертация на тему: «Основные тенденции в формировании английской медицинской терминологии». (Москва, 2001) — с. 187. URL: <http://www.dissercat.com>).

3. Krasnova G. R. LATIN BORROWINGS IN MEDICAL TERMINOLOGY OF MODERN ENGLISH LANGUAGE // Scientific community of students of XXI century. HUMANITARIAN SCIENCES: Sat. Art. By mat. VII Intern. Stud. Scientific-practical. Conf. № 7. URL: sibac.info/archive/humanities/7.pdf (Краснова Г. Р. ЛАТИНСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА // Научное сообщество студентов XXI столетия. ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ: сб. ст. по мат. VII междунар. студ. науч.— практ. конф. № 7. URL: sibac.info/archive/humanities/7.pdf).

The history of origin of the english vocabulary in the names of plants

Since earliest times, people have gathered substances produced by plants to create herbal medicines to treat certain diseases. In the early 19th century, chemists began making their own version of plant compounds and, over time, the use of herbal medicines declined in favor of drugs. Today's plant-based drugs treat a range of diseases, from headaches to cancer.

Some plants have several names: scientific and given by the people. Scientific names exist in Latin that is very convenient for communication of pharmacists even if they are representatives of the different nations and speak different languages. We have decided to reveal origin of phytonyms, folk plant names in English.

To define ways of formation of the plant names in English we have identified the relationship between botanical, linguistic and cultural components, which can be seen in the names of plants.

English plant names are derived from many languages – Latin, Greek, Ancient British, Anglo-Saxon, Norman, Low German, Swedish, Danish, Arabic, and Persian. The Latin and Greek names were generally introduced, with the knowledge of the plants themselves, by the monks, and have either become anglicized, or have been simply translated. Thus the old Latin names *Plantago*, *Bietorta*, *Medicago*, *Rosa*, *Saxifraga*, have become *Plantain* (*Подорожник*), *Bistort* (*Змеевик*), *Medick* (*Люцерна*), *Rose* (*Шиповник*), and *Saxifrage* (*Камнеломка*). *Coral-root* (*Ладьян*), *Leopard's-bane* (*Борец*), *Spleen-wort* (*Костенец*), and such like are mere translations from the Greek.

Very few names have survived from the language of the ancient British inhabitants of these islands. *Maple* (*Клен*), *Kex* (*Борщевик*), *Grig* (*Вереск*), *Wormwood* (*Полынь*), *Gromwell* (*Воробейник*), *Fluellen* (*Вероника*) can be distinctly referred to the language of the ancient British.

A much longer list of names may be referred to the Anglo-Saxon. All names ending in «lock» or «lick» are derived from the Anglo-Saxon (*Ballocks* – *Орхидея*, *Brylocks* – *Вакциниум*, *Cadlick* – *Горчица*, *Camlicks* – *Борщевик*). In many of these Anglo-Saxon words, as indeed in all names, it is interesting to trace the gradations from the ancient to the modern form. *Skeatlegs*, the Kentish name of the Early Purple Orchis, *Orchis mascula* (*Ятрышник мужской*), is a particularly interesting example of the meaning of a name. The

Anglo-Saxon word «sceat» meant any description of wrapping, or swathing, such as a sheet, which is from the same word; «sceata» meant a women's skirt. The appropriateness of the name Sceletlegs to most of the orchises will be easily recognized, as it always is, in a sheating leaf; and this is an excellent example of the way in which a name, apparently meaningless, may be shown to have really arisen in a natural peculiarity of the plant to which it applies.

Many north-country names are derived from Swedish and Danish sources. The most interesting example occurs in the word Kemps, a name applied in Scotland to the black heads of the Ribwort Plantain, *Plantago lanceolate* (*Подорожник ланцетолистный*). We find the origin of this name in the Danish «kæmpe», a warrior. The reason of the name is found in the game which children in most parts of the kingdom play with the flower-stalks of the plantain, by endeavouring to knock the heads off each other's mimic weapons. In the north, rushes are called Seaves (*Камыш*), which is referred to the Danish «siv», or the Swedish «sæf», meaning a rush. The Roman-tree, *Pyrus Aucuparia* (*Труша обыкновенная*), with all its varieties of spelling and pronunciation, comes from the Danish «rönn», Swedish «runn», which is traceable to the Old Norse «runa», a charm, from its being supposed to have power to avert the evil eye.

Several of our commonest plant-names are obtained from the Low German or Dutch; as, for instance, Buckwheat, *Polygonum fagopyrum* (*Гречища посевная*), from Du. bockweit. Brown-wort, one of the names for the two species of *Scrophularia* (*Норичник*), is perhaps from German braunwurtz, in allusion to their brown-coloured stems and flowers.

Names of French origin are more frequent. A familiar instance is Dandelion (*Одуванчик*), from Fr. dent-de-lion, lion's tooth, although the reason for the name is not satisfactorily known. So Framboys, an old Dorsetshire name for the raspberry (*Малина*), is unmistakably French. Tutsan, a name of one of the St. John's Worts (*Зверобой красильный*), which becomes in Buckinghamshire, Tipsen-leaves, and Touch-and-heal, and in Hampshire Touchenleaves, is a corruption of the French toute saine, and is given to the plant on account of its reputed healing properties.

Naturally there is not a long list of names derived from Arabic or Persian, but from the former Barberry (*Барбарис*) may be adduced as an instance, and from the latter Lilac (*Сирень*) and Tulip (*Тюльпан*).

In the course of the study, we developed the classification of phytonyms. Motivational classification is due to the relationship between plants and its name and includes:

1. Phytonyms, named for real characteristics of flowers, among which:
 - ✓ Color (Blackberry (*Ежевика*), Bluebell (*Фиалка*), Yellowcup (*Люттик*));

✓ Form. Dandelion (*Одуванчик*) – from the French dent de lion = lion's tooth, because of the rugged shaped tusk leaf edges. Candock (*Кувшинка*) – from the half unfolded leaves floating on the water, being supposed to resemble cans.

✓ Properties. Bindweed (*Вьюн*) is winding grass. Apricot (*Абрикос*) comes from a similar Latin name, which means «early ripening».

✓ Locus. Saltbush (*Лебеда*) is the plant growing well on salty soils. The names of currants (*Смородина*) and cherries (*Вишня*) received their names from the names of the cities where they were first grown.

2. Phytonyms, caused by legends and beliefs.

Forget-me-not (*Незабудка*): One of them tells the story of a knight, which is on the bank of the river gathered flowers for his beloved. Because of the severity of the armor he fell into the river, but before the fall had to rip blue flowers. Falling, he shouted: «Forget me not!»

Iris (*Ирис*). In Greek mythology, Iris is the Goddess of the rainbow and messenger of the gods. Iris has three large petals, which symbolize the faith, valor and wisdom.

3. Phytonyms, using the names of animals.

The tail-like inflorescence of many species has suggested a considerable number of these names, as Mous-tail (*Мышехвостник*), Cat's-tail (*Тимофеевка луговая*). Hart's-tongue (*Костенец сколопендровый*), Lamb's-tongue (*Подорожник средний*) describe for the most part plants with long tongue-like leaves. Colt's-foot (*Мать-и-мачеха*), Cat's-foot (*Котовник*), relate to the shape of the leaves of various species.

The prefixes Bull, Horse, Ox, frequently indicate size, as in Bull-rush (*Камыш*), Ox-lip (*Первоцвет высокий*). Dog and toad very often mean that which is worthless or spurious, as in the case of Dog Violet (*Фиалка дикая*), a violet which is worthless, from having no perfume like the real violet.

4. Phytonyms, associated with medicinal properties.

Eyebright (*Очанка*) is associated with the use of this plant in folk medicine to treat eye diseases. Squinancy Berry (*Смородина черная*) so called because used to cure the quinsy. Lungwort (*Медуница*) were thought to symbolize diseased, ulcerated lungs, and so were used to treat pulmonary infections.

5. Phytonyms using name of the scientist.

Gerbera (*Гербера*) was named after the German scientist by Gerber surname. Dahlia (*Георгин*) is called in honor of the Swedish scientist-botanist Anders Dahl who lived in the 18th century. Monarda (*Монарда*) was named for the Spanish botanist Nicolas Monardes, who wrote a book in 1574 describing plants of the New World.

Studied in detail, classifying and analyzing phytonyms, we made the following conclusions:

1. Frequently the same phytonyms relate to two different types. Often the flower gets a lot of different names. For example, crocus is called jeweller's rouge, and polishing ochre, and saffron.

2. Phytonyms often give wrong information about plants bearing their names. For example, Guernsey lily comes not from the English island of Guernsey, and from South Africa.

3. Phytonyms cannot cope with language problems. Convallaria is known in England as the lily of the valley, in France – muguet, in Germany – Maiglockhen (May bell).

Bibliography

1. Britten James and Holland Robert. English Plant-names. London: For the English dialect society, Trubner & CO., Ludgate Hill, 1886. – 668p.

2. Watts D. C. Elsevier's Dictionary of Plant Names and their Origin. Elsevier Science, 2010. – 1032p.

3. Блау М. Г. Судьба эпонимов. 300 историй происхождения слов: Словарь-справочник. – М.: ЭНАС, 2010. – 271с.

4. Головкин Б. Н. О чём говорят названия растений. – М.: Агропромиздат, 1992. – 191с.

5. Золотницкий Н. Ф. Цветы в легендах и преданиях. – М., 2005. – 320с.

В. В. Кравчук, П. Е. Стукова

группа: 5202, КГМУ

научный руководитель: ст. преп. каф. ин. яз. КГМУ М. В. Лукина

Фармакология ядов и их описание в классической литературе

Яд-вещество, которое при введении в небольших дозах в организм вызывает расстройство (отравление) здоровья или смерть. Раньше слово «яд» соседствовало со словами «колдовство», «порча» и ассоциировалось с таинственными ритуалами ведьм, а долгое время и с чародейством.

Яд короткое магическое слово, оно одинаково завораживает и преступника и любителя литературы романтической и мрачной. Во многих детективных и классических произведениях злодеи прибегают к помощи яда, чтобы расправиться со своей жертвой.

Упоминания о нем мы можем найти в таких произведениях как: «Вилла «Белый Конь»» (Агата Кристи), «Гамлет» (Уильям Шекспир), «Шерлок Холмс» (Конан Дойль), «Записки юного врача» (Михаил Булгаков), «Анчар» (А. С. Пушкин), «Нечистая сила» (Валентин Пикуль).

Рассмотрим писателей зарубежной литературы:

1) Агата Кристи: в произведении «Вилла «Белый Конь»» используется талий.

Агата Кристи прекрасно разбиралась в ядах и с точностью указывала их действие в своих произведениях:

«Я читал однажды статью о таллиевом отравлении. Массовые отравления рабочих на каком-то заводе, люди умирали один за другим. Симптомы самые различные: начинается со рвоты или с того, что человека всего ломит, болят суставы врачи определяют полиневрит, ревматизм, полиомиелит. Иногда наблюдается сильная пигментация кожи, но есть симптом, общий для всех случаев. Вы падают волосы».

Действительно, основным симптомом отравления таллием является выпадение волос, но также присутствуют и другие клинические проявления: тошнота, рвота, боли в животе, тремор, судороги, паралич.

2) Уильям Шекспир: в романе «Гамлет», описывает смерть отца главного героя. Он был отравлен ядом белены.

«...Чѣѣ действие в таком раздоре с кровью,
Что мигом обегаѣт, словно ртуть,
Все внутренние переходы тела,
Створаживая кровь, как молоко,
С которым каплю укуса мешали.
Так было и со мной. Сплошной лишай.
Покрывл мгновенно пакостной и гнойной
Коростой, как у Лазаря, кругом
Всю кожу мне»

На самом деле попадая в организм, сок белены вызывает спутанность сознания, сильное возбуждение, головокружение, зрительные галлюцинации, охриплость голоса, сухость во рту. Глаза начинают блестеть, зрачки расширяются. Пострадавшему чудятся кошмары, а затем наступает потеря сознания. Смерть наступает при параличе дыхательного центра и сосудистой недостаточности. Уильям Шекспир допустил ошибку: сок белены не свѣртывает кровь. Содержащиеся в нём алкалоиды — атропин, гиосциамин, скополамин — яды не гемолитического, а нервно-паралитического действия. Также эбелена не вызывает сыпи.

3) Конан Дойль: в известном детективе «Шерлок Холмс «Пестрая лента»» была описана смерть Джулии Стоунера. Она была укушена гадюкой. Автор описывает симптомы укуса змеи так: «насталла остановка дыхания в результате паралича дыхательных мышц, сильные судороги сковали его тело».

На самом деле яд гадюк действует по иному принципу — распространяясь по телу жертвы, он, вызывает разрушение различных внутренних органов (прежде всего, кровеносных сосудов). При подобном отравлении у человека возникает сильная боль, повышенная температура, головокружение, озноб, однако судорог, как правило, не наблюдается. Кроме того от укуса до летального исхода проходят, как минимум, сутки, а уж о смерти через несколько минут говорить вообще не приходится.

Теперь обратимся к писателям русской литературы:

1) Михаил Булгаков: в рассказе «Записки юного врача» молодой доктор принимает морфий, отравляя свой организм, и с каждой новой дозой обезболивающего яда на шаг приближается к смерти. Доктор Поляков в попытке сбежать от душевной, психологической и физической боли начинает принимать морфий. Булгаков описывает его действие так: «Несчастные рабы морфия, пройдя начальную эйфорическую стадию, впадают в необратимое состояние мучительного страха и физических страданий. Малейшая отсрочка очередной инъекции грозит нестерпимыми болями в мышцах, суставах, внутренних органах, кровавым поносом, рвотой, нарушениями дыхания и сердечного ритма, фобиями и страшными видениями...». Так как наш автор был врачом то точно указал все клинические проявления этого страшного заболевания.

2) Александр Сергеевич Пушкин: в произведении «Анчар» указывал на смертоносное дерево уничтожающее все живое вокруг:

«К нему и птица не летит,

И тигр не идет: лишь вихорь черный

На древо смерти набезит —

И мчится прочь, уже глетворный».

На самом деле смертельное свойство этого дерева многократно преувеличено. Со временем выяснилось, что не только ветви, но и другие части анчара вполне безвредны как для животных, так и для человека. Только густой млечный сок, вытекающий в местах повреждения его ствола, действительно ядовит, и туземцы в свое время смазывали им наконечники стрел. Этот токсин, попав в организм позвоночного, вызывает очень быстрое сгущение крови, что сначала ведет к закупорке кровеносных сосудов, а затем наступает паралич сердечных мышц.

3) Валентин Пикуль: в романе «Нечистая сила» происходит попытка убийства Распутина цианистым калием: «Я стоял позади него, следил за каждым его движением и ждал, что он вот-вот рухнет наземь. Но он невозмутимо мелкими глоточками пил вино, смакуя его, как настоящий знаток, и при этом ничуть не менялся в лице. Яд, очевидно, не действовал».

Из всех ядов цианистый калий имеет наиболее дурную славу. Он блокирует клеточный фермент – цитохромоксидазу, которая отвечает за усвоение кислорода клеткой. В результате кислород остаётся в крови и циркулирует там в связанном с гемоглобином виде. Без доступа кислорода обменные процессы внутри клетки останавливаются и организм быстро погибает. Эффект равносител тому, как если бы отравленный просто задохнулся из-за недостатка воздуха. Но яд можно нейтрализовать сахаром, который в соединении с цианидом образует нетоксичное соединение-циангидрида глюкозы, как и произошло с Распутиным. Перед тем как выпить отравленное вино, он съел несколько очень сладких поражённых, там самым нейтрализовав действие яда.

В ходе рассматривания данной темы мы выяснили, что зарубежные классики более часто указывают в своих произведениях наименования ядов, в отличие от русских писателей. Мы узнали, что самым распространённым ядом является цианистый калий, который мог приобрести любой человек. Также мы выяснили, что авторы были не достаточно точны в описании клинических проявлений при использовании яда. Среди исследуемых нами шести писателей только три писателя были точны в описании действия ядов: Агата Кристи, Михаил Булгаков и Валентин Пикуль и каждый из них, так или иначе, относился к медицине.

Литература

1. А. В. Суворов «Справочник по клинической токсикологии»
2. А. Кристи «Вилла «Белый Конь»»
3. А. С. «Анчар»
4. В. С. Пикуль «Нечистая сила»
5. К. Дойль «Шерлок Холмс»
6. М. А. Булгаков «Записки юного врача»
7. У. Шекспир «Гамлет»

D. D. Krasilnikova, M. R. Zaripova, M. S. Sangadzhiev
group 1103, KSMU

Scientific supervisor: M. I. Andreeva, department of foreign languages, KSMU

Disclosure of the character by using individual speech characteristics in cinematography

The aim of our research was to identify the characteristics of the verbal speech of the character and to analyze his character on the basis of the obtained results.

As a method of our research work, we chose the analysis of cinematographic literature. The material of our study was the film «Awakenings» which was

shot in 1990. We also used reference source in order to analyze the interesting dialogues [1, 3]

The main plot of the film describes a medical career and personal life of Dr. Malcolm Sayer. This outstanding doctor gives the second life to his patient. In this film we observed a slow changing of relationship between the doctor and people around him [2, 3].

During the research we described various dialogs and found individual speech characteristics. We divided these dialogues into four groups. There are such dialogues as dialogs between headman and medical workers, dialogs between colleagues, dialogs between doctors and patients, dialogs which give the characteristic of Doctor Sayer.

We assigned to the first group such dialogs as:

«Trying to make a good impression, right?» – Headman.

«A good impression. That's it, isn't it?» – Doctor Sayer.

«You are still settling in» – Headman.

Proceeding from this conversation, we concluded that the head physician disapprovingly refers to the success of his ward. This is confirmed by the phrase of the chief doctor «you are still settling in», which in this case is said with irony and indicates that the doctor will soon have to get used to the fact that his opinion isn't interesting for anyone in his new job. In the next dialog:

«With all due respect, I think, it's ratherway too soon to say that» – Doctor Sayer.

«Well, with all due respect, I think, it's ratherway too soon to say that. Let the chemist do the damage, doctor» – Headman.

Head physician and doctor use more complex phrases such as «with all due respect, ratherway». But despite the use of these expressions, the phrase «too soon to say that» implies that head physician is doubting professionalism of a doctor Sayer.

Moving to the second group of dialogues, namely, between colleagues, we would like to note that the structure of the speech is very simplified and shortened. For example, to main character nurses often address as «Doc». Also use popular phrase-a parasite «You see» is translated as «see» or «know».

«Nothing, nothing, nothing and nothing» – Doctor Sullivan.

«But what about this?» – Doctor Sayer.

«Heh, heh. What do you mean «this»? It's a strobe.» – Doctor Sullivan.

«No, you are wrong. All of this before was a strobe. This is me saying his name to him» – Doctor Sayer.

From this episode you can see the distrust and ridicule from colleagues, confirmed by the phrase «Heh, Heh. What do you mean «this»? It's a strobe». They as well as a head physician don't believe in success of Dr. Sayer.

Speaking of dialogues between doctor and patients, of course, in this case, the most expressions are used politely. Doctor speaks with the patients respectfully, usually using expressions such as «I would like to ask you», «Please», «It's a pleasure», «I'm so sorry», «It's all right» which are emotionally very strong and are crucial in working with patients. They help to cheer the patient up in a difficult moment. His phrases to the patients determine his attitude towards them. Also, the doctor uses the words «amazing, splendid, very good and etc» while speaking with the patient, in this case he emotionally helps patient.

Doctor Sayer: «Leonard, if you could turn this way, please. Amazing. That's wonderful. Now, if we could try this. Splendid.»

The pronoun «we» suggests that the doctor fully sympathizes with the patient. Likewise, appeal to the patient in a friendly form helps to win the patient. The use of phrase «I promise» in the speech of the doctor suggests that the doctor is interested in the positive outcome of the treatment and his ambitions for patient's future:

«I'm afraid to close my eyes» – Patient.

«When you wake up in the morning, it'll be the next morning.» – Doctor Sayer.

Using the phrase «I will be right over» in this dialogue shows the doctor from a very good side. It indicates that the doctor is ready to come to his patient immediately at any time:

«I have to speak with you, I think, it's important» – Patient.

«It's very late. Where are you?» – Doctor Sayer.

«In your office» – Patient.

«I will be right over» – Doctor Sayer.

As for the last group, we would like to say that in the film there were a lot of moments that helped to characterize Dr. Sayer as a person. Doctor's speech is filled with profound professional knowledge, as during the film we often hear medical terminology such as «This is a gross impairment of the postural reflexes», «There was extreme rigidity of the axial musculature», «A simple Parkinsonian hand tremor to the point of immobility», «Atypical schizophrenia», «Atypical hysteria», «Atypical nerve impairment» [4, 3]. On this basis, we can judge about his high erudition. Phraseology «out of the woods» in his speech, which means «out of danger, leave work behind, get out of the critical state», indicates his imagery, as well as his fears and caution:

«What do you think about all that» – Patient.

«I'm not sure that this is...nothing. Leonard, I don't think we are out of the woods yet.» – Doctor Sayer.

Also, talking to his patient, Doctor Sayer says that he considers people to be quite unpredictable. This repels him from communication, but nevertheless, he is really interested in them and their health:

«You are not married?» – Patient.

«No. I'm not very good with people. I like them. I wish I could say I had more than a rudimentary understanding of them. Maybe if they were less unpredictable.» – Doctor Sayer.

To sum it up we'd like to say that verbal behavior of the human being is an indicator of general knowledge, characteristics of intelligence, motivation, behavior and emotional state. We can also define the human emotional tension, which manifests itself in the choice of words and the style of construction of phrases.

Литература

1. Film «Awakenings» URL: <https://gomovies.to/film/awakenings-1990-15956/watching.html?ep=480557>
2. Review URL: <http://www.rogerebert.com/reviews/awakenings-1990>
3. Wikipedia URL: <https://ru.wikipedia.org>
4. Cambridge dictionaries online URL: <http://dictionary.cambridge.org/ru/>

Victoria Levyatova
group 8201, KSMU

Scientific supervisor: Associate Professor, Phd. O. Yu. Makarova, department of foreign languages, KSMU

Sleep disorders

People who live in big cities feel very stressed because of their work, relationships and lifestyle. Stress affects people in a lot of different ways-physically, emotionally, socially and mentally. In my opinion, the most interesting effects of stress are different kinds of sleep disorders, such as insomnia, narcolepsy, sleepwalking, nightmares and sleep paralysis.

Nowadays this problem becomes popular and important because we live in a quite stressful time. Sleep disorder problem started to be very interesting for me after I attended a lecture dedicated to them. Moreover, random kinds of sleep disorders touched me, my friends and my family members at different times.

That lecture was called «Dream gives birth to monsters». It explained some paranormal things using neurophysiology. For example, it's pretty common in some cultures to believe in monsters or demons, who visit people at night and try to scare or even choke them, like bogeyman in the United States, boggart or Black Annis in English folklore. The thing is that all of these «monsters»

appear at nighttime when most of people supposed to be sleeping, and it's believed that during their visit people can't move and they also even may feel choked. It's not surprising that this situation considered as something scary and paranormal in many cultures because it's hard to believe in it. But it turns out that vague shadows, moving disability and dyspnea are classical symptoms of sleep disorder, which is called sleep paralysis.

I experienced it myself and I can tell that it is really very frightening and scary, no wonder it became a horror story. So I started to ask my friends and relatives if they had the same or alike experienced while they were sleeping. The conclusion was breathtaking – most people have some kind of sleep disorder, especially during stressful time of their life.

It's paradoxical how sleep disorders, caused by stress, can cause even more stress in human's life. The problem is that some disorders is hard to diagnose and easy to confuse with something paranormal or even with mental illness due to some features of sleep phases. That's why it's very useful to know more about sleep phases and neurobiological aspects of sleep disorders.

It's well known that sleep goes in cycles: REM (rapid eyes movement) sleep and Non-Rem sleep. Each sleep cycle combines several different stages of Non-REM and REM sleep. The first sleep cycle is around 90 minutes, although some individuals may have longer or shorter average cycles, and children's cycles are usually shorter. After Non-Rem stages (1, 2, 3) follows slow-wave sleep, and then back through the stages (3, 2, 1) of Non-Rem sleep. After that, instead of waking up, the sleeper may enter a short period of REM sleep, before going back through the new cycle. During the night, the time spent in deep slow-wave sleep decreases and the time spent in REM sleep increases. Generally, the deeper the level of sleep, the slower, stronger and more synchronized the brain waves become. Also, the deeper the level of sleep in the cycle, the higher the arousal threshold, that means that it's quite difficult to wake someone in slow-wave sleep, but relatively easy in stage 1 or REM sleep. Each sleep stage in any particular sleep cycle fulfills a physiological and neurological function, each of which appears to be necessary for the health of the body and mind.

Parasomnias are disruptive Sleep disorders that can occur during arousals from REM sleep or partial arousals from Non-REM sleep. Parasomnias include nightmares, night terrors, sleepwalking, confusional arousals, sleep talking and sleep paralysis, REM sleep behavior disorder and many others.

As for me, the most unusual parasomnia is sleep paralysis. Over the centuries, symptoms of sleep paralysis have been described in many ways and often attributed to an «evil» presence: unseen night demons in ancient times,

the old hag in Shakespeare's *Romeo and Juliet*, and even aliens. Almost every culture throughout history has had stories of shadowily evil creatures that terrify humans at night. Actually, sleep paralysis is a feeling of being conscious but unable to move. It occurs when a person passes between stages of wakefulness and sleep. Some people may also feel pressure or a sense of choking. Sleep paralysis may accompany other sleep disorders, such as narcolepsy. During REM sleep your eyes move quickly and dreams occur, but the rest of your body remains very relaxed, if you become awake before the REM cycle has finished, you may notice that you cannot move or sleep. Four out of ten people may have sleep paralysis. This condition is often first noticed in the teen years. But men and women of any age can suffer from it. Sleep paralysis may run in families. Other factors that can cause sleep paralysis are lack of sleep, stress or bipolar disorder, certain medications or sleeping on the back.

Another interesting sleep disorder is REM sleep behavior disorder (RBD). It's clear by the name that this disorder is bound with REM sleep phase. During REM sleep not only rapid eyes movement occur, but also breathing becomes irregular and blood pressure rises. Despite this, the brain activity is high and electrical activity during REM sleep in brain is similar to that during wakefulness. REM sleep is usually associated with dreaming. In a person with RBD the paralysis that normally occurs during REM sleep is incomplete or absent, allowing the person to «act out» his or her dreams. RBD is characterized by the acting out of dreams that are valid, intense and violent. It includes talking, yelling, punching, sitting and even jumping from bed, arm flailing and grabbing. RBD is usually seen in middle-aged to elderly people, more often in men. The exact cause of RBD is unknown, although RBD is associated with alcohol, sedative-hypnotic drugs, tricyclic antidepressants, or various degenerative neurological conditions such as Parkinson's disease, multisystem atrophy, diffuse body dementia and Shy-Drager syndrome.

The most strange sleep disorder is narcolepsy. Narcolepsy is a neurological disorder that affects the control of sleep and wakefulness. People with narcolepsy experience excessive daytime sleepiness and intermittent, uncomfortable episodes of falling asleep during the daytime. These sudden attacks may occur during any type of activity at any time of the day. For people suffering from narcolepsy, REM sleep occurs almost immediately in the sleep cycle, as well as periodically during the waking hours. Narcolepsy usually begins between the ages of 15 and 25, but it can become apparent at any age. In many cases, narcolepsy is undiagnosed and, therefore, untreated.

As for another sleep disorders, treatment can vary depending on the type and cause. However, it generally includes a combination of medical treatments

and lifestyle changes. Medical treatment may include sleeping pills, melatonin supplements, allergy or cold medications, for sleep apnea it's usually breathing device or surgery. Lifestyle adjustments can improve your quality of sleep, especially when they are done along with medical treatments. Balanced diet with more vegetables and fish, drinking less water, coffee and alcohol before bedtime can make your sleep better. Going to bed and waking up at the same time every day can also significantly improve your sleep quality.

Irina Lukyanova

group 5202, KSMU

Scientific supervisor: D. V. Gorbunova, department of foreign languages, KSMU

The globalization of english language and its influence on russian one

It is undeniable that in each language there are words borrowed from other languages. The Russian people have long political, commercial, scientific and cultural ties with other countries. At the same time the Russian language was enriched with words from other languages. These words called new things, customs and concepts to the Russian people. In the lexicon of the Russian language there are about 10% of borrowed words, the main part of which are nouns. Foreign words came to Russia from immemorial time. But they were completely alien to most Russian people and for those who used them sometimes. All the sweetness consisted in the fact that they were overseas.

The influx of foreign words into the Russian language has increased especially in Peter's time, and this is understandable. From the words received during the first quarter of St. Petersburg's existence, at least two thousands of them have always remained in our everyday life.

Nowadays globalization is one of the major defining characteristics of our modern society. It can be seen as well as a threat and a challenge, depending on the point of view and the predisposition of the observer. It is generally contended that today the reality of globalization has an enormous impact on numerous national languages. Of course it's impossible to define whether globalization is good or bad, because it has both pros and cons. Meantime, Today the English language is spoken as a second language by more people than ever before. In 2006 for every native English speaker there were estimated to be three non-native English speakers. Russians enjoy the consequences of globalization on an everyday basis without losing their cultural characteristics. Meanwhile, more attention has been paid to the status of the Russian language. High prestige of English words is revealed in a great number of anglicized words

in advertisement, brand names, company names, and others. English words are associated with elite style, success, and progress. English loans are used as euphemisms, often due to their greater prestige (for instance, «office manager» instead of «secretary»). Like many other languages, today's Russian one is seriously affected by English and undergoes dramatic changes. Most evident Anglicization of the Russian language is seen in the sphere of lexis. Computer, business, and pop-music terms are probably the most penetrated domains. As a rule, all these words can be divided into three groups.

1. Words that usually do not have synonyms in Russian. They have long since taken root, which everyone understands, and many people do not even think that these words came to us from the English language, for example: gene, football, a problem.

2. Words that have synonyms in Russian and are often incomprehensible to people, for example: «monitoring» is synonymous with «seeing,» «presentation» is synonymous with «representation,» «teenager» is synonymous with «teen». The use of these words in many cases is not necessary and often only complicates the perception and understanding of the text.

3. Words printed in newspapers, letters in English. These words are all the more incomprehensible to most people, for example: Non-stop, shop, the best.

It should be noted that in most cases, in Russian there are synonyms for English words. For example, presentation – презентация=представление; design – дизайн=рисунок, эскиз, узор; teenager – тинэйджер=подросток; department – департамент=отдел; constructive – конструктивный=созидательный; deficit – дефицит=нехватка; region – регион=область; season – сезон=время года; communication – коммуникации=сообщение; exclusive – эксклюзивный=исключительный;

Stages of the evolution of Anglicism's:

- «penetration» – the initial stage, the ratio of the word influence only to English reality: it can be short (for words that have absolute synonyms, for example, reconstruction – restructuring); Can be long (for words in their content that are not correlated with Russian reality, for example, a policeman).

- «Borrowing» – a period when the sphere of word usage expands with respect to Russian reality, for example, «bedlam».

- «Rooting» is a period of wide spread of the word, when the borrowing gradually acquires features inherent in the words of the Russian language, for example, «an athlete», «a club».

During the research work, we conducted a survey. The aim of the research was to study and to provide statistical information on the opinion of students

for 2017 year. 151 participants were involved in the survey. Nowadays we could see the emergence of a large number of foreign words of English origin, their rapid consolidation in the Russian language due to rapid changes in social and scientific life. Hence we have identified the following reasons for borrowing Anglicism's in modern Russian: strengthening of information flows, the emergence of a worldwide computer system of the Internet, expansion of interstate and international relations,

development of the world market, economy, information technologies, participation in Olympiads, international festivals, fashion shows, Expanding the horizons and scope of knowledge of Russians, intensification of business, trade, cultural ties, the flowering of foreign tourism, long-term work of our specialists in institutions of other countries

The fascination with Anglicism's has become a peculiar fashion. It is conditioned by stereotypes and ideals created in the youth society. This stereotype of our era is the image of an idealized American society, in which the standards of living is much higher, and the rapid pace of technological progress is led by the whole world. And adding English borrowings to their speech, young people in a certain way are approaching this stereotype, they are attached to American culture, to the style of life. But, despite this, everyday speech does not experience an excessive influx of foreign words. There are also social differences in relation to English terminology, especially the new one. People of the older generation, on average, are less tolerant of foreign vocabulary than young people. With an increase in the level of education, the development of borrowing is easier. As stated above, in our country the number of people (especially young people) who speak foreign language increases. Anglicism's, used by young people, attest it in certain circles more highly; emphasize the level of awareness, its superiority over the others. Foreign words in the speech of young people can play the role of peculiar quotations: a term belonging to a special sphere can be quoted, consciously played out, distorted. This is a group that Russian simply an incorrect reading of the English word. Sometimes a mistake becomes attractive before it takes hold of the masses.

Influence of English is becoming more obvious. The terminological or professional character of borrowings and their obvious belonging to a certain social stage associated with new opportunities and prosperity is the main reason why borrowings have a bright pragmatic meaning and not only in the Russian language.

Структурно-семантические особенности немецкой медицинской терминологии

Целью данного исследования явилось изучение структурно-семантических особенностей медицинской терминологической лексики современного немецкого языка. Для достижения поставленных целей, нами был решен ряд задач: 1) проанализировать медицинские термины с точки зрения их семантики и структуры; 2) выявить степень заимствования в области медицины; 3) исследовать словообразовательные структуры и процессы в терминологии. *Актуальность* обусловлена фактом недостаточной изученности семантических проблем немецкой медицинской терминологии. *Новизна* данной работы определяется ее целями и задачами и состоит в том, что в ней на конкретном материале осуществляется комплексное исследование структурных и семантических процессов в немецкой медицинской терминологии. В современной жизни терминология занимает очень важное место. На сегодняшний день ни одну область знаний невозможно изучить без специальной лексики. Быстрое развитие науки становится результатом стремительного развития и изменения уже существующих терминов, что порождает множество проблем с их систематизацией. В каждой области знаний, в том числе и в медицинской, есть своя система терминов. Медицинская терминология в силу особенностей структурно-семантического, словообразовательного и стилистического характера отличается от общеупотребительных слов и, тем самым, занимает особое место в лексической системе языка. Однако в современном мире медицинская терминология становится все более распространенной в разговорной речи, в сфере здравоохранения, в литературной речи. Поэтому дальнейшее развитие медицинской терминологии требует упорядочения и глубинного исследования.

Медицинские термины в немецком языке делятся на термины-слова, т.е. однословные термины, например, *das Fieber* – повышенная температура (от 38 °С), лихорадка и термины-словосочетания, т.е. терминологические сочетания: *dicker kurzer Kopf* – пахицефалия.

Среди однословных терминов выделяют простые (непроизводные), производные и сложные.

Непроизводные слова, как правило, имеют только корень и не образуются от какого-либо другого однокоренного слова, существующе-

го в языке. Примерами могут послужить термины-существительные, обозначающие одушевленный предмет и указывающие в основном на профессиональную принадлежность: *der Stomatologe* – стоматолог, *der Pharmakant* – фармацевт, *der Chirurg* – хирург, и неодушевленные предметы: *das Labor* – лаборатория, *der Magen* – желудок; термины-прилагательные: *krank* «больной, пораженный какой-нибудь болезнью»; термины-глаголы: *infizieren* «инфицировать; вносить инфекцию, возбудителей инфекционных заболеваний».

Производные медицинские термины немецкого языка образуются путем префиксация и суффиксация. Префикс присоединяется к корню слова, предшествуя ему, при этом меняется лексическое значение слова, но его принадлежность к тому или иному грамматическому классу остается неизменной.

В ходе исследования нами были выделены наиболее распространенные префиксы в образовании медицинских терминов: **ab-**: *horchen* – *abhorchen*, слушать – выслушивать (аускультация), *abtasten* – ощупывать, пальпировать; **aus-**: *ausheilen* – вылечиваться, *ausatmen* – выдыхать; **be-**: *atmung* – *beatmung*, дыхание – искусственная вентиляция легких, *fragen* – *befragen*, слушать – выяснение жалоб и анамнеза, *betäuben* – обезболить, сделать безболезненным; **ein-**: *einimpfen* – прививать, вакцинировать, *eingeweide* – внутренности; **ent-**: *entfernen* – дезинфицировать, *entfeuchtung* – обезвоживание; **er-**: *erweiterer* – расширитель, *erkälten* – простудиться, получить острые респираторные заболевания; **ge-**: *das Gesäß* – ягодица, одна из выпуклых частей тела человека между поясницей и бедрами, *die Geburt* – роды, физиологический процесс появления на свет младенца; **zu-**: *zuheilen* – заживать (напр. о ране), *zunehmen* – прибавлять в весе, поправляться.

Наиболее популярным способом словообразования является суффиксация. Словообразование при помощи суффиксации представляет собой устойчивый способ обогащения словарного состава немецкого языка. Нами были выявлены следующие наиболее употребительные исконные суффиксы: – **heit**: *die gesundheit* – здоровье, *die Krankheit* – болезнь; – **keit**: *die Weitsichtigkeit* – дальновзоркость; – **schaft**: *die Schwangerschaft* – беременность; – **ung**: *reflexprüfung* – проверка рефлекса, *die Blutung* – кровотечение, истечение крови из кровеносного сосуда; – **e**: *der Kranke* – больной, *die Grippe* – грипп; и заимствованные: – **tät**: *die Letalität* – смертность, количество смертей; – **tion**: *die Auskultation* – аускультация, *die Unfallstation* – травматологический пункт, *die Injektion* – инъекция; – **ur**: *die Akupunktur* – акупунктура, иглоука-

львание, *die Mixtur* — микстура, жидкое лекарство из смеси нескольких веществ; — **ik**: *die Diagnostik* — диагностика, процесс распознавания болезни и оценки индивидуальных биологических и социальных особенностей субъекта, включающий целенаправленное медицинское обследование, истолкование полученных результатов и их обобщение в виде диагноза, *die Symptomatik* — симптоматика; — **ie**: *die Allergie* — аллергия, *die Neuralgie* — невралгия.

Тут же стоит указать на семантические особенности немецких терминов. Существительные с суффиксом — **ung** обозначают действие или состояние, например: *die Mißbildung* «уродство, тяжелый порок развития, обезображивающий внешний облик и часто не совместимый с жизнью». Существительные, образованные при помощи суффиксов — **heit** и — **keit**, обозначают качество, свойство или состояние: *die Blindheit* «слепота, отсутствие зрения». Заимствованный суффикс — **tion** указывает на процесс, например: *die Rehabilitation* «реабилитация; комплекс медицинских, педагогических и социальных мероприятий, направленных на восстановление нарушенных функций организма». Существительные, которые образованы от основ прилагательных при помощи суффикса — **e**, обозначают свойство предмета, например: *die Blässe* «бледность».

Также немаловажную роль в словообразовании выполняют полусуффиксы. Они указывают на подобие, сопоставимость, сравнимость, например: *erbseförmiges Bein* «гороховидная кость, самая мелкая кость запястья, по своему внешнему виду напоминающая горошину».

Полусуффиксы — **los**, — **frei** придают прилагательным значение отсутствия признака, например: *wasserfreier Organismus* «обезвоженный организм; резкое уменьшение содержания воды в организме, обусловленное ее недостаточным поступлением или чрезмерным выведением».

Производные слова образуются не только с помощью одного суффикса или префикса: комбинации могут быть самые разнообразные, например, префикс и суффикс — **Er-krank-ung** (заболевание), два префикса — **Vor-aus-sage** (прогнозирование).

Сложные термины образуются из двух или более простых слов. Например: *der Leberersatz* — трансплантация печени. Этот термин образован из двух простых слов: *die Leber* — печень и *der Ersatz* — трансплантация; *der Herzinfarkt* «инфаркт сердца» — *das Herz* (сердце) + *der Infarkt* (инфаркт).

Наряду со словообразованием мощным источником развития немецкой терминологии медицины являются заимствования. Иноязычная лексика оказывала значительное влияние на формирование немецкой медицинской терминологии во все периоды ее существования. Самый

большой класс составляют термины, пришедшие из английского языка, что обусловлено высоким престижем английского языка во всем мире. Аналогично исконно немецким терминам медицины у заимствованных терминов могут наблюдаться семантические процессы, связанные с изменением объема их значения, например, расширением и сужением.

Расширение значения у ряда заимствованных терминов произошло уже в рамках немецкой медицинской терминологии. Так, например, существительное *die Medizin* вошло в состав терминологии медицины немецкого языка со значением «медицина» и получило второе значение «лекарство».

И наоборот, интернациональное заимствование *das Pulver* «порошок», пришедшее через французский язык, сначала по примеру существования в этом языке служило для обозначения не только порошка, но и пыли, и пороха.

Пополнение современной немецкой медицинской лексики происходит за счет метафоризации, метонимизации и омонимии. Слово *die Ader* «кровеносный сосуд» первоначально, вплоть до XVI века, имело значения «трубчатый орган для воды, пищи, воздуха», «сухожилие», «пуповина», «нерв», но в настоящее время в системе медицинской терминологии оно имеет только одно значение — «кровеносный сосуд», поскольку все остальные его значения исчезли.

Термин немецкой медицинской терминологии *Die Brücke* «мост (зубной протез)» образовался в результате метафорического переноса по функции у общелитературного слова *Die Brücke* «мост». Поскольку семантическая связь у данных значений сохраняется, то здесь не возникают разные слова-омонимы. *Die Brücke* выступает как одно многозначное слово. В качестве термина медицины оно имеет еще одно значение — «варолиев мост» (часть стволотвидного отдела головного мозга), которое также образовалось на основе метафорического переноса. И хотя производные значения функционируют в разных областях медицины — стоматологии и анатомии, связь между ними весьма ощутима, а использование одной лексемы для обозначения двух связанных понятий в пределах одной терминологии в терминологической теории и практике принято считать явлением полисемии, то в данном случае налицо разные значения одного многозначного слова, по двум из которых — мост (зубной протез) и «варолиев мост» оно вошло в состав немецкой медицинской терминологии.

Возникновение омонимов происходит несколькими путями:

1) в результате нарушения связей между значениями многозначного слова;

Например, в терминологии медицины немецкого языка встречаются два омонимичных термина *das Bein I* «нога» и *das Bein II* «кость». Первоначально слово *Bein* обозначало «(крупную) кость» (ср. англ. bone). Это значение сохранилось во многих сложных словах: *das Schienbein* «большая берцовая кость», *das Schlüsselbein* «ключица». Со временем у слова *Bein* появилось производное значение «нога». Семантическая связь между значениями перестала ощущаться, поскольку существуют не только кости ног, но и кисти рук и других частей тела. Как следствие, отсутствие семантической связи привело к тому, что сформировались самостоятельные слова-термины.

2) Омонимия возникает также в результате утраты «семантического звена» в структуре слова, так называемого «промежуточного звена». Промежуточным звеном является то или иное значение, утрата которого приводит к нарушению взаимосвязанности значений в структуре многозначного слова. Так, слово *der Kopf* «голова» первоначально обозначало «сосуд, вместилище». Затем оно стало употребляться для обозначения черепа и лишь затем головы вообще. Утрата промежуточного звена «череп» привело к нарушению взаимосвязанности значений «сосуд» и «голова». Таким образом, слово *Kopf* вошло в состав немецкой медицинской терминологии, а также функционирует как общеупотребительное, обиходное слово.

В результате мы приходим к следующим выводам. Важнейшим способом обогащения словарного состава языка является словообразование. Основные способы словообразования, рассмотренные в данной работе – словосложение, префиксация и суффиксация. А также немаловажную роль в пополнении современной немецкой медицинской лексики играет метафоризация, метонимизация и омонимия.

Литература

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – М., КомКнига, 2007. – 576 с.

2. Бричева М. М. Структурно-семантическая и этимологическая характеристика словообразовательного поля прилагательных в современном английском языке: дисс. канд. филол. наук / М. М. Бричева. Ростов-на-Дону, 2006. – 176 с.

3. Даниленко В. П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания / В. П. Даниленко. – М.: Наука, 1977. – 246 с.

4. Динабург И. Ф. Анализ немецкой медицинской терминологии // Вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков. – Челябинск, 1960. – С. 33–51.

5. Иванов В. В. Семантические особенности медицинских терминов: на материале нем. яз.: дисс. канд. филол. наук / В. В. Иванов. – Москва, 1996. – 166 с.

A. Kh. Mamedova
group 1106, KSMU

*Scientific supervisor: Associate Professor, Phd. Yu. Yu. Lipatova, department of
foreign languages, KSMU*

Proper names as a part of phraseological units in the english and tatar languages

Learning language – this is one of the most important ways of understanding the world. Because it is transmitted through language historical and cultural heritage from one generation to another. By studying the characteristics and structural components of the language of a people, we are able to better understand people who speak other languages, to more accurately express their own thoughts. Very often we encounter idioms that use their proper names. This work is to identify the main similarities and differences of phraseological units of the Tatar and English languages, which include proper names.

The present study is devoted to an actual problem in modern linguistics, comparative study of word formation in difference-structured languages – English and Tatar. It is known that the comparison is one of the common practices in all areas of human activity. By comparing the known object or phenomenon with the unknown, we are deepening their knowledge, expanding our understanding of the reality around us.

Getting acquainted with the phraseology in the English lessons, I became interested in this topic. After all, in the words of Alexander V. Kunin, the largest specialist in the phraseology of the English language: «The phraseology – is a treasure trove of language.» Idioms does not only reflect the culture and life of a language, but also help to make it the most expressive and emotional. Idiom often wear bright national character. Object phraseology is so complex and specific that his study provides new data that enrich lexicology, semantics, history of language, etymology, general linguistics.

Aim of work: research and analysis of phraseological units of the English and Tatar languages, and also systematization of basic concepts of theory of phraseology, assisting to deeper study of foreign language.

Research object are phraseological units, where the proper name comes forward as a drawing of culture, history, literature and geography of nation.

Research material More than 80 English and Tatar phraseological units with the proper names got as a result of selection from dictionaries, certificate and encyclopaedic editions.

Research methods: Method of analysis and generalization, comparison and questionnaire.

Research actuality is determined by a necessity to study the little-studied language facts, namely: phraseological units with the proper names in the English and Tatar language, and to extend knowledge about an origin and using of phraseological units.

Phraseology – an extremely complex phenomenon, the study of which requires its own method of research, and the use of data from other sciences – lexicology, grammar, stylistics, phonetics, language history, philosophy, geography.

The vocabulary of a language is subject to change; P. Quirke wonder called it «the open end of the language», through which penetrate into the language new words and phraseological units. Phraseological fund changes, maintained and updated, and, of course, it also includes new idioms with proper names. For us it is undoubtedly of interest to analyze the etymology of the name of its own – a component of phraseological unit, which allows you to limit the number of proper names, the most common in phraseology.

1. Phraseological units, which include biblical proper names, exist in all countries, languages, history is in one way or another connected with Christianity. For centuries the Bible has been the most widely read and quoted book in England. Not only individual words, but also the whole idiomatic expressions (often literal translations of the Hebrew and Greek idioms) entered the English language from its pages. Biblical proper names found in the following phraseologisms: a doubting Thomas-’Foma unbeliever’; as poor as Job-’beggar man’; to be at ease in Zion-’bliss the promised land’

The Tatar meet phraseological units with proper names taken from the Koran:

Nuh zamanynnan Birle kalgan – since the days of Noah; Nuh kargasy da ochyp žitmäs – to the point and the raven Noah will not reach; Nuhtan kalgan – of times past; ZəmhərİR suyk, ZəmhərİR təmgusy – a very cool place. By the name of one of the seven hells.

Əyup Pəygambər Sabyr letters. patience of the prophet Ayupt, a man with a lot of patience.

2. Phraseological units in which a proper name is associated with the life, literature and folklore

Phraseological units with traditional, popular male and female names. Widespread English names that are used in everyday speech, steel components of the set of phraseological units and give them often pronounced expressive and emotional. These English names as of Betty, One, Jack, John, Mary and others become carriers of certain traits of people.

So, the name by Jack, appearing in 22 of phraseological units, most often associated with a gay man, sprightly small, agile and cunning, sometimes roguish. Interestingly, for example, etymology phraseologism spoken «before one can say Jack Robinson», which means «immediately, immediately, in a jiffy; in the blink of an eye»

Here are a few more examples of phraseology, which include widely used English names:

To sham Abraham-»pretend to be sick»; The house that Jack built (jocular.) – ‘Story with repetitions’; Johnny-on-the-spot-’person, who ready to help at the right time ‘

In the Tatar language most widely used traditional, popular names are a part of FU – Wali and Gali (more than 10 FU). For example: Vəli nigmət 1) The owner of a feast, 2) a person who has a family or someone else; Vəli yz eshendə, Gali yz eshendə letters. Wali on his work, Gali – on their own, each busy with his business, No one cares about anyone.

In the Tatar language, FU found with other popular names: səngelle Sələyman – a man with evil thoughts, angry; tir-tir Zarif – achiever everywhere, clever. Zirək Zifa – (Irony) refers to the unattractive, but arrogant man.

3. Phraseological units containing real anthroponimics, which is associated with the names of prominent people of his time: monarchs, politicians, scientists and inventors, or not so great, but renowned for good or bad deeds.

Bloody Mary – nicknamed was Queen Mary Tudor. The nickname given to her Protestants, whom she cruelly persecuted. In colloquial speech, the idiom is used in a completely different meaning: Bloody Mary – a cocktail of vodka and tomato juice with ice.

A comparison analysis revealed that in the Tatar language has a number of FU called Mamay. Mamay – the name of the Tatar khan, committed in the 14th century by a devastating invasion of Russia and the Russian crushed in the Battle of Kulikovo. Mamay utken – total chaos, defeat, terrible havoc elsewhere. Amayday, mamayday – letters, at the time of Khan Mamai – said the long-past events.

Tatar language preserved FU following the name of a real person: Mogaydine kurgennen ishetkenen yahshyrak – hear Mogaydi better than see it. The famous Arab poet Mogaydi was very ugly. The ruler of that time wanted to see him, but when he saw, he said: «It is better to hear Mogaydi than to see him.» Hesret Hesən – sad hasan – man, worry about someone else’s misfortune. Tanbur katasy – tanbur shoes. Tanbur – ancient Bogdada resident, who had worn dirty old shoes, which later earned him a lot of trouble.

4. Phraseological units in which proper names are taken from the literature.

English literature and folklore greatly enriched the language, by giving him a lot of bright, expressive images that are included in the everyday ordinary speech. Often the names of the characters of novels, plays, poems and tales in his hand close to a household name, designating certain traits or human behavior, such as insatiable curiosity – peeping Tom ‘overly curious person. « In the legend of Lady Godiva, wife of Earl of Mercia, explains that the Count imposed exorbitant taxes on the inhabitants of the city of Coventry. When Lady Godiva stood up for them, the Count said that the abolition of taxes, if Lady Godiva dare to drive naked through the city. In order not to embarrass her, all the inhabitants closed the shutters of their homes. The only one who has been spying through a crack, Tom was a tailor, who was immediately struck by blindness.

The plays of W. Shakespeare were a rich source of English idioms. In many phraseologisms created by Shakespeare, or quotations from his works we find the proper names: Cordelia’s gift ‘a gentle female voice’; a Daniel come to judgement ‘honest shrewd judge’.

As a result, the comparative analysis revealed that a small number of FU, which belong to the group of phraseological units containing a proper name in the Tatar language – the heroes of literary works. We have found the following FU with the proper names taken from literary works: Yalgyz Yarulla – legged Yarulla – a man no one communicating living locked up (from the play Fathi Burnash); Galiekber Kantur – office Galiakberov.

The actual material of our study found the English-Tatar phraseological parallels with proper name taken from the Koran: «If the mountain will not come to Mahomet (Muhammad), Mahomet must go to the mountain” – Tay Магомедка килмэсэ, Магомед узе тау яньна бара. – if the event or meeting, which for a long time waiting, do not occur – take the initiative and act itself.

5. Frazеological units containing place names

In this group, appear the names of streets, districts, points of interest. Some of these units is closely connected with the past and history. For example: Tyburn blossom ‘young thief, a young offender’, Tyburn tippet ‘loop’, recalls the fact that up to 1783 was the site of Tyburn public executions.

The names of streets and areas of London began to eventually designate occupation or social status living or working people there. For example, as a result of metonymic meanings of words (names of streets) there were a number of phraseological units: Fleet Street ‘English press’ (there were major newspapers), Downing Street

There phraseological units, reflecting the position of a district, town, village, or in social production associated with crafts, having widespread in

certain areas of the country. So there was, for example, the expression to grin like a Cheshire cat. Cheshire has long been famous for its cheeses. Hallmarks of the company, manufacturing is one of the varieties of Cheshire cheese was smiling cat muzzle, in the form which depicts the head cheese. Although this idiom came a long time ago, it became especially popular after the publication of the book L. Carroll's «Alice in Wonderland.»

Examples of this group of the Tatar language are Laesh shulpasy echy – drink the Laishevo's broth -» to overcome difficulties» Previously Laishevo village stood near the road, but because of the marshland had to make a detour to get to it, there were many cases of people wanting to cut way through the swamp, killed him; Ничек итсә итте, Мәкәржәгә китте – to achieve their any way.

Thus, phraseological unit – a bright figure of speech (idiom, proverbs, sayings) rethinking the semantics of their components, the originality of which is based on a variety of grammatical, lexical, semantic relationship between them, and a specificity of idiomatic values determined by the properties of words – lexical components of phraseological units phraseological and internal connections. According to the results of the study of English and Tatar phraseological units, which include proper names, we came to the following conclusions.

Every nation in every age there Onomasticon including proper names of different spheres of onomastic space. In English, unlike the Tatar language, such a category as ethnonyms, stands out as a special category of onomastic vocabulary, components which are always written with a capital letter.

Proper names attached statement clearly and specifically and are used for individualization of individuals, as well as geographical and other objects, which are treated separately.

Proper names are diverse. Certain types of little resemblance to each other, resulting in difficult to identify their common features, except that it – proper names.

Proper names are like reference points in the cross-language communication and, thus, to learn foreign languages.

Proper names as a part of phraseological units reflect the characteristic of the speakers vision of the world and understanding of the world, which allows us to talk about the cultural and national identity of idiomatic of the language, which is manifested more clearly than in his vocabulary.

Phraseology – a fragment of a language picture of the world. Phraseological units reflect their semantics long process of development of people's culture, capture and transmit from generation to generation cultural attitudes. The

phraseology is a direct verbal expression not only of the human reality, but also its spiritual marked national consciousness.

Bibliography

1. Amosov N. Fundamentals of English phraseology. – SPb. : LSU, 2007. – 289 p.
2. Bystrov EA Phraseological dictionary of Russian language. – М. : Astrel, 2008. – 416 p.
3. Kunin AV English-Russian phrasebook. – М. : Russian Language, 2005. – 1210 p.
4. AV Kunin The phraseology of modern English. – М. : Nauka, 2005 – 386 p.
5. D. Rosenthal Idiom and their use in speech. – М. : INFRA-M, 2005. – 218 p.

Д. М. Мансурова

группа 2102, КГМУ

научный руководитель: преп. каф. ин. языков КГМУ М. И. Андреева

Особенности медицинской речи

Целью представленной работы является изучение специфики общения медицинского персонала на основе сериала «Анатомия Грей».

Задачи: 1) определение материала исследования 2) формулировка основных категорий исследования 3) отбор соответствующих языковых и речевых единиц в видеоматериале 4) тематическая классификация 5) сравнение выявленных речевых единиц.

Объект изучения это диалогичная и монологичная речь главных героев телесериала.

Предметом исследования является специфика реализации диалогичной и монологичной речи главных героев телесериала.

При подготовке материала были использованы следующие методы: сплошной выборки, сравнение, статистический метод, стилистический анализ.

«Анатомия Грей» (в русском варианте известен как «Анатомия страсти») это американский телесериал Шонды Раймс, идущий с 2005 по настоящее время на телеканале ABC [1]. Сериал повествует о повседневной жизни врачей, где мы можем увидеть обстановку в больнице «изнутри». Мы рассматриваем речь главных героев: Дерек Шепард, Мередит Грей, Кристины Янг, Миранд Бейли и др. [2]

Чаще всего в речи персонажей встречаются, что логично, названия различных заболеваний (allergy (аллергия), enterovirus (энтеровирус), splinter injury (осколочная травма), aneurysm (аневризма), лекарственных средств (Epinephrine (Эринефрин), Chlorpromazine (Хлорпромазин), Salbutamol (Сальбутамол), Morphine (Морфин), Mannitol (Мон-

нитол), медицинских инструментов (blade(скальпель), clamp(зажим), catheter(катетер), forceps(щипцы), needle holder(иглодержатель), spatula(шпатель).

Во время просмотра прослеживается явное отличие между общением врачей с пациентами и персонала между собой (как с начальством, так и с другими сотрудниками их же уровня).

Например, хорошо заметно, что общение врача с коллегой

- Go! Work! Save some lives! Now! (Doctor-Doctor) (Идите! Работайте! Спасайте жизни!) Врач-врач

- You are not the boss of me! (Doctor-Doctor) (Ты мне не босс) Врач-врач

- You be quiet (Doctor-Doctor) (Ну-ка, тихо) Врач-врач не так официально, как с начальством или с пациентом:

- You might want to take a listen (Doctor-Chief) (Может быть вы хотите послушать) Врач-шеф

- Could you look at this please, doctor Shepard? (Doctor-Chief) (Вы не могли бы посмотреть, пожалуйста, доктор Шепард?) Врач-шеф

- If you could try not to move your eye please (Doctor-Patient) (Если можете, пожалуйста, постарайтесь не шевелить глазом) Врач-пациент

- I'm going to take this off so I can have a look on the wound (Doctor-Patient) (Я собираюсь снять это, чтобы посмотреть на рану) Врач-пациент

Так как врачам нужно быстро реагировать и передавать информацию в их речи наблюдается обилие сокращений. Широко используются аббревиатуры тех терминов, которые встречаются чаще всего:

- Термины, употребляемые наиболее часто при обследовании практически каждого пациента: IV – intravenous(внутривенно), BP – blood pressure(кровенное давление), CBC – complete blood count (общий анализ крови) [3].

- Названия помещений: OR – operation room (операционная), ER – emergency room (скорая помощь)

- Названия методов инструментальной диагностики: CT – computer tomography (компьютерная томография), EEG – electroencephalography (электроэнцефалограмма)

- Названия заболеваний: COPD – chronic obstructive pulmonary disease (хроническое обструктивное заболевание легких), CVA – cerebrovascular accident (инсульт), ARD – acute respiratory disease (острое респираторное заболевание), AIDS – acquired immunodeficiency syndrome (СПИД)

- Названия анатомических структур: ACL – anterior circulate ligament (передняя круглая связка), CSF – cerebrospinal fluid (спинномозговая жидкость)

- Другие часто используемые термины: M&M – morbidity and mortality-заболеваемость и смертность – (аналог клинического разбора), LVAD – left ventricular assist device – (кардиостимулятор левого желудочка)

Более того, для экономии времени используются сокращения, причем некоторые сокращения настолько прижились, что используются повседневно не только врачами:

- C-section – Caesarean section – Кесарево сечение
- GYN – gynecologist – гинеколог
- Psych – psychiatry – психиатрия
- Prep to the surgery – вместо prepare – готовиться к операции
- Pediatrics – instead of Department of Pediatrics – отделение педиатрии

[4]

Так же часто встречаются переосмысления понятий, то есть какие-либо лексические единицы используются не по своему основному значению. Отметим, что при составлении данной лексической группы мы обращались к определениям, представленным в толковых английских словарях

- Egg – яйцеклетка (яйцо)
- Head of neurosurgery – глава нейрохирургии (голова)
- Cord – пуповина (шнур)
- On the watch – на смене (наблюдение)
- Two incoming – 2 incoming patients – 2 поступивших
- To push surgeries – отменить операцию
- Resident – ординатор
- Ticker – сердце (маятник)
- Do whip stitch – накладывать швы
- Cord – umbilical cord – пуповина (шнур)
- Drip – капельница (звук падающих капель)

Как и в другие сферы, в медицинскую тоже сферу проник сленг. Иногда он употребляется просто для удобства, а иногда для того, чтобы сказать что-либо коллеге, но чтобы в то же время никто другой этого не понял. Отметим следующие примеры:

- Meds – лекарства
- Fascinoma – интересное заболевание
- Catch – катетеризировать

- Vitals – жизненно важные показатели
- Blade – скальпель
- Lab – лаборатория
- 10 migs – сокращение от miligramms
- Paddles – дефибриллятор
- Shrinks – психиатр
- Pee – моча
- Pit – приемное отделение

Так же мы можем услышать необычные выражения из уст медиков, которые уже стали устойчивыми:

- Water broke – отошли воды (перед родами)
- To run labs – брать анализы
- He will clear you for operation – он допустит тебя до операции
- We need all hands on deck – нужны все свободные руки
- Book an OR – заказать операционную
- Surrogate carrying – суррогатная мать, замена лица на процесс
- Draw some blood – взять кровь

Таким образом, мы убедились, что речь медицинского персонала имеет свои особенности, которые выражаются в различных речевых единицах, которые были рассмотрены выше.

Литература

1. Show English URL: <https://show-english.com/serial/grey-s-anatomy>
2. Wikipedia URL: <https://ru.wikipedia.org>
3. Merriam Webster URL: <https://www.merriam-webster.com/>
4. Cambridge dictionaries online URL: <http://dictionary.cambridge.org/ru/>

Набиуллина Зиля, Рахматуллина Алсу
группа 5202, КГМУ

научный руководитель: ст. преп. каф. ин. языков КГМУ М. В. Лукина

Фармацевтическая деятельность в зарубежных странах и в России

В ходе исследовательской работы мы провели опрос посредством анкетирования среди наших одноклассников. Один из вопросов анкеты звучал так: «Считаете ли Вы, что работа фармацевтом за рубежом даёт больше преимуществ в жизни и в карьере?» Выяснилось, что 50% учащихся считают, что работа фармацевтом за рубежом даёт больше преимуществ в жизни. Тогда как 25% учащихся не считают так, остальные 25% не думали об этом.

На вопрос: «Как вы думаете, можно ли работать за границей с нулевым знанием иностранного языка?» наши одnogруппники ответили следующим образом: 75% опрошенных ответили, что требуется знание языка, 20% учащихся считают, что смогли бы выучить в процессе работы, 5% опрошенных считают, что достаточно базового уровня для работы за границей.

Участникам опроса также требовалось отметить свой уровень владения иностранным языком. Более половины — это 70% опрошенных считают, что у них базовый уровень. Только 10% учащихся отнесли свой уровень владения языком к высокому, 20% участников опроса отметили низкий уровень знания иностранного языка.

Мы задали учащимся следующий вопрос: «Планируете ли вы уехать за границу или остаться в Российской Федерации после окончания вуза?» По результатам опроса более половины — 60% планируют остаться в Российской Федерации, только 25% планируют уехать, 15% еще не определились с выбором. Нам также было интересно узнать в какой стране хотели бы наши одnogруппники работать фармацевтами. Самой популярной страной оказались США — в этой стране хотели бы работать 38, 8% учащихся. За Великобританию и Германию проголосовали в равном количестве 22, 2% опрошенных, 16,8% хотели бы работать в других странах.

Основная часть нашей работы заключалась в подробном изучении фармации в США, Великобритании, России. Фармацевтический бизнес США является наиболее динамичным и перспективным рынком. В США используют лекарства, произведенные только в США, в редких случаях — произведенные в Канаде; лекарства выдаются строго по рецепту врача. К основным фармацевтическим производителям США относятся следующие: Johnson & Johnson, Merck & Co, Pfizer. Особенностью американских аптек является работа в форме минимаркетов с открытой выкладкой, где продаются косметика, продукты, канцелярские, бытовые и другие товары повседневного спроса. Все аптеки являются частными, то есть в Америке отсутствуют государственные аптеки. Главной особенностью американской аптеки является отсутствие в ней запасов рецептурных лекарственных средств. Необходимые препараты вносятся в ежедневную заявку и в конце рабочего дня направляются посреднику (дистрибьютору), который в обязательном порядке выполняет ее на следующий день.

Большинство продаж лекарственных средств осуществляется через такие сети: Walgreen's, CVS, Rite Aid. В США наблюдается домини-

рование гигантских аптечных сетей, состоящих от нескольких сотен до нескольких тысяч аптек. Штат небольшой аптеки состоит из одного фармацевта и 2–3 технических работников.

В обязанности фармацевта входит отвечать на все интересующие покупателя вопросы относительно прописанных средств. Помимо этого, в течение всего дня он работает с компьютером, фасует таблетки, составляет ежедневную заявку на медикаменты. В США также есть Американская фармацевтическая ассоциация, в которую входят фармацевты, фармацевтические ученые, аптечные технологи. Ассоциация помогает всем фармацевтам расширять знания об использовании лекарств и помощи пациента.

Фармация в Великобритании. В отличие от привычного нам пятилетнего образования английские фармацевты учатся четыре года. Ведущими фармкомпаниями в Великобритании AstraZeneca, GlaxoSmithKline, Shire. В Великобритании выделяют три основных класса лекарственных средств:

- 1) Рецептурные препараты,
- 2) Аптечные препараты,
- 3) Препараты, разрешенные к свободной продаже.

Аптеки регулируются рядом законов и нормативных актов. Среди них известны следующие: Фармацевтический закон (Pharmacy Act), Закон о фармации и ядах (Pharmacy and Poisons Act), Закон об услугах здравоохранения и общественного здоровья (Health Services and Public Health Act) и Приказ о рецептурных лекарственных средствах (Prescription Only Medicines Order).

В Великобритании также есть две фармацевтические ассоциации — UKCPA и RPSGB, которые занимаются руководством, регулированием и развитием профессии фармацевта.

Широко распространены в данной стране такие аптечные сети: Boots, Lloyds Chemists. В Великобритании насчитывается около 12310 аптек, 25% которых принадлежит крупным аптечным сетям, а остальные — частным владельцам.

К персоналу английской аптеки относятся: фармацевты, фармацевтические техники, вспомогательный персонал. К функциям фармацевта относятся: реализация лекарственных средств, доставка лекарств на дом, участие в акциях по пропаганде здорового образа жизни, информационные услуги населению.

Фармация в России. Основная задача российских аптеки — реализация населению лекарственных средств и медицинских товаров. К рос-

сийским фармкомпаниям относятся следующие: Sanofi, Фармстандарт, Катрен.

Аптечные сети в России представлены следующими сетями: Имплотизия, Казанские аптеки, Сеть аптек 36,6, аптека Сакура. Весь персонал аптеки можно разделить на группы:

– Руководящие работники, к которым относятся: директор аптеки, заместитель директора.

– Специалисты: бухгалтера и кассиры.

– Провизоры и фармацевты.

К основным обязанностям фармацевта относятся:

- заказ и продажа лекарственных и медицинских препаратов;

- выкладка товара и поддержание порядка в аптеке;

- консультирование клиентов;

- контроль срока годности медикаментов.

В наше время, когда технологии развиваются стремительным ходом, лекарства можно покупать и не выходя из дома в интернет-аптеках. К примеру, в России существует интернет-аптека – Аптека.ру, в США – Drugstore.com, в Великобритании – Echemist.co.uk.

Таким образом, мы пришли к выводу, что есть существенные различия в фармации зарубежных стран и России, что мы отразили в нашей исследовательской работе.

Литература

- 1) <http://www.apteka.ua/article/353365>
- 2) <http://studentmedic.ru/referats.php?view=2072>
- 3) <http://lectmania.ru/1x19a92.html>
- 4) <http://www.bibliofond.ru/view.aspx?id=707286>

Ramilya Fazulyanova

group 5201, KSMU

Scientific supervisor: D. V. Gorbunova, department of foreign languages, KSMU

Homonyms as one of the difficulties of the english language

«I cannot open this can without your help». Why does this phrase seem so incomprehensible? What causes difficulty and prevents its translation?

As you can see, this sentence contains two words «can». Only in the first case it is the modal verb which means «to be able to» (мочь) and the second is «the tin can» (консервная банка). Naturally, if you know only one of two variants of the translation of the word, the attempt to understand the sentence will fail. Homonyms are often found in English language, that's why this topic is relevant.

It is necessary to be familiar with homonyms to communicate fluently in English without falling into the ridiculous situation and translate any text easily.

The intense development of homonymy in the English language is obviously due to not single factor but to several interrelated causes, such as the monosyllabic character of English and its analytic structure.

The abundance of homonyms is also closely connected with such a characteristic feature of the English language as the phonetic identity of word and stem or, in other words, the predominance of free forms among the most frequent roots. It is quite obvious that if the frequency of words stands in some inverse relationship to their length, the monosyllabic words will be the most frequent.

Homonyms are the group of words that share the same pronunciation but have different meanings, whether spelled the same or not. The word is made up of two words from Greek **НОМО** (одинаковый) and **ОНОМА** (имя).

There are different classifications of homonyms. We decided to consider the following classification based on the dependence of the form:

1) **Absolute homonyms** are the words in the language which are the same both in pronunciation and spelling. For example, glasses are **both** the spectacles and drinking containers.

2) **Homophones** are the words with the same pronunciation but different spelling. For example, **NIGHT**-|nart|-is the period of time between the sunset and the sunrise; **KNIGHT**-|nart|-is a person granted an honorary title of knighthood

3) **Homographs** are the words that have the same spelling but are pronounced differently. For example, to lead [li: d] – to conduct on the way, go before to show the way; lead [led] – a heavy, rather soft metal

The classification mentioned above is certainly not precise enough and does not reflect certain important features of homonyms and, the most important of all, their status as parts of speech. Also, the paradigm of each word should be considered, because the paradigms of some homonyms coincide completely, and of others only partially. So we will consider the following classification:

- full homonyms;
- partial homonyms;

Full lexical homonyms are words, which represent the same category of parts of speech and have the same paradigm. For example: Match (noun) – a game, a contest; Match (noun) – a short piece of wood used for producing fire

Partial homonyms are subdivided into three subgroups:

A. Simple lexico-grammatical partial homonyms are words, which belong to the same category of parts of speech. Their paradigms have only one identical form, but it is never the same form, as can be seen from the examples:

to found (verb), found (verb) (past indef. of to find)

B. Complex lexico-grammatical partial homonyms are words of different categories of parts of speech, which have identical form in their paradigms.

Rose (noun), Rose (verb) (past indef. of to rise)

C. Partial lexical homonyms are words of the same category of parts of speech which are identical only in their corresponding forms.

to lie (lay, lain) (verb); to lie (lied, lied) (verb)

The hypothesis of work is that homonyms are one of the causes of difficulties in learning English language. We conducted the survey and asked 60 people the question «What is easier to understand and to use in English language: homographs or homophones?». According to the survey 34 people believe that homographs impede the perception of the foreign text, namely those which have identical parts of speech. And homophones are not an obstacle to understand the meaning of the text. We think this is due to the fact that students are more engaged in the reading of the text than communication.

Despite the fact that homonymy is one of the difficulties of the language, homonyms enrich and adorn the language, allowing you to build not only serious but joking phrases. A great use of homonyms found in the humorous genre, in epigrams, jokes and puns.

A pun is a phrase containing a wordplay based on the use of the same sound, but different in meaning words or different meanings of one word.

Puns using homonyms are perceived better when reading. «The police officer had a fine time with the traffic violator». The word «fine» can be translated as «прекрасный, красивый» and can also be translated as «штраф, взыскание». In this sentence it is a question of the policeman and the infringer of rules of traffic, therefore the humorous ambiguity is easily appreciable.

As for puns with the use of homophones, it is better to take them by ear. «Eating should never make you sad, unless it is a mourning meal». The word «mourning» sounds like the word «morning», which is the reason for the comical confusion in the meanings.

The humorous effect of the pun lies in the semantic contrast of the equally sounding words. However, this contrast is not always easy to understand for the speakers of another language, because sometimes it is impossible to translate an English pun in their native language.

Thus homonyms exist in many languages, but in English it is particularly frequent, especially among monosyllabic words.

We came to the conclusion that the meaning of the homographs can be determined only in the context and the meaning of the homophones can be determined by spelling words in written speech. Our hypothesis was confirmed:

homonyms are one of the difficulties in learning English language. However, this difficulty can be overcome by complementing your vocabulary. A good way to deal with the difficulties of homonymy will be to memorize in pairs or groups of those homonyms that are most often found in English.

Bibliography

1. Arnold I. V. English Lexicology. M., 1987.
2. Dubenets E. M. Modern English Lexicology (Course of Lectures) M., Moscow State Teacher Training University Publishers 2004 pp.17–31
3. Антрушина Г. Б., Афанасьева О. В., Морозова Н. Н. Лексикология английского языка. English Lexicology. M., 2006.
4. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. M., 1959.
5. Вишнякова С. М. Лексикология английского языка. English Lexicology: Учебное пособие по английскому языку для переводчиков в сфере профессиональной коммуникации. – М.: ВГНА Минфина России, 2010. – 79 с.
6. Смирницкий А. И. Лексикология английского языка. M., 1956.
7. <http://englishfull.ru/leksika/omonimi.html>
8. <https://en.wikipedia.org/wiki/Homonym>

Хабибуллина Фанзиля

группа 5201, КГМУ

научный руководитель: преп. каф. ин. языков КГМУ Д. В. Горбунова

История происхождения названий дней недели и месяцев в английском календаре

Каждый человек в повседневной жизни использует названия дней недели и месяцев, но никто не задумается о их происхождение. Поэтому возникает необходимость изучить историю происхождения названий дней недели и месяцев в английский календаре.

Целью нашего исследования является изучение происхождения названий месяцев и дней недели в английском календаре.

Методом исследования является анализ литературы.

Актуальность работы заключается в том, что исследование происхождения названий дней недели помогло нам углубить знания о календаре и о культуре англоязычных стран.

Предмет исследования: происхождение названий дней недели и месяцев в английском языке.

Объект исследования: названия дней недели и месяцев в английском языке.

Происхождение дней недели в английском языке

По мнению ученых, традиция измерять время семидневной неделей зародилась в Древнем Вавилоне, и была связана с изменением фаз Луны. Астрологи заметили на небе «блуждающие» светила, которые они назвали «планетами». Они полагали, что планеты вращаются вокруг Земли в следующем порядке: Moon (Луна), Mercury (Меркурий), Venus (Венера), Sun (Солнце), Mars (Марс), Jupiter (Юпитер), Saturn (Сатурн). Названия планет, в свою очередь, были названы именами богов, а так как предки британцев поклонялись многочисленным языческим богам, дни недели были названы в их честь [1].

Так, воскресенье было названо Sunday в честь бога Солнца (Сан). Это был идол, представлявший светило. Он изображался в виде мужчины, который держал на вытянутых руках горящий круг. В знак особого преклонения ему был посвящен первый день недели.

Следующей по старшинству шла богиня Луны (Мун). Луна — символ материнства, повелительница инстинктов и эмоций. Ее изображали одетой в короткое платье с капюшоном, у которого были длинные уши. И второй день недели был назван Monday.

Вторник — день Марса. В римской мифологии Марс — бог войны. В скандинавской мифологии ему соответствует бог Тьюско или Тиу, который считался сыном Земли. Его изображают почтенным мудрецом со скипетром в правой руке, одетым в шкуру какого-то животного. У саксонцев ему был посвящен третий день недели, называвшийся вначале «Тьюско’з дег», что в современном английском языке трансформировалось в «Tuesday».

Среда (Wednesday) — четвертый день недели, получила название в честь бога Воудена или Одина, чьи подвиги описаны в разных мифах. Среда же тесно связана с планетой Меркурием и одноимённым богом. Меркурий — вестник богов, покровитель торговли, путешественников и воров. А у северных народов этот день назван в честь бога Водена (также Вотана или Одина), который считался высшим божеством. Этот бог — воин и герой. В честь этого божества назывался четвертый день недели — «Воуден’з дег», в современном произношении приблизительно «Wednesday».

На очереди четверг и очередная планета — Юпитер. Юпитер — верховный Бог, олицетворяет мудрость, закон, веру в высшую справедливость. Аналог Юпитера — Бог Тор. Он изображался в облике мужчины, сидящего на троне со скипетром в правой руке, с золотой короной на голове, украшенной кольцом из двенадцати блестящих звезд. Поэтому пя-

тый день недели — «Thor's dag», в современном английском — «Thursday». Бог Тор является старшим и самым храбрым сыном Одина и Фриги.

Пятница (Friday), шестой день недели, получила название в честь богини Фриги или Фрейи, жены Одина, которая почиталась более всех после своего мужа. Ее считали богиней Земли. Фрига изображалась с мечом в правой руке и луком в левой. Покровительница пятницы — Венера. Венера — богиня любви, гармонии, плодородия.

Седьмой день недели Saturday (суббота) получил свое название в честь бога урожая Сатурна. Бог Сатурн или Ситер — это бог охоты, плодородия и вод. Он изображался с непокрытой головой, стоящим на острой колючей спине окуня, как на пьедестале. В левой руке он держал колесо, а в правой ведро с водой, в котором находились цветы и фрукты. Одет он в длинные одежды, подпоясанные веревкой. Название, данное его дню, «Ситер'з дег», в трансформированном виде сохранилось и до наших дней как «Saturday» [2].

Дни недели в английском языке пишутся с заглавной буквы, так как эти названия изначально были именами богов.

Происхождение месяцев в английском языке

Слово month происходит от moon (луна, месяц), также, как и в русском языке, слово месяц имеет два значения: первое — спутник земли, а второе — период обращения луны вокруг земли, то есть календарный месяц [3].

Все названия месяцев английского языка родом из Древнего Рима. Перед тем, как проследить происхождение каждого из них, следует отметить, что изначально в древнеримском календаре было только 10 месяцев, а отсчет нового года начинался с марта. Поэтому в такой последовательности их и рассмотрим.

Многие месяцы были названы в честь древнеримских богов и императоров. Так, первый на то время месяц March назван в честь древнеримского бога войны Марса.

Название следующего месяца April происходит от латинского aperire, что означает открывать, возможно, потому, что в апреле расцветают и открываются почки. Есть и другая версия, согласно которой April происходит от латинского слова Aprilis, которое, в свою очередь, происходит от греческого Αρρηγ, что является сокращением от имени Aphrodite. То есть, April назван в честь древнегреческой богини любви и красоты Афродиты.

Следующие два месяца также названы в честь богинь: May в честь древнеримской богини весны, роста и процветания Майи, а June

от древнеримской богини Юноны, жены Юпитера, покровительницы брака и деторождения.

Месяц July получил название в честь древнеримского полководца Юлия Цезаря, который родился в этом месяце. Изначально июль называли *quintilis* (от лат. пятый), так как он был пятый по счету. Также и August изначально называли *Sextilis* (шестой), а потом переименовали в честь другого, не менее известного древнеримского императора Октавиана Августа.

Названия остальных месяцев происходят от латинских числительных:

September от латинского *septem* (семь), October имеет корень *osto* (восемь), November и December – *novem* (девять) и *decem* (десять) соответственно. Суффикс – *ber* в этих названиях – суффикс прилагательного, следовательно, буквально месяца переводятся как седьмой, восьмой, девятый и десятый [4].

В Римском календаре четыре месяца года (март, май, июль и октябрь) имели по 31 дню, а остальные состояли из 30 дней. Таким образом, в году было всего лишь 304 дня. В VII веке до нашей эры римляне произвели реформу и прибавили одиннадцатый и двенадцатый месяцы: *Januag*, (от лат. *Jānuāgius*) – в честь древнеримского бога дверей, дорог и начинаний Януса, который изображался с двумя лицами и *Februag* (от лат. *Februāgiummēnsis* – месяц искупления), название которого произошло от римского фестиваля очищения от грехов *februa*, который проводился 15 февраля [5].

В 46 году до н.э. Юлий Цезарь ввел счет года с 1 января и изменил количество дней в некоторых месяцах. Так, после введения Юлианского календаря средняя продолжительность года стала 365,25 суток: обычно год длился 365 дней, один раз в четыре года – 366 дней [6].

Поскольку все русские названия месяцев созвучны с английскими, то очевидно, что они также происходят от латинских названий, а славянских корней в них нет.

Выводы

Мы выясняли, что дни недели, были названы именами языческих богов, а месяцы – в честь древнеримских богов и императоров. Поэтому названия дней недели, месяцев в английском языке относятся к именам собственным и всегда пишутся с большой буквы. Также узнали, что изначально в древнеримском календаре было только 10 месяцев и только в VII веке до нашей эры римляне произвели реформу и прибавили одиннадцатый и двенадцатый месяцы. А отсчет нового года начинался с марта до того, как Юлий Цезарь в 46 году до н.э. ввел

счет года с 1 января и изменил количество дней в некоторых месяцах. В процессе исследования обратили внимание, что русские названия месяцев созвучны с английскими, очевидно, что они также происходят от латинских названий, а славянских корней в них нет.

Литературы

1. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. 4-е издание. – Москва, 2005.

2. http://eng5.ru/words/days_of_week – English days of week: дни недели по-английски

3. Л. С. Хренов, И. Я. Голуб. «Время и календарь», М., «Наука», 1989

4. http://www.poetomu.ru/publ/zhurnal/mirozdanie/kto_pridumal_kalendar/1-1-0-261 – Поэтому.ru – Кто придумал календарь

5. Е. К. Дулуман «Календари, летоисчисление и дата рождения Иисуса Христа» (lgg/~atheism/DulAth1.html).

6. В. Губанов «Почему Юлианский календарь точнее Григорианского» //«Жизнь вечная», № 9 (12), 1995 г. (orthodoxy/tropinka/Kalendar/pocemu_u.htm)

Aliya Shaidullina

group 1106, KSMU

Scientific supervisor: Associate Professor, Phd. Yu. Yu. Lipatova, department of foreign languages, KSMU

Comparing english and russian proverbs and sayings about health

The language of every nation is rich, interesting, individual of their proverbs and sayings. The proverbs and sayings, in short, reflect life, manner of thoughts, history and characters of people. Knowledge of English proverbs and sayings enrich our lexicon, attract our attention to English folk wisdom, and helps to understand culture and mode of their life better. As for me, for student of medical university it was interesting to study Russian and English proverbs and sayings about health. It causes actuality of this theme. The **purpose of the research** is to compare English and Russian proverbs and sayings.

Tasks:

1. Study English and Russian proverbs and sayings
2. Compare and find similar in meaning and value elements at English and Russian proverbs and sayings.
3. Research the sources of proverbs and sayings in both languages.
4. Conduct a comparative analysis of English and Russian proverbs and sayings.

Research methods:

1. Study of literature related research

2. Analysis factual material (100 units) in comparative terms.

I come to the following **results**:

1. All comparative proverbs and sayings can be classified into:

1) English proverbs and sayings, which partially translated into Russian language.

Health is not valued till sickness comes.

Дословный перевод: Здоровье не ценится, пока не приходит болезнь.

Русский аналог: Тот здоровья не знает, кто болен не бывает.

Good health is above wealth.

Дословный перевод: Доброе здоровье дороже богатства

Русский аналог: Здоровье дороже денег. Здоровье всего дороже. Здоровье дороже всякого богатства.

Sleep is a healing balm for every ill.

Дословный перевод: Сон является целительным бальзамом для каждой болезни

Русский аналог: Сон – бальзам природы.

2) English proverbs and sayings, which may translate verbatim on Russian.

A sound mind in a sound body.

Дословный перевод: Здоровый дух в здоровом теле.

Русский аналог: В здоровом теле здоровый дух.

Better ten times ill than one time dead.

Дословный перевод: Лучше десять раз болеть, чем один раз умереть.

Русский аналог: Лучше сто раз болеть, чем один раз умереть.

Physician heal thyself.

Дословный перевод: Врач исцели самого себя

Русский аналог: Врачу: исцелился сам.

3) English proverbs and sayings, which translate is totally differ.

An apple a day keeps the doctor away.

Дословный перевод: Съедая яблоко в день, вы оставите вашего доктора без работы.

Русский аналог: Лук от семи недуг. Живот на живот – и все заживет.

Beauty is only skin deep.

Дословный перевод: Красота не глубже кожи.

Русский аналог: С лица воды не пить. Не родись красивой, а родись счастливой.

Wealth is nothing without health.

Дословный перевод: Богатство – ничто без здоровья.

Русский аналог: Не рад больной и золотой кровати. Здоровье дороже денег. Здоровье – первое богатство. Здоровье дороже всякого богатства.

4) It goes without saying that some proverbs and sayings easily translated into Russian language.

A good rest is a half the work.

Перевод: Хороший отдых половина дела.

But other, on the contrary, need to explain in verbatim translates or replaces Russian words, transmitting meaning of the proverb.

Break a leg.

Дословный перевод: Чтоб ты ногу сломал.

Русский аналог: Ни пуха, ни пера.

Comparative analyze of proverbs and sayings showed universal and unique characteristics in both languages.

2. Also I study origin some of proverbs.

To become a proverb a statement should be apprehended and assimilated by people. And only after that the proverb becomes a sort of public consciousness.

Origin can be:

- primordially (folk)
- borrowed from other language
- borrowed from different literature source

Most of proverbs origin comes from folk (primordially). Some borrowed from different literature source. Others are borrowed from popular people. For example, A sound mind in a sound body – В здоровом теле здоровый дух. This is Latin expression: «Mens sana in corpore sano». The phrase is taken from sonete Decium Junius Juvenal. But phrase began be popular when it repeats English philosophy John Locke and French writer Jean-Jacques Rousseau.

3. One more thing is differences and community of proverbs. In spite of motivational base in many ways are universal, nevertheless we can meet certain amount of facts borrowing. In my opinion, the common of proverbs different people is similar situations, mode of life and peoples common origin. The difference is different climate, traditions, lifestyle, habits and others.

4. The English proverbs and sayings about health combine careful attitude, attentiveness and awareness of organism. For them health is the highest value.

By the side of sickness health becomes sweet.

Дословный перевод: По сравнению с болезнью здоровье сладостно.

Аналог на русском: Без болезни и здоровьем не рад.

Значение: В их понимании, когда узнаешь о неприятном или пугающем диагнозе, нет смысла роптать на судьбу и искать виноватых, а нужно собрать душевные силы и приготовиться к борьбе.

What can't be cured must be endured.

Дословный перевод: То, что нельзя вылечить, нужно вытерпеть.

Аналог на русском: Терпенье лучше спасенья. Для спасенья надобно терпенье. Чему быть, того не миновать.

Значение: Англичане даже в болезни склонны видеть позитивные и оптимистичные моменты.

Study sickness while you are well.

Дословный перевод: Изучай болезни, пока здоров.

Аналог на русском: Опасайся бед, пока их нет.

Значение: Англичане проповедуют предусмотрительность во всем, в том числе и в вопросах предупреждения болезней.

An ounce of prevention is worth a pound of cure.

Дословный перевод: Легче предупредить, чем вылечить.

Аналог на русском: Профилактика лучше лечения.

Значение: Отдавая должное мерам предосторожности, англичане поступают мудро, потому что лечение заболевания, на симптомы которой поначалу не обращаешь внимания, обычно затягивается.

Sickness comes in haste and goes at leisure.

Дословный перевод: Болезнь приходит в спешке, а отступает неспешно.

Аналог на русском: Болезнь приходит пудами, а уходит золотниками.

Значение: Разумеется, иногда от поставленного серьезного диагноза никому не деться, но даже в сложных ситуациях англичане не теряют оптимизма.

Sickest is not the nearest to the grave.

Дословный перевод: Быть самым больным не означает быть самым близким к могиле.

Аналог на русском: Скрипучее дерево стоит, а здоровое летит. Битая посуда два века живет.

Значение: Возможности человеческого организма по самовосстановлению доказаны миллионами случаев исцеления в, казалось бы, безнадежных случаях. Тем не менее, поколения англичан пытались выработать формулу образа жизни, который позволит не испытывать недомоганий.

In conclusion, the proverbs and sayings it is an essential attribute of national culture, they carry reflection of the peoples life, entering into the way of thinking, furthermore their national mentality. They will always be actually and coming to the site. The right and pertinent using these linguistic resources gives our speech unrepeatable singularity and special expression.

Bibliography

1. Дубровин М. И. «Английские и русские пословицы и поговорки в картинках». Москва. «Просвещение» 1993.

2. Даль В. И. «Пословицы и поговорки русского народа». Москва. «Эксмо-Пресс» 2000.

3. Стефанович Г. А., Швыдская Л. И. English through proverbs. – Просвещение, 2005

4. <http://beauty-in-health.net/mudrye-mysli/anglijskie-poslovitsy-o-zdorovje>

Alsu Yunusova

group 5201, KSMU

Scientific supervisor: D. V. Gorbunova, department of foreign languages, KSMU

Grammatical difference between british and american english

The topicality: Over time, the accepted norm at the teaching of English was considered its British version. But the objective reality is that in other English-speaking countries, English is slightly different. Of course, the American version seems to be the most common today. Differences (there are a lot of them – from the pronunciation to the grammar) can be a barrier to understanding native speaker’s speech in both variants of the English language. For this purpose we decided to review the best known differences in the grammar of the British and American English, such as the use of different tenses, as well as using verbs and nouns, prepositions and other differences.

Object of the research: One foreign language in two variants.

The aim of our research is comparative analysis of the grammar of the British and American English.

The methods of our research are the study and analysis of the material in theory.

Why is there a difference between British and American English? In the XVII–XVIII centuries a crowd of immigrants poured into America from another contries, for example: the French, Spanish, Germans, Dutch, Norwegians and even Russians. But most of them were from England (the British Isles in general, and this is Scotland, and Wales), where they spoke English. Even then it wasn’t the same for all segments of the population: in the words of the aristocrats, the bourgeoisie and the peasants there were many differences. The new population of America simply needed to communicate with each other, choose the language that the majority spoke: this is English. But this wasn’t aristocratic English, but the language of the bourgeoisie and peasants, who, as a rule, didn’t have a sufficiently good education. Throughout the time, Americans had different goals and objectives than the people of England, they developed a different story, they lived among another natural world, which couldn’t but affect the language, so he absorbed quite a lot of changes. That’s how the American English language arose, along with British English and other variants of its development.

Differences in English can be divided into: phonetics, lexical, orthography and grammatical. I'll write more about grammatical differences. Let's start make out about using «shall» instead «will» much more common among the British than for the Americans. American grammar often ignores some historical differences between should and would. For example the British can say: «I shall see a doctor tomorrow», but Americans say «I will see a doctor tomorrow».

With verbs of perception such as senses are used independently in American English whereas British English speakers will use 'can' or 'could'. For example: «I could smell the flowers» this is British English and «I smelled the flowers» this is American English.

When talking about the form of the verb in the past tense, the British in written speech can indicate this in two ways, for example: learned – learnt, burned – burnt, dreamed – dreamt etc. However, they don't say – smelt, leapt, but only smelled, leaped. While Americans use the ending – ed practically always, except for verbs dream (dreamt) and smell (smelt). For example: In British English is appropriate to say «By 11a.m. the sun had burnt away the fog to leave clear blue sky». However in American version use verb + ed: «I get all burned up when I hear how animals are badly treated». As well the British normally use have got to show possession. In American English have (in the structure do you have) and have got are both possible. «Have you got a car?» In British English and «Do you have a car?» in American English.

For Example use of the verb «Get» differ for two variants of English. In British English the past participle of get is got. In American English the past participle of get is gotten, except when have got means have. Examples: «He has got a prize» and «He has gotten a prize»; «I have got two sisters» and «I have got two sisters».

When referring to groups of people, collective nouns are treated differently in American and British English. For example: «The audience are very quiet» – British English and «The audience is very quiet» – American English. The Brits tend to treat collective nouns as plural whereas Americans treat them as singular, which is actually correct.

Speaking about the events in the past tense, the British will use the Past Perfect time, unlike the Americans, that make it easier your life and say this with the Past Simple + already /just / yet. For example: British can say: «He has already finished his homework» and «He already finished doing his homework».

As well the British and American English can be used various prepositions, and sometimes in the US, and they can't be used at all. For example the British

can say: «I am seeing her on Sunday morning», but Americans say «I am seeing her _ Sunday morning».

In informal speech, for example, when the British would say «going to» for example, Americans may say «gonna» and this informal shortened word is becoming more popular with many English speakers. «Are you going to come later?» – British English and «Are you gonna come later?» – American English. As a result of the research we have been able to understand that the British English is still the original version of the English, American English while brings grammar rules to a simplification. Having examined the information of this topic, we made the conclusion that the British English conforms to the Standard English. That can't be said about the American English, which is including structure, unique to American English.

Секция 6
РАБОТЫ ПОБЕДИТЕЛЕЙ I СТУДЕНЧЕСКОГО
КОНКУРСА НА ЛУЧШИЙ ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННОЙ
ЛИТЕРАТУРЫ
ПРОЗА

*Перевод с английского на русский отрывка из рассказа Э. Хемингуэя
«Indian Camp»:*

INDIAN CAMP

abstract

They walked up from the beach through a meadow that was soaking wet with dew, following the young Indian who carried a lantern. Then they went into the woods and followed a trail that led to the logging road that ran back into the hills. It was much lighter on the logging road as the timber was cut away on both sides. The young Indian stopped and blew out his lantern and they all walked on along the road.

They came around a bend and a dog came out barking. Ahead were the lights of the shanties where the Indian bark-peelers lived. More dogs rushed out at them. The two Indians sent them back to the shanties. In the shanty nearest the road there was a light in the window. An old woman stood in the doorway holding a lamp.

Inside on a wooden bunk lay a young Indian woman. She had been trying to have her baby for two days. All the old women in the camp had been helping her. The men had moved off up the road to sit in the dark and smoke out of range of the noise she made. She screamed just as Nick and the two Indians followed his father and Uncle George into the shanty. She lay in the lower bunk, very big under a quilt. Her head was turned to one side. In the upper bunk was her husband. He had cut his foot very badly with an ax three days before. He was smoking a pipe. The room smelled very bad.

Nick's father ordered some water to be put on the stove, and while it was heating he spoke to Nick.

«This lady is going to have a baby, Nick,» he said.

«I know,» said Nick.

«You don't know,» said his father. «Listen to me. What she is going through is called being in labor. The baby wants to be born and she wants it to be born. All her muscles are trying to get the baby born. That is what is happening when she screams.»

«I see,» Nick said.

Just then the woman cried out.

«Oh, Daddy, can't you give her something to make her stop screaming?» asked Nick.

«No. I haven't any anæsthetic,» his father said. «But her screams are not important. I don't hear them because they are not important.»

The husband in the upper bunk rolled over against the wall.

The woman in the kitchen motioned to the doctor that the water was hot. Nick's father went into the kitchen and poured about half of the water out of the big kettle into a basin. Into the water left in the kettle he put several things he unwrapped from a handkerchief.

«Those must boil,» he said, and began to scrub his hands in the basin of hot water with a cake of soap he had brought from the camp. Nick watched his father's hands scrubbing each other with the soap. While his father washed his hands very carefully and thoroughly, he talked.

«You see, Nick, babies are supposed to be born head first but sometimes they're not. When they're not they make a lot of trouble for everybody. Maybe I'll have to operate on this lady. We'll know in a little while.»

When he was satisfied with his hands he went in and went to work.

«Pull back that quilt, will you, George?» he said. «I'd rather not touch it.»

Later when he started to operate Uncle George and three Indian men held the woman still. She bit Uncle George on the arm and Uncle George said, «Damn squaw bitch!» and the young Indian who had rowed Uncle George over laughed at him. Nick held the basin for his father. It all took a long time. His father picked the baby up and slapped it to make it breathe and handed it to the old woman.

«See, it's a boy, Nick,» he said.

Бикмухаметов Азат

*студент отделения ДО «Переводчик в сфере профессиональной
коммуникации» КГМУ
перевод*

ИНДЕЙСКИЙ ЛАГЕРЬ

отрывок

Они поднялись с берега через мокрый, пропитанный росой луг, вслед за несшим фонарь молодым индейцем. Затем они вошли в лес и проследовали по тропинке, ведущий к лесозаготовочной дороге, что взбегала на холмы. На этой дороге стало намного светлее, поскольку деревья

с обеих сторон были вырублены. Молодой индеец остановился, задул фонарь и, выровнявшись, они все пошли по дороге.

За поворотом к ним выбежала лающая собака. Впереди светились огни хибарок, где жили корьевщики-индейцы. Еще несколько собак было накинулось на них, но два индейца отогнали их обратно к лачугам. В окне лачуги, ближайшей к дороге, был свет. Держа лампу, на пороге стояла старуха.

Внутри на деревянных нарах лежала молодая индианка. Она мучилась родовыми потугами уже два дня. Все старые женщины поселка собрались чтобы помочь ей. Мужчины удалились на другой конец дороги чтобы посидеть и покурить в темноте, подальше от ее криков. Она как раз начала кричать снова, когда Ник и два индейца вслед за отцом и Дядей Джорджем вошли в хибарку. Она лежала на нижних нарах, очень большая с животом под одеялом. Голова ее была повернута в сторону. Ее муж был на верхней полке. За три дня до этого он сильно поранил топором ногу. Он курил трубку. В комнате дурно пахло.

Отец Ника приказал поставить воду на огонь в очаге, и по мере того как она нагревалась разговаривал с Ником.

— Эта женщина собирается родить ребенка, Ник.— сказал он.

— Я знаю.— ответил Ник.

— Ничего ты не знаешь.— сказал его отец.— Послушай, то, через что она проходит, называется родами. Ребенок хочет родиться, и она хочет, чтобы он родился. Все мышцы ее стремятся чтобы родился ребенок. Вот что происходит когда она кричит.

— Я понимаю.— сказал Ник.

Как раз поле этих слов женщина в очередной раз начала кричать.

— Ох, папа, неужели ты не можешь дать ей что-нибудь, чтобы она перестала кричать.

— Нет, у меня нет никаких обезболивающих с собой.— сказал его отец.— Но не важно, что она кричит. Я ее криков не слышу, потому что они не имеют значения.

Муж индианки на верхних нарах повернулся к стене.

Женщина на кухне жестом показала доктору, что вода нагрелась. Отец Ника прошел на кухню и вылил почти половину воды из большого котла в таз. Развернув свой носовой платок он положил несколько предметов в оставшуюся воду.

— Их надо прокипятить.— сказал он, и начал тереть свои руки в тазу с горячей водой куском мыла, которое он принес из лагеря. Ник на-

блюдал как отцовские руки натирали друг друга мылом. Пока его отец тщательно и старательно мыл их, он говорил.

— Видишь ли, Ник, предполагается, что малыши рождаются головой вперед. Но иногда это не так. И, в таком случае, они доставляют всем много хлопот. Возможно, мне придется прооперировать ее. Мы узнаем это чуть позже.

Удовлетворившись, что руки чисто вымыты, он вошел в комнату и приступил к работе.

— Не отвернешь ли одеяло, Джордж? — сказал он, — мне бы не пришлось касаться его.

Позже, когда он приступил к операции, Дядя Джордж и три индейца держали роженицу чтобы она не могла двинуться. Но ей удалось каким-то образом укунуть Дядю Джорджа за руку.

— Черт побери, индейская с...ка! — пробормотал он. Молодой индеец, который перевез его на лодке, засмеялся. Ник держал для отца таз с водой. Это заняло достаточно долгое время.

Наконец, его отец приподнял младенца и шлепнул его, чтобы он задышал и передал его старой индианке.

— Посмотри, это мальчик, Ник. — сказал он.

Булычева Ирина

*студентка медико-профилактического факультета и отделения ДО
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»
перевод*

ИНДЕЙСКИЙ ПОСЕЛОК

отрывок

Они пошли от берега лугом, насквозь промокшим от росы, следуя за молодым индейцем, который нес фонарь. Затем они вошли в лес и выбрали по тропинке на дорогу, уходившую вдаль, к холмам. На дороге было гораздо светлей, так как деревья были вырублены по обе стороны. Молодой индеец остановился и погасил фонарь, и они пошли дальше по дороге.

За поворотом на них с лаем выбежала собака. Впереди горели огни лачуг, где жили индейцы-корьевщики. Еще несколько собак кинулось на них. Два индейца прогнали собак назад к лачугам. В окне ближайшей к дороге лачуги светился огонь. В дверях стояла старуха, держа лампу.

Внутри на деревянных нарах лежала молодая индианка. Она уже два дня была измучена родами. Все старухи поселка помогали ей. Мужчины

ушли подальше по дороге, в темноте сидели и курили, где не было слышно ее криков. Она снова начала кричать, как раз когда Ник и два индейца вслед за отцом и дядей Джорджем вошли в лачугу. Она лежала на нижних нарах, ее живот выделялся под одеялом. Голова была повернута набок. На верхних нарах лежал ее муж. Три дня назад он сильно поранил ногу топором. Он курил трубку. В лачуге очень дурно пахло.

Отец Ника велел поставить воду на очаг и, в то время как она нагревалась, разговаривал с Ником.

«У этой женщины должен родиться ребенок, Ник», сказал он.

«Я знаю», ответил Ник.

«Ничего ты не знаешь», сказал отец. «Послушай меня. То, что с ней сейчас происходит, называется родовыми схватками. Ребенок хочет родиться, и она хочет, чтобы он родился. Все ее мышцы напрягаются для того, чтобы помочь родиться ребенку. Вот что происходит, когда она кричит».

«Я понимаю», сказал Ник.

В эту минуту женщина снова закричала.

«Ох, папа, не можешь ли ты ей дать что-нибудь, чтобы она не кричала?», спросил Ник.

«Нет. У меня нет с собой никаких анальгезирующих средств», ответил его отец. «Но ее крики не имеют значения. Я не слышу ее криков, потому что они не имеют значения».

Муж индианки на верхних нарах повернулся лицом к стене.

Женщина на кухне знаком показала доктору, что вода вскипела. Отец Ника вошел в кухню и отлил половину воды из большого котла в таз. В котел он положил какие-то инструменты, которые были завернуты в носовой платок.

«Это должно прокипеть», сказал он и, опустив свои руки в таз, стал тереть их мылом, принесенным с собой из лагеря. Ник смотрел, как отец трет мылом то одну, то другую руку. Отец мыл руки с большим старанием и одновременно разговаривал с Ником.

«Видишь ли, Ник, ребенку полагается идти головой вперед, но это не всегда бывает. Когда это не так, это доставляет всем массу хлопот. Может быть, этой женщине понадобится операция. Сейчас мы это увидим».

Когда он убедился, что руки вымыты чисто, он прошел обратно в комнату и приступил к делу.

«Отверни одеяло, Джордж», сказал он. «Я не хочу к нему прикасаться».

Позже, когда началась операция, дядя Джордж и трое индейцев держали женщину. Она укусила дядю Джорджа за руку, и он вскрикнул: «Су-

кина дочь!». Молодой индеец, который вез дядю Джорджа через озеро, засмеялся. Ник держал таз для своего отца. Все это тянулось очень долго.

Отец Ника подхватил ребенка, шлепнул его, чтобы он начал дышать, и передал старухе.

«Видишь, это мальчик, Ник», сказал он.

Макарова Анна

студентка лечебного факультета КГМУ

перевод

ИНДЕЙСКИЙ ПОСЕЛОК

отрывок

Они шли со стороны берега через луг, насквозь промокший от росы, следуя за молодым индейцем, который нес фонарь. Потом они вошли в лес и пошли по тропинке, ведущей к лесовозной дороге, которая уходила к холмам. На лесовозной дороге было намного светлее, так как деревья с обеих сторон были вырублены. Молодой индеец остановился и потушил фонарь, и они пошли дальше по дороге.

Они прошли поворот, и на них с лаем выбежала собака. Впереди светились огни хижин, где жили индейцы-окорщики. Еще несколько лающих собак бросилось на них. Два индейца прогнали их обратно к лагунам. В окне хижины, стоящей ближе всего к дороге, был свет. В дверном проеме стояла пожилая женщина, держа в руках лампу.

Внутри на деревянной койке лежала молодая индианка. Уже два дня она не могла разрешиться от бремени. Все старухи поселка пытались помочь ей. Мужчины вышли к дороге, куда не доносились ее крики, они сидели в темноте и курили. Она кричала в тот момент, когда Ник и двое индейцев вошли вслед за его отцом и дядей Джорджем в хижину. Она лежала на нижней койке, накрытая лоскутным одеялом. У нее был очень большой живот. Ее голова была повернута набок. На верхней койке лежал ее муж. Три дня назад он сильно поранил ногу топором. Он курил трубку. В комнате очень плохо пахло.

Отец Ника попросил поставить воду на огонь, и пока она подогревалась, он говорил с Ником.

— Эта женщина рождает, Ник, — сказал он.

— Я знаю, — ответил Ник.

— Ты ничего не знаешь, — возразил его отец. — Послушай. То, что она сейчас испытывает, называется схватки. Ребенок хочет появиться

на свет, и она хочет, чтобы он родился. Все ее мышцы напрягаются, чтобы ребенок родился. Вот что происходит, когда она кричит.

— Понятно, — сказал Ник.

В этот момент женщина снова закричала.

— О, папа, ты не мог бы дать ей что-нибудь, чтобы она перестала кричать? — спросил Ник.

— Нет. У меня нет с собой анестезирующих средств, — ответил отец. — Но ее крики ничего не значат. Я не слышу их, потому что они ничего не значат.

Муж индианки на верхней койке отвернулся к стене. Женщина на кухне жестом показала доктору, что вода вскипела. Отец Ника прошел на кухню и вылил примерно половину воды из большого котла в таз. В оставшуюся в котле воду он положил несколько инструментов, которые он принес завернутыми в носовой платок.

— Это необходимо прокипятить, — сказал он и начал тщательно тереть руки мылом, которое он принес с собой из поселка, в тазу с горячей водой. Ник смотрел, как отец намыливал то одну, то другую руку. Отец очень тщательно мыл руки и продолжал говорить.

— Знаешь, Ник, ребенок должен идти головкой вперед, но не всегда так бывает. В противном случае ребенок всем создает проблемы. Возможно, мне придется прооперировать эту женщину. Сейчас мы это узнаем.

Убедившись в чистоте своих рук, он вошел в комнату и приступил к работе.

— Раскрой, пожалуйста, одеяло, Джордж, — сказал он, — я не хочу его трогать.

Позже, когда он начал операцию, дядя Джордж и трое индейцев держали женщину. Она укусила дядю Джорджа в руку, и он вскрикнул: «Проклятая сучка!». Молодой индеец, который перевез дядю Джорджа через озеро, засмеялся. Ник держал таз. Все это длилось очень долго.

Его отец поднял ребенка вверх и шлепнул его, чтобы он сделал первый вдох, и передал его пожилой женщине.

— Смотри, Ник, это мальчик, — сказал он.

Перевод с русского на английский отрывок из романа Е. Водолазкина «Лавр»:

ЛАВР

отрывок

Татьяне

Пролегомена

В разное время у него было четыре имени. В этом можно усматривать преимущество, поскольку жизнь человека неоднородна. Порой случается, что ее части имеют между собой мало общего. Настолько мало, что может показаться, будто прожиты они разными людьми. В таких случаях нельзя не испытывать удивления, что все эти люди носят одно имя.

У него было также два прозвища. Одно из них – Рукинец – отсылало к Рукиной слободке, месту, где он появился на свет. Но большинству этот человек был известен под прозвищем Врач, потому что для современников прежде всего он был врачом. Был, нужно думать, чем-то большим, чем врач, ибо то, что он совершал, выходило за пределы врачебных возможностей.

Предполагают, что слово врач происходит от слова врати – заговаривать. Такое родство подразумевает, что в процессе лечения существенную роль играло слово. Слово как таковое – что бы оно ни означало. Ввиду ограниченного набора медикаментов роль слова в Средневековье была значительнее, чем сейчас. И говорить приходилось довольно много.

Говорили врачи. Им были известны кое-какие средства против недугов, но они не упускали возможности обратиться к болезни напрямую. Произнося ритмичные, внешне лишённые смысла фразы, они заговаривали болезнь, убеждая ее покинуть тело пациента. Грань между врачом и знахарем была в ту эпоху относительной.

Говорили больные. За отсутствием диагностической техники им приходилось подробно описывать все, что происходило в их страдающих телах. Иногда им казалось, что вместе с тягучими, пропитанными болью словами мало-помалу из них выходила болезнь. Только врачам они могли рассказать о болезни во всех подробностях, и от этого им становилось легче.

Говорили родственники больных. Они уточняли показания близких или даже вносили в них поправки, потому что не все болезни позволяли страдальцам дать о пережитом достоверный отчет. Родственники могли открыто выразить опасение, что болезнь неизлечима, и (Средневековье

не было временем сентиментальным) пожаловаться на то, как трудно иметь дело с больным. От этого им тоже становилось легче.

Особенность человека, о котором идет речь, состояла в том, что он говорил очень мало. Он помнил слова Арсения Великого: много раз я сожалел о словах, которые произносили уста мои, но о молчании я не жалел никогда. Чаще всего он безмолвно смотрел на больного. Мог сказать лишь: тело твое тебе еще послужит. Или: тело твое пришло в негодность, готовься его оставить; знай, что оболочка сия несовершенна.

Слава его была велика. Она заполняла весь обитаемый мир, и он нигде не мог от нее укрыться. Его появление собирало множество народа. Он обводил присутствующих внимательным взглядом, и его безмолвие передавалось собравшимся. Толпа замирала на месте. Вместо слов из сотен открытых ртов вырывались лишь облачка пара. Он смотрел, как они таяли в морозном воздухе. И был слышен хруст январского снега под его ногами. Или шуршание сентябрьской листвы. Все ждали чуда, и по лицам стоявших катился пот ожидания. Соленые капли гулко падали на землю. Расступаясь, толпа пропускала его к тому, ради кого он пришел.

Он клал руку на лоб больного. Или касался ею раны. Многие верили, что прикосновение его руки исцеляет. Прозвище Рукинец, полученное им по месту рождения, получало таким образом дополнительное обоснование. От года к году его врачебное искусство совершенствовалось и в зените жизни достигал высот, недоступных, казалось, человеку.

Говорили, что он обладал эликсиром бессмертия. Время от времени высказывается даже мысль, что даровавший исцеления не мог умереть, как все прочие. Такое мнение основано на том, что тело его после смерти не имело следов тления. Лежа много дней под открытым небом, оно сохраняло свой прежний вид. А потом исчезло, будто его обладатель устал лежать. Встал и ушел. Думающие так забывают, однако, что от сотворения мира только два человека покинули землю телесно. На обличение Антихриста был взят Господом Енох, и в огненной колеснице вознесся на небо Илия. О русском враче предание не упоминает.

Судя по его многочисленным высказываниям, он не собирался пребывать в теле вечно — потому хотя бы, что занимался им всю жизнь. Да и эликсира бессмертия у него, скорее всего, не было. Подобного рода вещи как-то не соответствуют тому, что мы о нем знаем. Иными словами, можно с уверенностью сказать, что в настоящее время его с нами нет. Стоит при этом оговориться, что сам он не всегда понимал, какое время следует считать настоящим.

LAUREL

abstract

Dedicated to Tatiana

Prolegomena

He had four names at different periods of his life. There seemed to be something advantageous in this, since human life is variegated. Sometimes it happens that it is divided into the parts, which are appeared to share little in common. So little that it may seem as if they were lived by different people. In such cases, one cannot help, but surprise that these individuals have the same names.

He also had two nicknames. One of them – Roukinets – referred to The Roukinaya Slobodka, a place, where he came into the world. However, for many, he was known under the nickname of Doctor, because, for his contemporaries, he was a doctor first of all. He was obviously considered someone greater than just a doctor, since what he performed was beyond of doctor's abilities.

They believe, that the word «vrach» – doctor – derived from the word «vratie» that means bewitching, or charming by means of words. Such a kinship implies that speech played an essential role in the treatment process. The word was important itself, whatever it meant. Because of a limited range of medicines, the words were much more significant in The Middle Ages than they are now, and one had to speak a lot.

The doctors spoke. They were aware about some remedies for ailments, but they never missed an opportunity to deal with diseases directly. Uttering rhythmic and seemingly meaningless phrases, they tried to cast a spell on illness by persuading it to leave the sufferers alone. The line between doctor and medicine man was uncertain and relative in that era.

The patients told. Due to the lack of diagnostic techniques, they had to be meticulous in describing what was going on inside their suffering bodies. Sometimes, it seems to them, that they, with the viscid and pain-drenched words, were little by little getting rid of their illnesses. The only person they could tell about their ailments was a doctor.

The relatives of the patients told as well. They defined what the patients told the doctors more exactly, and even corrected their descriptions, since not all

illnesses let the sufferers to give a credible report. The relatives could openly express their suspicions, misgivings that the ailment might be incurable, and (The Mediaeval was not a time of sentiments) could complain of how hard, and inconvenient it might be to nurse heir sick family member. This helped them to take things easier too.

The trait of the person we speak about was that he was a taciturn man. He remembered the words of Arsenius the Great: many times, I regretted about the words that my mouth uttered, but about silence, I have never regretted. Most commonly, he gazed at a patient mutely, and might say only – «Your body will serve you yet.» – or – «Your body fell in disrepair. Get ready to leave it, be aware that this sheath is not perfect».

His fame was great. It occupied the whole inhabited world, and there was no place, where he was able to hide from it. His appearance usually attracted a mass of people. He used to cast his observant view at the audience, and his silence was transferring to the gatherers at that moment. The crowd was getting stock-still in their places. Instead of words, only cloudlets of vapor were getting out of hundreds open mouths. He was watching how they were fading in the frosty air. It was only heard the January snow crunching under his feet, or the rustle of the September leaves. All stood at tense expectation waiting for a miracle with sweat dripping down their faces. The salty drops were clearly heard falling down on the ground. At last, the crowd was making a lane for him so he could come up to that person whom he was called for.

He put his hand on the patient's forehead, or touched his wounds. Many believed that the touch of his hand could heal. The nickname Roukinets that was given him by the place of his birth, received thereby an additional validation. From year to year, he had been perfecting himself in the art of medicine, and by the meridian of his life, this art had reached those heights, which seemed unattainable for mortal being.

They said he possessed the elixir of immortality. From time to time, they declared the idea that the healing-giver could not die like all the others. This opinion was based on the fact that there were no traces of decomposition on the body following his death. After lying for many days under the open sky, it remained unchanged. Then it vanished, as if its possessor had been tired of lying, got up and left the site. However, those, who think so, forget that, from times of creation of the world, only two persons had left the earth bodily. One of them was Enoch taken by Our Lord for the conviction of the Antichrist; the other was Elijah who was soared up into heaven by the chariot of fire. Nevertheless, in legends the Russian doctor was not mentioned.

Judging from his few statements, he was not going to stay in his body eternally – at least, just because he had been working with it all his life along. Withal, he most likely did not have the elixir of immortality too. This kind of things are somehow not consistent with what we know him about. In other words, it is safe to say that he is already not among us. Meanwhile, we are owing to make reservation, that he himself did not understand certainly, what time should be considered current.

Булычева Ирина

*студентка медико-профилактического факультета и отделения ДО
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»
перевод*

LAVRA

abstract

To Tatiana

Prolegomenon

He had four different names at different times. One can discern an advantage in that as the life of man is heterogeneous. Sometimes it so happens that its parts have very little in common. So little that it would appear that they have been lived by different persons. One cannot but be surprised at that as all these persons bear one and the same name.

He had two nicknames. One of them was Rukinets – a reference to the Rukinets Settlement, a place he had been born. However to the majority of people this man was known under the nickname of Doctor because for his contemporaries he was a doctor above all. Apparently, he was something more than a doctor for he did things that were beyond doctors' abilities.

They believe that doctors used to doctor people up by charming diseases away. This affinity implies that during the treatment word played a major part. Word alone no matter what it meant. As the medication was limited in the Middle Ages, the word was considered to act a more prominent role than it does now. One had to talk quite much.

Doctors did talk. They knew ways to fight ailments but they would not let the opportunity to address the disease head-on slip by. By pronouncing rhythmic phrases superficially devoid of sense, they charmed the disease away convincing it to leave the body of the patient. The line between doctor and quack was but relative back then.

Patients talked as well. As there were scanty diagnostic tools, they had to describe in fine detail everything that was going on in their bodies ridden with

suffering. At times it would seem to them that the disease was coming out of them together with drawling words saturated with pain. It was only doctors to whom they could tell about their disease in detail which was a relief for them.

The relatives of patients also talked. They would clarify the account of their relatives and would even correct it as not all diseases let those suffering from them render an accurate account about that which they were undergoing. Relatives could voice their apprehensions that the disease could not be cured (the Middle Ages were not sentimental times) and complain how tough it was dealing with the patient. This would make them feel better.

What makes the person in question unique is that he spoke but little. He kept in mind the words once uttered by Arseny the Great: many is the time I have regretted the words that came out of my mouth but not once have I regretted silence. More often than not he would look at the patient in silence and could only say: you body will still serve you. Or: your body has worn out. Ready yourself to shed it as this mortal coil is not perfect.

His glory was immense. It spread through the whole world and he could hide nowhere from it. Where he was, people in droves would gather. He would cast an attentive gaze upon those present and his silence would rub off on others. The crowd would stand still. Only tiny clouds of steams would come out of hundreds of open mouths in lieu of words. He would look on as they melted in the frosty air. The sound of January snow cracking could be heard coming out from under his feet.

Or the rustle of September foliage. Everybody there expected a miracle; a sweat produced by anticipation running down the faces of the on-lookers. The salty drops would fall on the ground resoundingly. The crowd would make way for him to come over to the one for whom he had arrived.

He would put his hand on the forehead of the sick person or touch the wound. Many believed that the touch of his hand could heal. The nickname Rukinets (could be interpreted in Russian as skilled with one's hands) that he had been given due to the name of the place he came from thus gained additional meaning. As the years glided by, he kept honing his knack of the medical science and when he reached the zenith of his years, it was as impeccable as would seem impossible for a man.

They say he had an elixir of life. Sometimes it is said that he, the one who healed, could not die like others. This is based on the fact that his body showed no signs of decomposition after he died. It preserved its original appearance as it lay under the open sky for days on end. And then it vanished as if he who had had that body had grown weary of lying around; as if he had just gotten up and gone off. Those who believe it to be this way are forgetful of the fact that

only two persons left the Earth corporeally. Enoch was taken by God to expose Antichrist and Elijah ascended to the heavens in a fiery chariot. The tale says nothing of the Russian doctor.

According to his few statements, he was not intent on remaining in his body for eternity if for no other reason than because he attended to the body his whole life. And most likely he owned no elixir of life. These things are not consistent with what we know about him. In other words, one can say with certitude that he is no longer with us. It must be mentioned that he himself not always understood which time was to be considered the present.

**РАБОТЫ ПОБЕДИТЕЛЕЙ I СТУДЕНЧЕСКОГО
КОНКУРСА НА ЛУЧШИЙ ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННОЙ
ЛИТЕРАТУРЫ
ПОЭЗИЯ**

Перевод с английского на русский стихотворение Ф. Ларкина «No Road»:

NO ROAD

Since we agreed to let the road between us
Fall to disuse,
And bricked our gates up, planted trees to screen us,
And turned all time's eroding agents loose,
Silence, and space, and strangers — our neglect
Has not had much effect.
Leaves drift unswept, perhaps; grass creeps unmown;
No other change.
So clear it stands, so little overgrown,
Walking that way tonight would not seem strange,
And still would be allowed. A little longer,
And time would be the stronger,
Drafting a world where no such road will run
From you to me;
To watch that world come up like a cold sun,
Rewarding others, is my liberty.
Not to prevent it is my will's fulfillment.
Willing it, my ailment.

Ишмурзина Елена

*студентка лечебного факультета и отделения ДО «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» КГМУ
перевод*

КОНЕЦ ПУТИ

С тех самых пор, когда дорога между нами
Замолчала в тишине,
Мы возводили стены до небес и друг от друга скрылись за дубами,
Позволив воле времени решать судьбу людей:
Расстоянию, молчанию, проходим. И наше «все равно»
В итоге ни к чему не привело.
Кружит ветер опавшие листья, шелестит под ногами трава –
Больше нет перемен;
За увядшей тропой мы не смотрим теперь, запустела она,
Но прогулка по ней мне не чужда,
Пока есть хоть остатки следа. Но совсем скоро, еще чуть-чуть,
И время оборвет наш путь.
Рисую мир, где нет связующей дороги между нами,
Мы сами по себе;
Смотреть, как, словно ледяное солнце, всходит новый мир,
Который стоит всех других, – моя свобода ныне;
Осуществлению мечтаний не мешать, придет мой рок.
И пусть все эти мысли – мой порок.

Ефремова Полина

*студентка лечебного факультета и отделения ДО «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» КГМУ
внеконкурсный перевод*

С тех пор, когда дорога между нами
Предалась запустенью,
Мы стены возвели, замуровавшись в них,
Позволив воле времени искать судьбы решение –
Безмолвию расстояния и чужих.
Даря всему свое пренебрежение,
Никто из нас не верил в изменения.
И что же с той тропой, оставленной нами?
Листвой опавшею, нескошенной травой покрылась –
Всюду запустение.

Но как же притягательна порой
Прогулка нами брошенной тропой,
Пока еще возможно возвращение!
Рисуя мир, в котором той, чье предназначенье —
Быть нитью от меня к тебе, и вовсе нет,
Я волен не препятствовать его в жизнь воплощению
И видеть мира нового рассвет.
Тот мир уже так близок к завершению,
Но станет ли свобода утешением?

Перевод с русского на английский стихотворения С. Михалкова «Про мимозу»:

ПРО МИМОЗУ

Это кто накрыт в кровати
Одеялами на вате?
Кто лежит на трех подушках
Перед столиком с едой
И, одевшись еле-еле,
Не убрав своей постели,
Осторожно моет щеки
Кипяченою водой?
Это, верно, дряхлый дед
Ста четырнадцати лет?
Нет.
Кто, набив пирожным рот,
Говорит: — А где компот?
Дайте то,
Подайте это,
Сделайте наоборот!
Это, верно, инвалид
Говорит?
Нет.
Кто же это?
Почему
Ташат валенки ему,
Меховые рукавицы,
Чтобы мог он руки греть,
Чтоб не мог он простудиться
И от гриппа умереть,

Если солнце светит с неба,
Если снег полгода не был?
Может, он на полюс едет,
Где во льдах живут медведи?
Нет.

Хорошенько посмотрите -
Это просто мальчик Витя,
Мамин Витя,
Папин Витя
Из квартиры номер шесть.
Это он лежит в кровати
С одеялами на вате,
Кроме плюшек и пирожных,
Ничего не хочет есть.

Почему?
А потому,
Что только он глаза откроет,
Ставят градусник ему,
Обувают,
Одевают
И всегда, в любом часу,
Что попросит-то несут.
Если утром сладок сон -
Целый день в кровати он.
Если в тучах небосклон -
Целый день в галошах он.
Почему?

А потому,
Что все прощается ему,
И живет он в новом доме,
Не готовый ни к чему.
Ни к тому, чтоб стать пилотом,
Быть отважным моряком,
Чтоб лежать за пулеметом,
Управлять грузовиком.
Он растет, боясь мороза,
У папы с мамой на виду,
Как растение мимоза
В ботаническом саду.

THE MIMOSA

Who is there in the bed
Under wadding coverlet?
Who is lying on three pillows
Towards table with the meals?
Who is being hardly vested
Haven't made up yet the bedstead
Washing up his cheeks with care
With clean boiled water?
Is it likely to be granddad
Who is more than hundred old?
No.
Who fills up the mouth with cookies
Looking for a glass of juice?
In this house who's giving orders
Saying what you need to do:
«Give me that, then give me this,
Make it all vice versa!»
Isn't it disabled person?
No.
Well who is he?
And what's the thing?
Why does everyone bring him
Felt boots, woolen mitten
For his hands to be warmed up
And his health to be enough
Not to die from cold,
If the sky is all so clear
And it didn't snow half-year?
Maybe he goes to the North Pole
Where live bears in the snowfall?
No.
You should have a closer look-
This is simply boy called Brook,
Mommy's Brooky,

Daddy's Brooky
From apartment number eight.
This is he to lie in bed
Under wadding coverlet
And besides the cakes and patties
Nothing else he wants to take.
What's the reason?
You should know
As he wakes up after all
Everybody's worried:
Put on shoes
And make him clothes;
Anytime, at every moment
They are doing what he wants.
If the dream is sweet and strong,
All day long he stays at home.
If the sky is clouded though
Needs he plimsolls for a stroll.
Why that so?
Therefore
Everything's forgiven,
In the new house he is living,
And life lessons weren't given.
Doesn't know he how to pilot
Or to be a brave seaman.
How to hold in hands the rifle
Or to drive the lorry then.
Of the frost is being feared
Near mom and dad he grows
Like in green botanic garden
Blooms the flower called mimosa.

ABOUT A DELICATE FLOWER

Who is laying in the bed
with padded blankets, wrapped?
Who is laying on three pillows
at the table full of food,
and without having got dressed,
having made his bed
is washing his cheeks
with the water that was boiled
May be it's an elder man,
at the age of hundred ten?
No.
Who has filled his mouth with cake
and is asking for milkshake?
Who is ordering around:
«Give me this and that
And don't slow down!»
Does he need a pill?
Is he ill?
No.
Then who is he?
And how so
They are bringing him fur gloves
And thick felt boots to warm his feet,
To protect him from the cold
And influenza, God forbid,
When the sun is shining bright
and the weather is all right
Is he going to the North Pole,
where white bears are playing snowballs?
No.
Look at him
His name's VictOr,
Mom's Victor and
Dads' Victor,
From the house number four.

He is laying in the bed
with padded blankets, wrapped,
eating cakes and sweets all day
and wants nothing but to play.

And how so?

Therefore.

Once he wakes up in the morning
there they are
to get him dressed,
give him food,
and all day long
bring him everything he wants.

If he wants to sleep — okay,
he's allowed to sleep all day.

If the sky is dull and gray,
he won't go outside to play.

And how so?

Therefore.

Whatever he wants he is allowed.

He is living in a new house
and has never seen a cloud.

He can not become a pilot
be a sailor or aidsman,
defend his motherland with a gun
or be a driver of a van.

He's growing up, overprotected,
Under his parents' wing,
a delicate flower in a glasshouse,
Not prepared for anything.

Содержание

Секция 1. Современные педагогические технологии в процессе обучения иностранному языку

О. К. Кулакова. Игровые технологии, как средство формирования личностного роста учащихся	3
М. В. Лукина. Подготовка и выступление с презентацией POWER POINT . . .	8
О. Ю. Макарова, Д. В. Горбунова, А. В. Зеленкова. Менеджмент российской высшей школы	13
О. Ю. Макарова. О некоторых аспектах профессионального воспитания студентов в вузе.	17
Г. Г. Сайфутдинова. Использование современных технологий в про- цессе преподавания иностранного языка в техническом вузе	21
В. А. Тубальцева. Электронные образовательные ресурсы, элек- тронные учебники как эффективное средство повышения качества и уровня языковой подготовки	27
А. И. Федоренко. Инновационные технологии в курсе обучения иностранному языку в медицинском ВУЗе	34
М. Е. Хайрутдинова. Обоснование использования тестового контр- оля на занятиях по иностранному языку	38

Секция 2. Лингвокультурологический и лингвострановедческие аспекты преподавания иностранного языка

Р. М. Амирова, Л. Г. Юсупова. Об актуальности проведения акции «бердэм диктант» (в рамках реализации законодательства о го- сударственных языках РТ)	43
М. И. Андреева. Эмотивные единицы с семантическим компонен- том «состояние»	46
О. А. Баратова. Чтение классики в оригинале	51
Е. А. Денисова. Методические основы использования пословиц в изучении немецкого языка	56
А. Г. Евдокимова. Образовательное пространство: поликультурный аспект . .61	
Ю. Ю. Липатова. Значение лингвострановедения в преподавании иностраннных языков	64
О. Ю. Макарова, Д. В. Горбунова, А. В. Зеленкова. Проблема лек- сической синонимии в обучении английскому языку студентов медицинского ВУЗа	69
О. Ю. Макарова, Д. В. Горбунова, А. В. Зеленкова. Фонологические и грамматические особенности black english в художественном тексте . . .74	

Секция 3. Совершенствование форм и методов преподавания русского языка иностранным студентам

В. Т. Балтаева, М. Т. Абдыева. Виды работ по развитию устной и письменной речи.	79
В. Т. Балтаева, М. Т. Абдыева. Стилистическая работа как средство развития культуры речи.	83
А. Г. Гилемшина. Изученность синонимии в русском и татарском языках . .	89

P. M. Светлова, Л. Г. Ибрагимова. Преподавание РКИ в медицинском вузе (из опыта разработки учебно-методического пособия «Русский язык в медицинском вузе. Часть 1»)	94
---	----

Секция 4. Современные формы и методы преподавания латинского языка

A. B. Япарова. Использование метода проектов на занятиях по латинскому языку в медицинском вузе.	101
--	-----

Секция 5. Материалы студенческой конференции. ЛИНГВИСТИКА

Ainaz Aleeva. Improving foreign languages through musical compositions.	107
Endzhe Askarova. The non-renewable energy as one of the global problems of 21 century and alternative ways of getting energy	108
Ашрапова Регина. Образование и этимология названий иностранных фармацевтических компаний.	111
К. В. Беспалова. Сопоставительное изучение русских и немецких фразеологизмов с компонентом «DAS AUGЕ/ГЛАЗ»: лингвокультурологический подход	114
Dina Bikmullina. Contrasting perceptions of medical sphere.	118
Evgeniya Vansovskaya. Methods of cognitive science in learning foreign language.	121
D. Gordeeva, L. Sadeeva. Importance of english language in medicine and pharmacy	125
Regina Ibragimova. The history of origin of the english vocabulary in the names of plants	128
B. B. Кравчук, П. Е. Стукова. Фармакология ядов и их описание в классической литературе	131
D. D. Krasilnikova, M. R. Zaripova, M. S. Sangadzhiev. Disclosure of the character by using individual speech characteristics in cinematography	134
Victoria Levyatova. Sleep disorders	137
Irina Lukoyanova. The globalization of english language and its influence on russian one.	140
E. Ю. Лысова. Структурно-семантические особенности немецкой медицинской терминологии.	143
A. Kh. Mamedova. Proper names as a part of phraseological units in the english and tatar languages	148
Д. М. Мансурова. Особенности медицинской речи	153
Набиуллина Зилия, Рахматуллина Алсу. Фармацевтическая деятельность в зарубежных странах и в России	156
Ramilya Fazulyanova. Homonyms as one of the difficulties of the english language.	159
Хабибуллина Фанзиля. История происхождения названий дней недели и месяцев в английском календаре.	162
Aliya Shaidullina. Comparing english and russian proverbs and sayings about health.	166
Alsu Yunusova. Grammatical difference between british and american english	170

**Секция 6. Работы победителей I студенческого конкурса
на лучший перевод художественной литературы. ПРОЗА**

INDIAN CAMP abstract	173
Бикмухаметов Азат. ИНДЕЙСКИЙ ЛАГЕРЬ (отрывок)	174
Булычева Ирина. ИНДЕЙСКИЙ ПОСЕЛОК (отрывок)	176
Макарова Анна. ИНДЕЙСКИЙ ПОСЕЛОК (отрывок)	178
ЛАВР (отрывок). Прологомена	180
Бикмухаметов Азат. LAUREL (abstract)	182
Булычева Ирина. LAVRA (abstract)	184

**Работы победителей I студенческого конкурса
на лучший перевод художественной литературы. ПОЭЗИЯ**

NO ROAD	186
Ишмурзина Елена. КОНЕЦ ПУТИ	187
Ефремова Полина	187
ПРО МИМОЗУ	188
Ишмурзина Елена. THE MIMOSA	190
Макарова Анна. ABOUT A DELICATE FLOWER	191

Электронное издание
**Традиции и инновации в преподавании
иностранного языка**

Материалы VII Всероссийской научно-практической
конференции с международным участием
11 мая 2017 г.

Ответственный редактор: *Раушания Миннуллина*
Художественное оформление и верстка: *Рамиль Миннуллин*

Формат 60x84 1/16. Бумага офсетная.
Усл.-печ. листов 11,4. Электронное издание
ИП Миннуллина Раушания Вагизовна
Издательство «ЯЗ», т. (843) 290-50-57; e-mail: minnullin@mail.ru



ISBN 978-5-9500696-0-4



9 785950 069604